САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка как иностранного и методики его

преподавания

**Шуай Вэньси**

**Социально-политические эвфемизмы русского языка: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа

магистра лингвистики

**Научный руководитель**: к.п.н., доц. Н.Е.Якименко

**Рецензент:** д.ф.н. , профессор кафедры теории и методики

гуманитарного образования ПсковГУ Е. И. Рогалева

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ

2016

**Оглавление**

Введение.................................................................................................................. 3

**Глава I. Теоретические основы изучения эвфемизмов в лингвокультурологическом аспекте.**

1.1 Определение лингвокультурологии и её понятийный аппарат.........................................................................................................8

1.1.1. Лингвокультурология как наука..................................................................8

1.1. 2. Предмет лингвокультурологии.................................................................11

1.2 Понятие эвфемизм в русском языке.........................................................13

1.2.1. Политические эвфемизмы в современном русском языке......................15

1.2.2. Фразеологизмы и эвфемизмы: сходства и различия................................28

1.3 Темы и сферы эвфемизации........................................................................35

1.4 Особенности функционирования эвфемизмов..........................................41

1.4.1 Политкорректность или манипулирование?..............................................48

1.5 Понятие эвфемизм в китайском языке. *Табу и эвфемизм в китайском языке.*  ……………...…………..................................................................53

1.6. Принципы описания фразеологического материала в толковых лингвокультурологических словарях.........................................................66

Выводы...................................................................................................................80

**Глава II. Лингвокультурологический анализ социально - политических эвфемизмов**

II.1 Состав и классификация материала..............................................................84

2.1.1.Война.............................................................................................................84

2.1.2.Экономика.....................................................................................................89

2.1.3.Бедность.........................................................................................................93

2.1.4.Преступность................................................................................................96

2.1.5.Политика.....................................................................................................102

II. 2.Лингвокультурологическое описание эвфемизмов, входящих в группу ВОЙНА………………………………………………………………........107

II.2.1.Лингвокультурологическое описание эвфемизмов, входящих в группу БЕДНОСТЬ.................................................................................................119

II.2.2.Лингвокультурологическое описание эвфемизмов, входящих в подгруппу ЦЕНА (группа ЭКОНОМИКА)………………..…………...149

II.3. Образец статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря эвфемизмов.............................175

Выводы.................................................................................................................182

Заключение...........................................................................................................184

Список использованной литературы.................................................................187

Приложение 1. Фразеологические эвфемизмы русского языка, использованные в работе………………………..........193

Приложение 2 Фразеологические эвфемизмы китайского языка, использованные в работе..............................................199

***Введение***

Общественность, политики обычно используют эвфемизмы, чтобы выразить свои взгляды на международные или внутренние дела, чтобы скрыть свои истинные цели.

**Приведём пример**: *либерализация цен*, *изменение ценовой политики* – это значит повышение цен. Что такое повышение цен, знает каждый человек, а вот что стоит за выражениями *либерализация цен*, *изменение ценовой политики*, догадается далеко не каждый носитель языка.

Наиболее точным нам представляется определение, предложенное Юлией Сергеевной Басковой: ***эвфемизм – это замена любого нежелательного в данной ситуации слова или выражения при помощи нейтрального или положительно коннотированного обозначения с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности***(Баскова 2006).

Политические эвфемизмы являются одной из самых многочисленных групп эвфемизмов, они активно используются политиками, так как являются очень эффективным способом камуфлирования действительности и манипуляции сознанием человека для создания выгодной манипулятору картины происходящих в стране и мире событий. Значение эвфемизмов «неоценимо в тоталитарных странах, где диктатор пытается превратить убийство и агрессию в респектабельные «ликвидацию» и «освобождение» (Ховард 2003). Однако политические эвфемизмы употребляются не только в тоталитарных государствах, но и в демократических. Политиков подталкивает к использованию эвфемизмов зависимость от мнения граждан страны: политик должен очень осторожно формулировать свои мысли, так как любое неосторожное слово может стоить ему голосов избирателей (Москвин 2007).

Изучение эвфемизмов необходимо для того, чтобы точнее понимать язык политиков, язык газеты.

**Актуальность** курсовой работы может быть обоснована: а) частотностью функционирования политических эвфемизмов в любом языке, в публицистических текстах, в языке радио и телевидения б) эвфемизмы создают трудности при восприятии публицистических текстов иностранными студентами и вызывают затруднения при переводе.

**Новизна** работы заключается в изучении русских социально – политических эвфемизмов в лингвокультурологическом аспекте на фоне китайских аналогов.

**Цель** исследования: лингвокультурологическое исследование русских политических эвфемизмов.

Для достижения цели необходимо было решить следующие задачи:

1. познакомиться с исследованиями, составляющими теоретическую базу данной работы;
2. отобрать русские политические эвфемизмы из словарей эвфемизмов русского языка;
3. отобрать китайские политические эвфемизмы из толковых словарей китайского языка;
4. проанализировать русские политические эвфемизмы на фоне китайского языка

**Объектом** исследования являются русские политические эвфемизмы.

**Предметом** исследования служит лингвокультурологический потенциал исследуемых эвфемизмов.

**Методы исследования**.

Для реализации поставленных задач в работе использованы следующие методы и приёмы исследования: метод сплошной выборки из словарей эвфемизмов. Сопоставительный метод, способствующий выявлению универсального и национального - специфичного в языках и культурах. Метод оппозиции. Приём стилистической характеристики.

**Материалом** для исследования послужили: данные словарей эвфемизмов, толковых словарей русского и китайского языков.

**Теоретическая значимость исследования:** полученные результаты могут внести вклад в теорию лингвокультурологического направления изучения социально-политических эвфемизмов, в решение вопроса о соотношении универсального и национально-специфичного во фразеологическом фонде языка.

**Практическая значимость**. Материалы, предложенные в работе, могут быть использованы для составления учебных пособий как для русских, изучающих китайский язык, так и для китайцев, изучающих русский язык; материалы могут быть использованы для проведения спецкурсов по эвфемизмам, чтении лекций по межкультурной коммуникации.

**Гипотеза работы:** лингвокультурологический анализ русских социально-политических эвфемизмов, на фоне китайского языка, даст возможность выявить универсальные и национально-специфичное в мировоззрении народов-носителей соответствующих языков, что позволит судить о некоторых чертах русского мировидения, нашедших отражение в этих языковых единицах.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лингвокультурологический комментарий социально-политических эвфемизмов должен включать описание стереотипного представления, репрезентируемое данной единицей.

**2.** Национально-культурные особенности эвфемизмов, заключаются в различной расстановке семантических акцентов, наличии/отсутствии и количественном преобладании того или иного разряда единиц.

**Структура работы**. Работа состоит из введения двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Во введении обосновываются актуальность, цель исследования, определяются объект и предмет исследования, материал, методы исследования, практическая и теоретическая значимость работы.

**Первая глава** содержит рассмотрение основных теоретических вопросов исследования: понятие лингвокультурологии и её понятийного аппарата, содержание термина эвфемизм в русском и китайском языках, содержание термина языковая картина мира. **Во второй главе** представлен анализ и классификации русских эвфемизмов на фоне китайского языка в лингвокультурологическом аспекте. Заключение содержит основные выводы исследования. Приложения содержат списки русских и китайских эвфемизмов, проанализированных в работе.

***Глава I. Теоретические основы изучения эвфемизмов в лингвокультурологическом аспекте***

***1.1 Определение лингвокультурологии и её понятийного аппарата***

***1.1.1. Лингвокультурология как наука***

Лингвокультурология – научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру и филологию (Воробьев, 1997: 32).

Лингвокультурология – наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявление культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Это интердисциплинарная отрасль науки, самостоятельная по своим целям, задачам, методам и объекту исследования. Лингвокультурология исследует и исторические, и современные языковые факты сквозь призму духовной и культуры (Маслова, 2001: 9).

Лингвокультурология – часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии. Она исследует живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа. В качестве основной цели лингвокультурологии В. Н. Телия выделяет «выявление “повседневной ” культурно-языковой компетенции субъектов лингвокультурного сообщества на основе описания культурных компетенций соотносимых с концептуальным содержанием языковых знаков различных типов и воспроизводимых вместе с ними в процессах употребления языка, и тем самым несущих сведения о совокупной идентичности культурно-языкового самосознания как части общекультурного менталитета социума» (Телия 1998).

Лингвокультурология - гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Она позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть оружием создания, развития, хранения, и трансляции культуры. Лингвокультурология – дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментальнолингвального комплекса. Главную цель лингвокультурологии можно определить следующим образом: (1) лингвокультурология призвана выявить с помощью и на основе языковых данных базовые оппозиции культуры, закрепленные в языке и проявляющиеся в дискурсе; (2) отраженные в зеркале языка и в нем зафиксированные представления об окультуренных человеком сферах; пространственной, деятельностной и т.д.; (3) проступающие сквозь призму языка древнейшие представления. соотносимые с культурными архетипами (Красных, 2002:13).

Целью лингвокультурологических исследований становиться описание и объяснение особенностей языка и его функционирования как культурно обусловленного феномена, для РКИ - как лингвистической дисциплины - овладение и пользование языком с пониманием его культурной обусловленности и в соответствии с нею (Юрков, 2003: 14-15).

Нам представляется возможным признать лингвокультурологию «*филологической научной дисциплиной, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии*» (Зиновьева, Юрков 2009).

***1.1.2.Предмет лингвокультурологии***

Выделяя в качестве объекта лингвокультурологии язык, отражение и фиксацию культуры, культура сквозь призму языка (Красных 2002:12), взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и преференциями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком (Маслова 2001:36), можно определить предмет лингвокультурологии как исследование и описание синхронно действующих средств и способов взаимодействия языка и культуры (Телия 1999: 16-17). Исследования единиц языка, которые приобрели символическое, эталонное, образнометафорическое значение в культуре (Маслова 2001:36), единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением (Красных 2002:12), все то, что составляет языковую картину мира (Воробьев1999: 106).

В. А. Маслова конкретизирует предмет лингвокультурологии, перечисляя те языковые единицы, которые могут исследоваться в рамках данной научной дисциплины.

1) Безэквивалентная лексика и лакуны.

2) Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке.

3) Паремиологический фонд языка.

4) Фразеологический фонд языка.

5) Эталоны, стереотипы, символы.

6) Метафоры и образы языка.

7) Стилистический уклад языков.

8) Речевое поведения.

9) Область речевого этикета (Маслова 2001:37)

Таким образом, предметом ЛК является фразеологический фонд языка, к которому относятся и фразеологические эвфемизмы.

***1.2. Понятие эвфемизм в русском языке***

Слово эвфемизм происходит от греч. euphēmismos (eu – ‘хорошо’, phēmi – ‘говорю’; euphēmeō - ‘говорю вежливо’; euphēmía - ‘благоречие, хорошая речь; воздержание от неподобающих слов’). В современной лингвистике термин эвфемизм означает смягчающее выражение того, что представляется говорящему нетактичным, неприличным, грубым по отношению к слушающему (цитируется по Ковшова 2007).

В Малом академическом «Словаре русского языка» читаем: «Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести» (МАС)

Эвфемизм является средством смягчения или очистки речи, поэтический троп выполняет в тексте эстетическую функцию. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка (Москвин 2010).

***Эвфемизм – это замена любого нежелательного в данной ситуации слова или выражения при помощи нейтрального или положительно коннотированного обозначения с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности*** (Баскова 2009)*.*

В русском языке существует как минимум четыре ряда терминов, принадлежащих указанному словообразовательному гнезду и связанных отношениями орфографического и фонетико-орфографического варьирования: 1) эвфемизм (эвфемия, эвфемистика, эвфемистический, эвфемистически, эвфемистичный, эвфемистично); 2) эвфимизм (эвфимия, эвфимистический); 3) евфемизм (евфемия, евфемистический); 4) евфимизм (евфимия, евфимистический). Наличие значительного количества вариантов и дериватов отражает востребованность понятия эвфемии, его актуальность для носителей языка. Орфографический вариант *эвфимизм* является устаревшим и в настоящее время практически не используется. (Москвин 2010).

В современной лингвистике термин эвфемизм означает смягчающее выражение того, что представляется говорящему нетактичным, неприличным, грубым по отношению к слушающему (цитируется по Ковшова 2007).

Поэтому эвфемизм это единица, которая характеризует речевое поведение, относится к фразеологическому фонду языка, и, следовательно, эвфемизм является единицей лингвокультурологии.

***1.2.1. Политические эвфемизмы в современном русском языке***

Политик как языковая личность, функционирующая в этой сфере, должен искусно владеть своей речью, так как речь для политика – это инструмент его профессиональной деятельности. Он должен уметь правильно построить свое выступление с точки зрения заданных целей, речевых стратегий и тактик, коммуникативной ситуации, выбранных языковых средств. Следовательно, политик должен четко продумывать и представлять, что, когда, как и с какой целью он говорит (Миронина 2012 :3).

В настоящее время эффективная политическая коммуникация все чаще подразумевает камуфлирование объективной реальности, смягчение, а порой и подмену тех или иных понятий и терминов, «маскировку» существующих проблем. Поэтому в выступлениях современных политиков наблюдается явная тенденция к использованию таких средств, которые позволяют завуалировать негативные стороны явлений действительности, последствия неприглядных политических и экономических мер и, таким образом, осуществить имплицитное воздействие на массового адресата. Таким средством являются политические эвфемизмы, которые в настоящем диссертационном исследовании понимаются как средства реализации речевой стратегии уклонения от истины. Под эвфемизмами в настоящем исследовании понимаются полифункциональные языковые единицы, которые способны одновременно в рамках одного высказывания выступать средством смягчения номинации и вуалирования смысла языкового выражения (Миронина 2012 :3).

Политическая эвфемия является разновидностью эвфемии, которая представляет собой сложный лингвистический, социальный и когнитивный феномен, имеющий три взаимосвязанных аспекта: социокультурный, прагматический и собственно лингвистический.

Под социокультурным аспектом понимаются лежащие в основе эвфемии социальные, моральные, религиозные и политические мотивы, под действием которых прямые наименования сакрализованных или стигматизированных денотатов вызывают отрицательную реакцию (Ж. Вандриес 1937; Б. А. Ларин 1961; И. В. Беляева 1985; М. Гассер-Мюльхайм 1972 и др.).

При характеристике лингвистической сущности эвфемизмов в качестве ведущих критериев выдвигаются признак косвенности наименования, стигматичность денотата, семантическая неопределенность языковой единицы и формальный характер улучшения денотата. Отсюда следует, что языковая единица может выступать в роли эвфемизма только в том случае, если у нее наличествуют все перечисленные выше признаки (Миронина 2012 :10).

В каждом языке есть слова, использования которых в определенных ситуациях по тем или иным причинам избегают, а вместо них выбирают другие, более приемлемые в данном контексте – эвфемизмы.

Учитывая общие черты, которыми обладают вышеуказанные определения, можно отметить и разные нюансы в акцентах. В частности, на первый план выдвигают стремление не обидеть, избежать конфликта, другие – прикрыть настоящий смысл, а третьи – избежать запретные слова.

По мнению Е. П. Сеничкиной, следующее определение отражает наиболее общее представление об эвфемизмах, с которым лингвисты в основном проявляют согласие. «Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое вместо другого, которые по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести» (Сеничкина 2006: 5).

Такое, довольно общее определение, оставляет открытым много вопросов, в частности вопрос ведущего критерия, определение признаков, распространенности и сферах употребления эвфемизмов, а также соотношения эвфемизмов со смежными языковыми явлениями. Расхождения в понимании на теоретическом плане приводят к затруднению в отделении эвфемизмов от смежных явлений на практике. Поэтому понятие эвфемии нуждается в дальнейшем теоретическом осмыслении, и дальнейшие исследования в этой области актуальны.

Здесь необходимо отметить, что проблема эвфемии в российском лингвистике долгое время не рассматривалась с должным вниманием. Поэтому эвфемизмы, за некоторыми исключениями, не включены в толковые словари русского языка, а до недавнего времени специальных словарей данного жанра вообще не существовало. В советское время эта тема исследовалась в основном в историческом аспекте, в честности, в работах Л.А. Булаховского, Б. А. Ларина и А. А. Реформатского. Этот факт обусловлен тем, что в русском языке советского времени эвфемизмы считались пережитком прошлого и вместо них предпочитали прямые выражения. Однако парадокс состоит в том, что именно советский период оказался весьма продуктивным в плане эвфемии. Приведем некоторые примеры эвфемизмов, характерных для советской эпохи: *взять* (на производстве, у потребителя) вместо *украсть, дать* вместо *дать взятку*, *недочеты* вместо *ошибки*, *недовес* вместо *воровство* и т.п. (Сеничкина 2006: 9-10) (Цитируется по С.Сич-Загорщак 2009:236).

Ситуация начала изменяться в последнее десятилетие ХХ в., когда появилось значительное количество работ, посвященных, в частности, способам образования эвфемизмов в русском языке, целям и средствам эвфемизации, диахроническом аспекту исследования, эвфемизмам в художественных текстах, эвфемизмам, заменяющим обсценную лексику, и многим другим аспектам этого явления. Среди современных авторов выделяются Л. П. Крысин с работой “Эвфемизмы в современной русской речи” в книге Русское слово, свое и чужое: Исследования по современной лингвистике(2004) и В. П. Москвин с работой «Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка»(1999) и «Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования»(2001) (Сеничкина 2006: 3-4). Нельзя не упомянуть и вышедший в 2008 г. Словарь эвфемизмов русского языка самой А. П. Саничкиной, который является первой работой подобного рода в российской лингвистке (С.Сич-Загорщак 2009:237)

Эвфемизмы продуктивны в современном русском дискурсе. Эту позицию в частности защищает Л.П.Крысин, который считает, что процесс эвфемизации речи также весьма характерен для современного ее состояния (Крысин 1994). В его терминологии существуют две основные сферы употребления эвфемизмов: а) личная, или сфера межличностного общения. Такие эвфемизмы порой называются и бытовыми. Они касаются личной жизни и личности говорящего, адресата и третьих лиц. Эти эвфемизмы употребляются преимущественного в разговорной речи; для них характерно ограничение на понятия из области физиологии и анатомии человека; б) эвфемизации подвергаются различные темы, касающиеся социальной жизни человека, его деятельности, отношений с обществом, властью. Основная цель, которая преследуется говорящим при использовании эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях, - стремление уйти от конфликтов, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта. Более специфической в социальном смысле является другая цель эвфемизации – вуалирование, камуфляж существа дела, Л.П. Крысин считает, что основными сферами социальной жизни, в которых используются эвфемизмы, являются: 1) дипломатия, напр., пойти на крайне меры, непредсказуемые последствия, конфронтация в значении война; 2) сфера государственных и военных тайн и секретов, напр., *хозяйство* в значении *воинская часть*, *изделие* в значении *бомба, ракета*; 3) деятельность армии, разведки, милиции и некоторых других органов власти, напр., *задание, операция, объект* в значении *лицо*, за которым наблюдают; 4) сфера распределения и обслуживания, напр., *товары повышенного спроса*; 5) отношения между различными национальными и социальными группами, напр., *некоренное население*, применительно, например, к русским, живущим и Прибалтике; 6) некоторые виды “непрестижных? профессий, напр., *оператор на бойне*, *оператор очистных работ*) (Крысин 1994). Эвфемизмы этой группы согласно терминологии Л.П.Крысина называются социальными; в Словаре эвфемизмов русского языка Е. П. Сеничкиной они имеют помету соц. эвф.

В. П. Москвин рассматривает эвфемизмы по функциям, которые они выполняют, и выделяет следующие группы, т.е. функциональные типы эвфемизмов: 1) эвфемизмы, используемые для замены точных названий пугающих предметов и явлений, таких как смерть или некоторые виды болезней, напр., *новообразование* вместо *опухоль*; 2) эвфемизмы, используемые при нежелании назвать что-либо неприятное, отвратительное своим прямым именем, напр., *насекомое* вместо *вошь* и т.п.; 3) эвфемизмы, заменяющие то, что в данную эпоху и в данном социуме считается неприличным (эту функцию в основном выполняют отмеченные Л.П. Крысиным эвфемизмы личной сферы); 4) эвфемизмы, употребляемые, когда говорящий избегает прямых наименований из боязни обидеть либо собеседника, либо третье лицо. Здесь речь может идти либо о человеческих недостатках или пороках, напр., *недослышит* вместо *глухой*, или *неумный*, *ограниченный* вместо *глупый*, *экономный* вместо *жадный*, *веселый* вместо *пьяный.*

Далее В.П. Москвин выделяет довольно значительный в русском языке пласт эвфемизмов, используемый, по определению Н. П. Араповой, “с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого”. Здесь речь идет именно о “вуалировании, камуфляже существа дела» в терминологии Л.П.Крысина. Разновидностью «маскирующих эвфемизмов» являются и политические эвфемизмы, цель которых, по определению И. П. Гальперина – “обмануть общественное мнение и выразить что-либо неприятное более деликатным способом”. Е. К. Павлова определяет политические эвфемизмы как «лексемы, употребляемые вместо нежелательных слов или выражений с целью скрыть неприятные стороны действительности за счет смягчения и искажения смысла описываемого факта» (Москвин 2001: 62-63).

Как считает Г. А. Заварзина, основной целью создания политических эвфемизмов в современном русском языке является нейтрализация истинного смысла прямых наименований, нежелательных по политическим или этическим причинам, причем, однако, понимание подобных лексем носителями языка остается однозначным. Г.А. Заварзина выделяет следующие сферы употребления политических эвфемизмов, а именно: 1) органы власти и их деятельность, напр., управляемая демократия; 2) военные действия и их участники, напр., зачистка территории в значение физическое уничтожение; 3) экономические методы и их последователи, напр., либерализация цен, свободные цены в значении рост цен; 4) различные национальные и социальные группы и отношения между ними, напр., гастролеры из кавказского региона в значении преступные группы с Кавказа; а также 5) явления внешнеполитического характера, напр., однополярный мир вместо диктат США (Заварзина 2006: 54-55).

Такие темы, как *деятельность органов власти, отношения общества и власти*, привлекают большой пласт эвфемизмов.

В качестве первого примера рассмотрим словосочетание *непопулярные меры (шаги)*. Здесь речь идет о камуфлирующей функции эвфемизмов, потому что за довольно расплывчатым по смыслу понятием кроются конкретные действия, такие как *повышение цен*, *увеличение налогов и сокращение социальных расходов.* Вообще, слова с достаточно общим смыслом очень часто используются для обозначения совсем конкретных явлений в эвфемистическом значении. Словосочетание непопулярные меры, очевидно, сохранилось в качестве эвфемизма из периода 80-х гг. и экономической политики периода перестройки. Преемственность указанного эвфемизма свидетельствует о том, что власти всегда будут стараться прикрыть или улучшить восприятие определенных аспектов своей деятельности, несмотря на государственное устройство и характер правления (С.Сич-Загорщак 2009:238).

Эвфемизмы часто используются для обозначения репрессивных действий власти, или же самих репрессивных органов власти. Так, в значении *массовых волнений*, выражающих протест против власти, часто используется более нейтральное *беспорядки*, а вместо глагола *арестовать* глагол с более нейтральным переносным значением *задержать* (С.Сич-Загорщак 2009:237).

Эвфемизации также подвергаются названия форм правления и устройства государственного аппарата. Так, в политическом лексиконе русского языка существуют эвфемистические словосочетания *управляемая* *демократия* в значении демократия, но корректируемая правящим классом (Заварзина 2006: 54), а также *вертикаль власти* в значении жесткая система государственного управления, основанная на безусловном подчинении нижних уровней верхним (Сеничкина 2008: 79).

Другой, не менее важной группой, является группа *денежные отношения, явления экономического характера, финансовый кризис*.

Е. П. Сеничкина отмечает, что в русском языке очень часто избегают прямого употребления понятия денег, из-за сложившихся отрицательных коннотаций, которыми оно обладает в сознании русского человека (Сеничкина 2006: 79-80). Поэтому существует значительная тематическая группа эвфемизмов, связанных именно с деньгами и денежными отношениями. Кроме того, довольно отрицательной оценкой всегда обладает и способ распределения государственных денег, т.е. тот факт, что государственные деньги получают только отдельные предприятия. Так же, с целью избегания прямого упоминания использования денег, используется эвфемизм *безвозмездный* в значении *бесплатный, без денег.*

Эвфемизации подвергаются слова и выражения, обозначающие незаконные действия экономического характера, по сути дела воровство, как в нижеуказанных примерах (С.Сич-Загорщак 2009:239).

Кроме того, продуктивной оказывается группа *внешняя политика и дипломатия.* Для области внешней политики и дипломатии как нельзя больше характерны высказывания о силе и действенности слова. Один из министров иностранных дел Франции говорил, что для внешней политики и дипломатии слово играет не меньшую роль, чем действия, а, возможно, даже и большую, слово в дипломатии уже само по себе является действием (Попов 2000: 36). Оно способно стать источником мира и согласия, или, наоборот, ссоры, вражды, и даже предлогом для начала войны. Поэтому каждое слово тщательно обдумывается и взвешивается и больше, чем в других стилях, избегаются неделикатные или грубые формы высказывания, употребляются эвфемизмы, “позволяющие уйти от категоричности суждений, смягчающие и делающие более приемлемой для восприятия передаваемую информацию” (Кузьмин 2005: 260). Об этом говорит и существующее в русском языке выражение *дипломатично говоря*, которое, согласно Словарю эвфемизмов русского языка Е.П.Сеничкиной, используется в качестве сигнала эвфемистической ситуации, о чем уже было сказано выше (Сеничкина 2008).

Эвфемизации в языке дипломатии чаще всего подвергаются понятия, связанные с употреблением силы, в том числе военной, или с различного рода угрозами. Так, одним из наиболее используемых эвфемизмов стал *конфликт* в значении *локальная война*, *вооруженное столкновение* (С.Сич-Загорщак 2009:245).

Особый вид социальных эвфемизмов представляют политические эвфемизмы, затрагивающие определенные сферы деятельности человека. Основной целью политических эвфемизмов является комуфлирование существа обозначаемого понятия, хотя и смягчающая цель у них присутствует в определенной степени.

Каковы же неоспоримые признаки, позволяющие отграничивать эвфемизмы от смежных с ними явлений? В числе таких признаков многие авторы называют стигматичность денотата, под которой понимают его отрицательное качество или свойство, а также способность вызывать негативные эмоции, сопровождаемую наличием негативной коннотации. Например, белье само по себе не обладает отрицательными качествами или свойствами, однако упоминание о нем может вызвать такие негативные эмоции, как стыд или неловкость.

Вторым критерием, очевидно, является положительная (по сравнению с денотатом) коннотация, иначе не было бы надобности прибегать к эвфемизмам. Именно этот признак дает возможность отличить эвфемизм от дисфемизма.

Третьим критерием, позволяющим провести грань между эвфемизмами и так называемыми «политическими иносказаниями», является критерий истинности. По мнению Гальперина И.Р., «every euphemism must call up a definite synonym in the mind of the reader or listener» (Гальперин 1981, с. 173). То есть, истинный эвфемизм может сглаживать негативные ассоциации, в то же время не теряя соотнесенности со стигматичным денотатом, не скрывая правды.

Необходимо подчеркнуть, что, если употребляемому для сглаживания негативных эмоций эвфемизму  не удается сохранить связь с обозначаемым денотатом, то это уже не эвфемизм, а намеренное искажение правды. В качестве примера таких намеренных искажений Гальперин И.Р. приводит употребление в газетах слова tension,  тогда как на самом деле имело место настоящее восстание (Уварова 2012: 7)

Говоря о политических иносказаниях, очень трудно определить, являются они эвфемизмами или нет. Иными словами, если сначала слово tension не вызывает в воображении реальной картины событий, то по мере того, как действительно положение дел становится достоянием языкового коллектива, дальнейшее употребление этого термина в том же контексте будет восприниматься слушателями или читателями верно. Это предположение подтверждается тем, что многие политические иносказания со временем заносятся в словари эвфемизмов. Например, «destabilize - to overthrow. Espionage jargon for attempts to create conditions under which a new government more to your liking might assume power».

Критерий истинности важен и для выявления так называемых «коммерческих» эфвемизмов, т.е. слов, употребляемых в рекламе для создания максимально привлекательного образа предлагаемой продукции или услуг. Например, употребление выражения «мягкое масло» для обозначения маргарина долгое время вводило в заблуждение российских потребителей. В США в сомнительных случаях истинность и ложность таких терминов определяется Торговой Палатой, что существенно уменьшает количество двусмысленных слов и оборотов и тем самым облегчает задачу лингвистов.

Кроме того, некоторые авторы (Реформатский А.А., Бондалетов В.Д., Заботкина В.И., Крысин Л.П. и др.) считают что «тайные языки», такие как воровское арго, тоже выполняют эфвемистическую функцию. В частности Реформатский А.А. утверждает, что в жаргонах «эвфемистика служит целям тайноречия (криптологии)» (Реформатский 1967, с. 101), а Л.П. Крысин, что главная функция эвфемизмов в социальных жаргонах - это «сокрытие, вуалирование сущности обозначаемого понятия», и приводит следующие примеры из воровского арго: академия, дача, курорт (о лагере, тюрьме); быть больным (находиться под арестом); браслеты (наручники) и др. (Крысин 1994, с. 47).

**Политический эвфемизм** – призван “обмануть общественное мнение и выразить что-либо неприятное более деликатным способом» (И.П. Гальперин) Определяют политические эвфемизмы как лексемы (или фраземы), употребляемые вместо нежелательных слов или выражений с целью скрыть неприятные стороны действительности за счет смягчения и искажения смысла описываемого факта (Е.К.Павлова 2008).

Г.А.Заварзина выделяет следующие сферы употребления политических эвфемизмов, а именно: 1) органы власти и их деятельность. 2) военные действия и их участники. 3) экономические методы и их последователи. 4) различные национальные и социальные группы и отношения между ними. 5) явления внешнеполитического характера.

***1.2.2. Фразеологизмы и эвфемизмы: сходства и различия***

По мнению М.Л. Ковшовой, материалом для осуществления речевого акта эвфемизм может быть не только слово, но и фразеологизм, и даже целый текст – от пословиц, поговорок и афоризмов до цитат из художественной литературы, из песен, мультфильмов, кинофильмов, телепередач и текстов рекламы.

Почему же фразеологизмы – экспрессивные образные выражения, обладающие и без того сложной культурной функцией, будучи сжатыми культурными текстами, которые говорящий и слушающий разворачивают при восприятии фразеологизма в речи; почему фразеологизмы используются также и с эвфемистической целью – смягчить грубое, особенно если оно касается деликатных тем, описание. Может быть, потому, что фразеологизм воспринимается как уже созданный знак, употреблявшийся в различном языковом окружении многократно, и произносящий фразеологизм человек присоединяется к тому, что уже было не раз высказано коллективным субъектом – совокупностью говорящих на данном языке, а значит, апеллирует к авторитету всего социума? Или потому, что фразеологизмы и эвфемизмы, а именно сверхсловные эвфемизмы – сопоставимые знаки языка? (Ковшова2007:168).

Далее автор рассматривает лингвистическую специфику фразеологизмов и эвфемизмов. Фразеологизмы - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов (Телия 1997: 605. Цитируется по Ковшова 2007).

Таким образом, основными характерными признаками фразеологизма, отличающими его от слова, являются: в плане выражения – раздельнооформленность; в плане содержания – семантическая слитность. (Ковшова2007:169).

Степень переосмысления исходных сочетаний слов создает разные структурно-семантические свойства фразеологизмов, и это лежит в основе их распределения в классической типологии академика В. В. Виноградова [Ковшова2007:168]. Полное переосмысление исходных лексических компонентов создает у фразеологизмов первого типа свойство идиоматичности, т.е. слитное значение, не выводимое из значений их компонентов: *как попу гармонь; гонять собак; отойти в сторону; яблоку негде упасть; море разливание* и др. Это фразеологические сращения – их значения представляются абсолютно немотивированными (Ковшова2007:168).

У второго типа фразеологизмов переосмысленными являются не все компоненты, тем самым значение такого фразеологизмы является расчлененным, или аналитическим: *кинуть взгляд, белая гвардия, тень улыбки, найти решение* и др. Это фразеологические единства – из значения мотивированы лексическим значением составляющих их отдельных компонентов(Ковшова2007:168).

Особенность фразеологизма как языкового знака состоит в ограничении формообразования слов-компонентов, в ограничении синтаксического преобразования фразеологизма; согласно В. Н. Телия, все подчинено сохранению смыслового единства фразеологизма, его устойчивости, и тем самым, воспроизводимости в речи как единицы сложной, но готовой к употреблению (Ковшова2007:168).

Особенность фразеологизмов идиоматического характера, или идиом, заключается в совместной знаковой функции составляющих фразеологизм лексических компонентов, т.е. в их целостной направленности на обозначаемую действительность [Ковшова2007:168].

Особенность фразеологических сочетаний – в отсутствии самостоятельной знаковой функции у составляющих их слов с фразеологически связанным значением: при семантической отдельности таких значений слов они способны обозначать внеязыковые объекты только в сочетании с другими словами, являющимися номинативно опорными компонентами фразеологических сочетаний. По характеру знаковой функции В.Н. Телия делит их на единицы с номинативно-целостным значением и номинативно-расчлененным значением. Первые выполняют заместительную морфемную (словообразовательную) функцию (сын гор - горец, медицинский работник – медик); вторые описывают действительность таким образом, что опорный компонент сохраняет свое лексическое значение и при этом вовлекается, с помощью второго компонента, в образное видение происходящего (хлебнуть горя, раб привычки) (Ковшова2007:170).

Фразеологическим сочетаниям свойственна парадигматичность: слова со связанным значением группируются при опорном наименовании (отнять надежду, вселить надежду, подарить надежду и др.) (Ковшова2007:168).

Итак, семантическая неделимость, единое, целостное значение, синтагматическая неразделенность – об этих признаках как главных для фразеологизмов писали Б. А. Ларин, А. М. Бабкин, В. П. Жуков, Н. М. Шанский, А. И. Молотков и др (Ковшова2007:168).

Согласно В.П. Жукову, *фразеологизм – это устойчивая раздельнооформленная единица языка, состоящая из компонентов, имеющих целостное (или, по крайней мере, общеаналитическое) значение, и в коммуникативном отношении, как правило, не составляющая законченного предложения* (Жуков 1967: 5).

Слова, составляющие фразеологизм, по мнению А.И. Молоткова, не имеют лексического значения и утратили свои грамматические характеристики, сохранив говорить не о словах, составляющих фразеологизм, а о компонентах. Компоненты фразеологизма в силу своей деактуализации лишены основных признаков слова. Компонент – это деактуализированное слово (Ковшова2007:171).

Вместо термина лексическое значение В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, В.П. Жуков и другие ученые употребляют термин фразеологическое значение (Ковшова2007:171).

Другие исследователи не делают разграничения между лексическим и фразеологическим значением: нельзя обнаружить глубокого онтологического различия между фразеологическим и лексическим значениями. Явственное различие состоит лишь в плане выражения этих значений, лексическое значение выражается лексемой, а фразеологическое – сочетанием лексем (Копыленко, Попова 1978: 27).

Обратимся теперь к эвфемизмам. Представляется, что большинство сочетаний слов, не являющихся в полной мере фразеологическими единицами, в речевом акте эвфемизм приобретают свойство идиоматичности, неодинаковой по степени проявления (Ковшова2007:168). Такие эвфемистические выражения, как: *преклонный возраст; не владеть ситуацией; непопулярные меры; по солидной договоренности; девушки без комплексов; ритуальный центр; одним местом думать* и др. становятся близки фразеологизмам, которые, по В.Г. Гаку, характеризуются совокупностью трех признаков: ***структурного*** (они состоят более чем из одного слова), ***семантического*** (они идиоматичны, то есть характеризуются переосмыслением компонентов) и ***функционально*** (они узуальны, устойчивы) (Гак 1977: 205 цитируется по Ковшова2007).

Эвфемизмы, как и фразеологизмы, устойчивы; все подобные словосочетания могут быть настолько закреплены в речевом обиходе, что о них можно говорить как о воспроизводимых, а не каждый раз создаваемых в потоке речи; они отражают постоянную взаимозависимость понятий между собой (Гак 1977: 203 цитируется по Ковшова 2007).

С точки зрения лексической сочетаемости, т.е. с позиции связи лексем, сверхсловные эвфемизмы являются фиксированными (связанными), в противопоставление свободным сочетаниям. Ср.: *девушки без комплексов* (фиксированное сочетание лексем) и *девушки без моральных принципов* (свободное сочетание лексем); *непопулярные меры* (фиксированное сочетание лексем) и *негативные меры* (свободное сочетание лексем) (Ковшова2007:172).

По характеру значения компонентов (лексем) можно говорить о том, что значение компонентов эвфемизмов претерпевает изменения, так как значение целого не вытекает из значения составных частей. Таким образом, эвфемизмы приобретают в той или иной степени идиоматический характер номинации, т.е. им свойственна определенная зависимость значений компонентов выражения, ведущая к семантической слитности, характерной для фразеологизмов (Ковшова2007:172).

Безусловно, собственно фразеологизмами, тем более идиомами, которые характеризуются слитностью номинации с двусторонней взаимозависимостью значений компонентов сверхсловные эвфемизмы не являются (Ковшова2007:172).

Однако и фразеологизмы, и эвфемизмы являются тем, что Ю.С. Степанов назвал недискретными единицами (непредельными, не полностью разложимыми)《потому, что они, очевидно, состоя из отдельных слов, тем не менее, функционируют в речи, хранятся в памяти и воспроизводятся говорящим как целое, подобно отдельному слову (Степанов 1975: 53.цитируется по Ковшова2007).

Отметив такую приобретенную в ходе эвфемизации речи черту сверхсловных эвфемизмов, как идиоматичность, М.Л. Ковшова обращается к общему для фразеологизмов и эвфемизмов признаку, - к признаку семантической неопределенности (Ковшова2007:173).

Автор считает, что главное соединение эвфемизмов и фразеологизмов нужно искать именно в этом идентифицирующем их признаке.

Эвфемизмы скрывают уродливые социальные явления, агрессивные меры власти в отношении населения страны, которые всегда нуждаются в смягчающем их смысл наименовании. Через какое-то время социально-политический эвфемизм власти утрачивает свою способность улучшать плохое, и ему на смену приходят все новые и новые эвфемизмы. В основным, они выполняют две функции, участвуют в двух речевых актах – смягчения речи и лжи, обмана, речевого манипулирования.

***1.3. Темы и сферы эвфемизации***

Эвфемизация - это процесс употребления эвфемизма в речи для более эффективного достижения целей высказывания, а также лингвистическое понятие, используемое языковедами для описания распространения эвфемизмов в речи); антецедент (запретное по психологическим, социальным, лингво-культурным или лингвистическим причинам понятие); узуальный эвфемизм, (закрепленный в языке, зафиксированный в словаре), окказиональный эвфемизм, (спонтанно возникший в речи эвфемизм), контекстуальный эвфемизм (эвфемизм, употребленный в определенном контексте) (Уварова 2012: 4 ).

Эвфемизмы – сложное и многогранное явление: с одной стороны, они свойственны всем языкам, с другой, в каждом конкретном случае (языке), они отражают специфические культурно-национальные черты, свойственные той или иной нации, то есть, являются языковыми и культурными универсалиями (Уварова 2012: 5 ).

В словаре Сеничкиной Е.П. различаются следующие виды эвфемизмов: исторические эвфемизмы, эвфемизмы по происхождению, языковые и функциональные.

Исторические эвфемизмы когда-то в древности выполняли эвфемистическую функцию, служили заменным словом прямому; эвфемистическому потенциал этих слов носителями современного русского языка не осознается. О том, что слово выполняло в древности эвфемистическую функцию, можно узнать только из научных источников.

Эвфемизмы по происхождению. Это не эвфемизмы с точки зрения современных носителей языка. Однако их возникновение в языке обусловлено именно эвфемистической функцией. Особенно много эвфемизмов по происхождению в медицинских терминах.

Языковые эвфемизмы. Именно эти номинации осознаются большинством носителей языка как эвфемистические. Они получают в толковых словарях, хотя и нерегулярно помету ***эвф****.*

Функциональные эвфемизмы. Словарь Е.П. Сеничкиной состоит из единиц двух видов. Большая часть словаря представляет собой системные эвфемизмы. Меньшая часть 10 процентов словаря, содержит функциональные эвфемизмы.

Исследователи отмечают, что эвфемизации подвергается речь, связанная с определенными темами и сферами деятельности людей [Крысин 1994; Михайлова 2003]. О.А. Михайлова в своей статье «Эвфемизмы в современном русском языке: основные критерии выделения и комментирования» выделяет следующие темы и сферы деятельности:

1. Болезни, названия лечебных учреждений (*ходить под себя, желтый дом* и т.д.);

2. Смерть и связанные с ней явления (*дышать на ладан, старушка с косой* и т.д.);

3. Недостатки, пороки людей – обман, глупость, пьянство, наркотики, курение (*не все дома, сесть на иглу, глотать колеса, лыка не вязать* и т.д.);

4. Физические свойства человека (*дама бальзаковского возраста, христова невеста* и т.д.);

5. Финансы: положение, действия, связанные с ними, названия денег (*золотой телец, капуста, обуть* и т.д.);

6. Наказание, провинность (*меч Фемиды, заплечных дел мастер* и т.д.);

7. Ругательства, проклятия, клички (*послать на три (русские) буквы, гребаный* и т.д.);

8. Названия определенных частей тела и связанных с ними процессов (*филейная часть, одно место, инструмент* и т.д.);

9. Нагота (*в чем мать родила, в костюме Адама (Евы)* и т.д.);

10. Физиологические отправления (*критические дни, попудрить носик* и т.д.);

11. Сексуальная жизнь (*ночные бабочки, слабовата на передок, заниматься любовью* и т.д.);

12. Политика, война (*коричневая зараза, компетентные органы* и т.д.).

Количество эвфемизмов в определенной группе зависит от социальных и политических причин. О.А. Михайлова отмечает, что в связи с ростом активности политических движений и всплеском демократии обострилась проблема политкорректности, поэтому группа «Политика», на данный, момент является самой активной [Михайлова 2003].

Эвфемизмы, употребляемые политиками и журналистами, можно разделить на несколько групп:

1) военные эвфемизмы;

К этой группе относятся такие фразеологические эвфемизмы, как:

- *Оздоровление солдатской жизни.* Вм. борьба с дедовщиной;

- *Защита положений конституции.* Вм. локальная война;

- *Ограниченный контингент.* Вм. войска, введенные на территорию чужого государства; оккупанты;

- *Оружие большой разрушительной силы.* Вм. ядерный заряд; атомная или водородная бомба;

- *В состоянии повышенной боевой готовности.* Вм. готовы к обороне, к войне;

- *Миротворческая операция.* Вм. вторжение на территорию чужого государства;

и т.д.

2) камуфлирующие обороты юристов и дипломатов:

- *Высшая мера наказания.* Вм. убийство преступника;

- *Исправительное учреждение.* Вм. тюрьма;

- *Сохраняется напряженность в отношениях между странами.* Вм. страны настроены враждебно;

- *Преступления против личности.* Вм. неправовые действия государственных структур в отношении граждан);

- *Жесткое задержание.* Вм. задержание подозреваемого сотрудниками правоохранительных сил, сопряжённое с нанесением ему телесных повреждений;

и т.д.

3) обороты речи чиновников:

- *В ближайшее время.* Вм. конкретной даты;

- *Подлежит рассмотрению.* Вм. прямого отказа;

- *Альтернативная школа для детей с особыми потребностями.* Вм. школа для детей с физическими недостатками, с уродствами, для умственно отсталых детей;

- *Выбыл из школы.* Вм. отчислен за неуспеваемость, за плохое поведение; выгнали из школы;

и т.д.

4) эвфемизмы в речи политиков и СМИ:

- *Лица кавказской национальности.* Вм. кавказцы;

- *Приостановить деятельность.* Вм. запретить деятельность;

- *Теневая экономика.* Вм. экономика, основанная на преступных действиях;

- *Естественное сокращение населения.* Вм. рост смертности;

- *Серый рынок.* Вм. преступный рынок;

- *Непопулярные меры.* Вм. повышение цен; ущемление граждан в каких-либо социальных правах и т.п.;

- *Перевести на рыночные рельсы экономические отношения с этим государством.* Вм. оказать экономическое давление и т.д. [Крысин 1998]

Несмотря на то, что перечисленные фразеологические эвфемизмы подразделяются на подгруппы, цель использования данных эвфемизмов является общей для всех групп: сделать реальность приятнее на слух, скрыть правду, избежать негативного воздействия на адресата.

Таким образом, наиболее популярными для эвфемизации являются следующие темы и области человеческой жизни: *болезни, смерть, недостатки людей, физические свойства человека, финансы, наказание и провинность, ругательства, проклятия, клички, названия определенных частей тела и связанных с ними процессов, нагота, физиоологические отправления, сексуальная жизнь, политика, война.*

Эвфемизмы различаются следующие виды: исторические эвфемизмы, эвфемизмы по происхождению, языковые и функциональные.

Эвфемизмы, употребляемые политиками и журналистами, можно разделить на несколько групп:

1) военные эвфемизмы;

2) камуфлирующие обороты юристов и дипломатов:

3) обороты речи чиновников:

4) эвфемизмы в речи политиков и СМИ:

***1.4. Особенности функционирования эвфемизмов***

Одной из причин использования политиками эвфемизмов является зависимость от общественного мнения. Политики и дипломаты должны избегать в речи прямых комментариев и экспрессивных оценок событий, так как это может вызвать негативную реакцию у адресата. Эвфемизмы позволяют выражать оценку косвенно (Прядильникова 2007). По тем же причинам эвфемизмы используются журналистами: не смотря на то, что журналисты заинтересованы в выражении своего мнения, они не могут использовать прямые или экспрессивные оценки, так как являются участниками публичной коммуникации (Прядильникова 2007). Поэтому журналисты вынуждены искать такие языковые средства, которые могут выразить косвенную оценку (например, эвфемизмы).

Газеты, радио и телевидение являются мощным средством формирования общественного мнения (Прядильникова 2007). Среднестатистический гражданин не может оценить информацию, получаемую из СМИ, он просто принимает её как данность [Кипрская 2005]. Поэтому средства массовой информации активно используются политиками, как для создания собственного положительного образа, так и для сокрытия информации о некоторых неприятных событиях, происходящих в стране. Разумеется, ни СМИ, ни политики не могут не рассказывать о данных событиях, но использование смягчающих эвфемизмов позволяет преподносить информацию в таком виде, который не раздражает, а успокаивает людей.

Например, для словосочетания «повышение цен» существует несколько десятков эвфемистических замен: *изменение цен*, *освобождение цен*, *повышение уровня обслуживания населения*, *покупательская способность населения несколько уменьшилась*, *либерализация цен*, *увеличение процента стоимости товара*, *несущественной подорожание*, *некоторые колебания цен*, *цены немного поднялись* и т.п. Из приведённых примеров ясно видно, что данные фразеологические эвфемизмы используют две стратегии - либо указывают на незначительность повышения (*несущественное подорожание*, *цены немного поднялись*), либо просто не говорят, в какую сторону произошло изменение: *некоторые колебания цен*, *изменение цен* (изменения и колебания могут происходить как в сторону повышения, так и в сторону понижения цен).

Одной из самых болезненных общественных тем всегда являлась тема войны, поэтому существует множество эвфемизмов для «зашифровки реалий военной тематики» (Москвин 2007): *зачистка территории* (тотальное уничтожение всего живого на вражеской территории), *защита положений конституции* (локальная война), *горячие точки* (места, где ведется локальная война) и т п. Для данной группы фразеологических эвфемизмов характерной особенностью является желание политиков и СМИ придать положительный оттенок ведущимся боевым действиям. Поэтому вторжение на территорию другого государства в средствах массовой информации никогда не назовут интервенцией, а подберут какой-либо эвфемизм с положительной коннотацией – например, *дружеская помощь братскому народу*.

Исследователи отмечают, что отличительной особенностью политических эвфемизмов является ориентированность на семиотическую оппозицию «свой – чужой» [Кипрская 2005]. Таким образом, журналист, освещающий в своей статье тему войны, будет использовать эвфемизмы только в том случае, если является гражданином государства, напавшего на другую страну. Например, российские СМИ не используют эвфемизмы для обозначения войны в Ираке: журналисты называют её «военным вторжением», «военным конфликтом» и т.п. Западные журналисты называют тот же конфликт *миротворческой операцией*, *антитеррористической операцией*, *поиском оружия массового уничтожения*  и т.д., избегая слова война, обладающего «мощной отрицательной коннотацией» (Кипрская 2005).

А) Эвфемизация служит соблюдению одного из условий так называемой хорошей речи, определяющих её уместность. Последняя определяется соответствием речи, во-первых, её теме, во-вторых - коммуникативной ситуации. Первое соответствие назовём тематической уместностью, второе - уместностью ситуативной. Приёмы эвфемии напрямую связаны с реализацией ситуативной уместности речи.

Б) Слова и выражения должны быть уместны по отношению к теме (содержанию) речи. Согласно известной античной теории, высоким стилем следует говорить о предметах возвышенных, средним - о предметах обычных, житейских, низким на темы малозначительные, ничтожные.

Ситуативная уместность речи

В подобных случаях можно говорить о ситуативной уместности (либо неуместности) тех или иных действий, жестов, мимики, отдельных слов, выражений, некоторых тем и даже всей речи (или текста) в целом.

Поведенческие и речевые действия (слова, выражения и соответствующие темы) должны быть уместны по отношению: 1) к 《лицам》: а) к адресату речи; б) ко всем другим вольным или невольным участникам общения (включая и посторонних свидетелей); 2) к 《обстоятельствам》: месту и времени. Круг указанных 《лиц и обстоятельств》составляет речевую ситуацию. Вопрос об адекватной оценке речевой ситуации представляется сложным. Для такой оценки специалистами предлагается учитывать социальные различия между коммуникантами, в частности, статусные, национальные и конфессиональные. При наличии таковых коммуниканты оказываются разделёнными определённой социальной дистанцией.

Приёмы эвфемии традиционно связывают с этикетом, воспитанностью, тактичностью носителя языка и, соответственно, с литературной речью. С другой стороны, в отечественной и зарубежной лексикографической традиции эвфемизмы принято описывать вместе с жаргонной и обсценной лексикой. Вполне закономерно возникает вопрос о сфере действия эвфемии в национальном языке, а, следовательно, и её социальной основе. (Москвин 2007)

Членение национального языка по отношению к литературной норме

1. Литературный язык - часть национального языка, находящаяся в сфере действия норм. Литературный язык обязательно представлен определённой функционально-стилевой парадигмой. Функциональные стили обычно определяются как варианты литературного языка, которые обслуживают определённые социально значение сферы общения. Одним из оснований для выделения функциональных стилей является сфера применения, или сфера действия того или иного стиля: 1) деловая сфера общения (официально-деловой стиль); 2) научная и производственно - техничная (научный стиль); 3) художественная литература (художественный стиль); 4) средства массовой информации (публицистический стиль); 5) обиходно-бытовая сфера общения (разговорный стиль) (Москвин 2007).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Функциональный стиль | Сфера применения | Функция |
| Официально-деловой | Деловая | Административное воздействие и сообщение |
| Научный | Научная и производственно- техническая | Сообщение и хранение информации |
| Художественный | Художественная литература | Эстетическое воздействие |
| Публицистический | Средства массовой информации | Сообщение и агита- ционное воздействие |
| Разговорный | Обиходно-бытовая | Общение |

Таким образом, принципы выделения функциональных стилей предполагают учёт: 1)сферы использования стиля; 2)его основных функции в языке. По форме речи разговорный стиль противостоит книжным стилям, для которых характерны предварительное обдумывание высказывания, монологический его характер, строгий отбор языковых средств.

2. Нелитературные формы национального языка, находящиеся вне сферы действия норм: а) просторечие (обычно определяемое как речь малограмотного населения); б) социальные и профессиональные жаргоны; в) территориальные диалекты (Москвин 2007).

Итак, сфера действия литературной нормы в национальном языке ограничена: 1) социально; 2) территориально. Нормы литературного языка как один из объектов языковой политики сохраняются и охраняются государством и потому относительно стабильны, благодаря чему литературный язык сохраняет единство: 1) в социальном и территориальном пространстве; 2) во времени (Москвин 2007).

Не все выражения, появляющиеся в национальном языке, попадают в литературный язык. Одно из важнейших литературной нормы - избирательность по отношению к появляющимся в речи номинативным и прочим новшествам, которые в этом случае оцениваются как достойные либо недостойные пополнить систему литературного языка. Итак, норма выполняет две основные функции: унифицирующую и селективную. Селективный характер нормы предполагает оценочный (аксиологический) подход к языковым фактам: одним она открывает свободный путь, другим даёт ограниченные возможности действия, третьим решительно преграждает дорогу. Рассмотрим критерии оценки языковых фактов с точки зрения литературной нормы. Нам представляется, что критериев должно быть не менее семи, в частности:

1.Соостветствие системе языка.

2.Соответствие узусу, то есть общепринятой современной речевой практике.

3.Авторитетность носителя языка, который в своей речи употребляет данный вариант, а не другой.

4.Соответствие литературной традиции.

5.Кодифицированность.

6.Коммуникативная целесообразность (необходимость).

7.Соответствие этическим нормам. [Москвин 2007]

Эвфемизмы – это лексическая и фразеологическая система языка, которая призвана смягчать нелитературные явления, придавая им более смягченную форму (Ковшова 2007).

***1.4.1. Политкорректность или манипулирование?***

Влияние эвфемизмов на общественное мнение может рассматриваться не только с отрицательной, но и с *положительной стороны*. Примером может служить разновидность политической эвфемии, называемая «политической корректностью».

Термин *политическая корректность* (political correctness) появился в 1975 году в США [Киселева 1997]. Впервые он был предложен Карен де Кроу, президентом Американской Национальной организации в защиту прав женщин. Данный термин стал очень популярен сначала в американских студенческих городках, а потом и в остальных социальных сферах. Это объясняется особенностью западной идеологии: в США, в отличие от России, вызывает больший интерес не коллектив, а отдельная личность (Тер-Минасова 2000).

На данном этапе развития общества политическая корректность является неотъемлемой частью языковой практики западного общества [Иванова 2002]. Благодаря широкому распространению в мире англоязычной культуры, политическая корректность стала проявляться в европейских языках, а отдельные её элементы можно наблюдать и в русском языке.

Политическая корректность языка «выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляет его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д.” (Тер-Минасова 2000). Таким образом, политическая корректность служит инструментом «выравнивания» - благодаря использованию политически корректных слов ко всем гражданам страны будут обращаться одинаково вежливо, ни один человек не будет оскорблен из-за своей расы, состояния здоровья, возраста, пола и т.д.

Несмотря на то, что в российском обществе явление политической корректности еще не получило широкого распространения, в средствах массовой информации часто используются политически корректные эвфемизмы. Например, жителей Кавказа принято называть *лицами кавказской национальности* (несмотря на то, что национальности «кавказцы» не существует), евреев – *лицами еврейской национальности*, бродяг и бездомных – *лицами без определённого места жительства* или *маргинальными слоями населения*, инвалидов– *людьми с ограниченными возможностями* и т.д.

Сейчас много говорят о манипуляции сознанием, как отдельного человека, так и о массовом гипнозе.

**Эвфемизмы** являются распространенным инструментом манипуляции общественным сознанием. Их лингвистическая природа такова, что они отвлекают внимание реципиента от запретного понятия, являются эмоционально нейтральными субститутами нежелательных или слишком резких обозначений.

В качестве основного признака манипуляции исследователи называют скрытый характер воздействия, сам факт которого не должен быть замечен объектом манипуляции. Именно поэтому из многочисленных языковых средств манипулятивного воздействия наше внимание привлекли эвфемизмы – слова или выражения, способные вуалировать факты и события, имеющие для общественного сознания заведомо неблагоприятную систему оценок и способные вызвать антипатию. Лингвистическая природа эвфемизмов такова, что они отвлекают внимание реципиента от запретного понятия, так как связываются «в сознании участников речевого акта с денотативными вне табуируемого круга». Эвфемизмы, таким образом, являются эмоционально нейтральными субститутами нежелательных или слишком резких обозначений.

Способность эвфемизмов манипулировать реципиентом определяется рядом факторов:

- во-первых, эвфемизмы скрывают истинную сущность явления за счёт создания нейтральной или положительной коннотации;

- во-вторых, реципиент обычно не успевает вычленить эвфемизмы из контекста и осмыслить их, так как обилие информации в современном социуме затрудняет ориентацию в языковом материале и его критическую оценку;

- в-третьих, чтобы присвоить слову статус эвфемизма, надо идентифицировать табуируемый денотат, скрывающийся за этим словом, иначе эвфемизм не будет "распознан";

- в-четвертых, малая часть реципиентов знакома с данным лингвистическим явлением; не зная сути явления, невозможно понять, как осуществляется манипулятивное воздействие.

Политические эвфемизмы являются одной из самых многочисленных групп, они активно используются политиками, так как являются очень эффективным способом камуфлирования действительности и манипуляции сознанием человека для создания выгодной манипулятору картины происходящих в стране и мире событий. Значение эвфемизмов «неоценимо в тоталитарных странах, где диктатор пытается превратить убийство и агрессию в респектабельные «ликвидацию» и «освобождение» (Ховард 2003). Однако политические эвфемизмы употребляются не только в тоталитарных государствах, но и в демократических. Политиков подталкивает к использованию эвфемизмов зависимость от мнения граждан страны: политик должен очень осторожно формулировать свои мысли, так как любое неосторожное слово может стоить ему голосов избирателей (Москвин 2007).

Наша же тема – именно приемы, языковые средства – слова, сферы жизни, где языковое манипулирование играет очень важную роль.

Приведем одно из возможных определений этого термина. Манипулированием называется такой вид взаимодействия между людьми, при котором один из них (манипулирующий) пытается осуществить контроль за действиями другого (манипулируемого), побуждая его вести себя угодным манипулирующему способом: голосовать за нужное решение или за нужного кандидата, платить налоги, слушаться родителей, служить в армии, приобретать какие-то товары и т.д., а от каких-то действий воздерживаться. Причем делается это таким образом, что манипулируемый не сознает себя объектом воздействия. Ему кажется, что он сам вследствие рассуждения или душевного порыва захотел сделать именно так. Определение термина взято из статьи М.Паршина и Ю.Пироговой《Язык и власть》(Энциклопедия для детей. Т.10.Языкознание. Русский Э68 язык.3-е. изд. перераб. и доп./гл. ред. М.Д. Аксенова. Аванта+, 2001)

Среди средств манипулирования есть и особый жаргон. Знаменитое словечко красно – коричневые, призванное《пригвоздить коммунистов – пароль своего (для кого-то) языка, пароль единомышленника. Знаменитое также выражение *замочить в сортире* коробит иных интеллигентов, но приближает руководителя страны к народным массам.

Манипулируют краткостью эффектного или красивого афоризма -《красота спасет мир》, 《России нужен кнут》, 《умом Россию не понять》, 《за державу обидно》, 《Хрен редьки не слаще》, 《Хотели как лучше, а получилось как всегда》и т.д. – весь набор афоризмов и пословиц поговорок с их меткостью, поставленных в нужный момент в нужный контекст.

Известнейший прием манипуляции – использование метафор, например, так называемой военной метафоры – борьба за мир, война с бедностью, наступление на неграмотность, сражение с коррупцией и т.д.

***1.5. Понятие эвфемизм в китайском языке. Табу и эвфемизм в китайском языке.***

В каждом языке есть слова, употребление которых инстинктивно или намеренно избегают, поскольку их считают, те, кто говорит или слушает, либо неприятными, грубыми, либо невежливыми, низкими. Поэтому люди часто используют заменители таких единиц, называющиеся эвфемизмами. Эвфемизм берёт своё начало в древних табу, а с развитием цивилизации он также получает большое развитие. И сегодня в нашем современном обществе эвфемизм, как языковое искусство, играет важную роль как в русском, так и в китайском языке. (http://education.imextrade.ru).

Табу – (полинезийский), распространённая в доклассовом обществе система запретов, нарушение которых якобы карается сверхъестественными силами. Обычай Табу впервые был описан Джеймсом Куком у аборигенов островов Тонга (Полинезия) в 1771 году.

В китайской культуре, еще с древних времен сохранилось огромное количество табу. В книге обрядов династии Чжоу написано, что перед поездкой в другое государство или царство, следует ознакомиться со всеми местными обрядами и табу, во избежание неприятностей.

Большинство табу связаны с вероисповеданием и религией. Когда то вода считалась священной, и поэтому было строго настрого запрещено точить ножи рядом с колодцем или водоемом. Люди верили, что такими действиями могут разгневать великий дух Воды, разгневанная Вода может причинить бедствия (http://education.imextrade.ru).

Древние люди также верили в существование приведений и духов. Если по соседству проходили похороны, то люди, живущие рядом, в тот день, старались ничего не готовить из риса. Так как существовало поверье, что рассыпанный рис привлекает к себе злые силы.

Языковые табу бывают разнообразными, многие из них связаны с религией и духовностью. Например, в древности в России была языческая вера, люди считали, что все существа имеют дух. И древние боготворят все существа в природе и их жизни, солнце, луну, звезды, деревья, растения, дома, местность, имущество. И такие языковые табу тоже существуют у древнего китайского народа. Также и древние русские считали, что нельзя рубить или жечь чинару (платан), это грех, который навредит человеку, потому что они обратили внимание на главную особенность некоторых растений – гибель зимой и возрождение весной, объясняя это явление наличием в них некоей божественной силы; растения, наиболее соответствовавшие этим представлениям, становились тотемом (http://education.imextrade.ru).

В Китае в древности люди тоже считали, что растения имеют некую тесную связь с божественной силой и чертом. И древние имеют смешанное чувство страха и преклонения перед этими предметами. Такие табу, существующие у русского и китайского народов, порождены суеверным страхом перед силами природы и являются, по мнению людей, прибегающих к ним, средством оградить себя от этих сил. Например, в русском языке люди используют "нечистый" вместо "чёрт".

Также в Китае существуют табу связанные с солнечным затмением и с последним днем каждого месяца и последним днем каждого года. Испокон веков последний день месяца по лунному календарю считался самым несчастливым. Существовал запрет на массу мероприятий в этот день, например, петь вечером, объявить войну и т.п. Считалось, что подобного рода действия могут привести к катастрофе. Исторически сложилось так, что люди считают, что употребление некоторых слов может звучать как неуважение к святым или высокопоставленным чиновникам. В прошлом люди старались не употреблять в разговоре имена весьма уважаемых людей, в частности имя Великого философа Конфуция и имена Императоров Китая. Люди верили, что тем самым проявляют уважение и почтение к человеку (http://education.imextrade.ru).

Темы смерти, болезней часто обсуждаются осторожно, без прямых обозначений. Например, в русском языке люди используют "летальный исход" вместо "смерть", в китайском языке тоже существуют подобные эвфемизмы, например, 谢世 (уйти в лучший мир), 作古 (переселиться в другой мир) вместо 死 (смерть), а в древности китайцы даже любят использовать изысканную речь 归天 (вернуться на небо), 驾鹤 西游 (сидя на журавле, путешествовать на запад). Все эти эвфемистические выражения помогают облегчить чувство страха людей перед запретными предметами и избегать неловкости в коммуникации (http://education.imextrade.ru).

Сегодня, в современном обществе, психология играет более важную роль при зарождении эвфемизма. Все знают, что в нашей жизни есть такие слова, которые произносить в приличном обществе не принято, потому что прямое наименование этих слов может вызвать неприятность или неловкость у адресата – как минимум, окружающие выразят вам свое "фи", как максимум – не сходя с места, раскрасят вам лицо в гжель и хохлому, поэтому нужно заменить эти непристойные слова и выражения эвфемизмом (http://education.imextrade.ru).

Например, в нашей бытовой жизни, когда люди говорят на некоторые чувствительные темы, они обычно не хотят прямо выражать эти предметы или явления, для того, чтобы не вызвать плохую ассоциацию и не чувствовать дискомфорта в общении. Традиционно такими темами и сферами являются некоторые физиологические процессы и состояния, определенные части тела, отношения между полами, психологические недостатки, общественное положение, профессия, пьянство, воровство, даже возраст и вес тела и т.д. Во всех случаях упоминания этих тем прибегают к описательным оборотам, иносказаниям, которые смягчают и вуалируют суть обозначаемого (http://education.imextrade.ru).

Другими словами, эвфемизмы китайского языка выполняют, в основном функцию политкорректности, функцию смягчения речи.

Эвфемизмы в китайском языке – это слово или выражение, которое выполняет функцию не раздражить кого-нибудь, а уважать кого-либо или защищать себя, не прямо говорить о неудобном явлении, чтобы слушатель получал внутреннее удовлетворение (Ли Цзюньхуа). Эвфемизмы – это мягкие и благозвучные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неуважительными или даже просто грубыми и нетактичными. (Ли Цзюньхуа 2007: 7).

1. Распространенность эвфемизма находит свое проявление в следующих трех аспектах. Во-первых, явление эвфемизма охватывает все живые языки мира. Во-вторых, в одном и том же обществе все члены данного общества, независимо от возраста, пола, образования, социального положения, пользуются эвфемизмами в речевой коммуникации. Разница заключается лишь в частоте, мастерстве и степени их употребления. Во-третьих, с точки зрения содержания информации объем эвфемизмов также очень велик. Традиционное суеверие, тема смерти и болезни, физические и умственные недостатки некоторые физиологические процессы и т.д. Например, в любом языке находится множество эвфемистических выражений о смерти. В《汉语委婉语词典》《Словаре эвфемизмов китайского языка》(Чжан Гунгуй, 1996 г.) зафиксирован 481 способ выражения понятия 《смерть》. Эвфемизмы иногда называют языком дипломатии, потому что в дипломатической деятельности, когда отказываются в ответе на заданный вопрос, обычно говорят: ничего не имею сказать (сообщить) по этому вопросу; у меня никаких комментариев нет (не имеется). На переговорах, когда имеют место существенные расхождения во мнениях двух сторон, в опубликованных декларациях обычно констатируется так: Стороны откровенно (в откровенной обстановке) обменивались мнениями. Когда одна сторона находится в претензии на другую сторону (остальные стороны), говорят: выражать глубокое сожаление (по какому-то поводу) (Цун Фэнлин 2011:46)

2. Национальность. Мир разнообразен, каждая нация в нем формирует, создает оригинальную культуру. В силу этого, каждый народ подходит к окружающему их миру по-своему. Эвфемизм, как 《определяющее слово культуры》(文化限定词）(Ван Бинчинь), безусловно, обладает своими национальными особенностями. Посмотрим пример из романа《Сон в красном тереме》(《红楼梦》): 1) 看凤姑娘仗着老太太的厉害，如今焦了尾巴梢子了， 只剩下了一个姐儿, 只怕也要现世报呢。- Фын Цзе, пользуясь покровительством старой госпожи, творила всякие бесчинства, но потом, как говорится,《обожгла кончик хвоста》(Панасюк 2002: 17)

В этом предложении《обожгла кончик хвоста》значит《осталась без потомства》, в нем четко выражена патриархально-феодальная идея в китайской нации (不孝有三，无后为大) 《худшее из трех непочитаний старших - не иметь потомства》. Очевидно, это отпечаток китайской культуры, а в русской культуре нет такого понятия.

В западных странах чрезвычайно толстый человек (особенно когда это имеет отношение к женщине) считается нездоровым, поэтому вместо резкого выражения 《вы потолстели》 обычно пользуются такими эвфемистическими выражениями, как《вы потолстели》, или《вы поправились》. А в древнем Китае (например, при династии Тан) упитанная женщина даже считалась самой красивой женщиной. Ничего удивительного, что китайцы не так боялись《толстеть, как европейцы. Наоборот, иногда《вы пополнели》даже высказывается и воспринимается как комплимент и нередко слышится это выражение, когда китайцы (особенно в деревне) обмениваются приветствиями, ведь на взгляд китайцев, полнота человека - это показатель зажиточной жизни. Надо признаться, что со временем мода меняется, современная молодежь стремится к похудению в связи с изменением эстетического воззрения (Цун Фэнлин 2011:47).

Еще один интересный пример, связанный с понятием《смерть》. Говоря о смерти, люди всячески избегают прямого его называния, тем не менее, не для всех народов слово《смерть》звучит так страшно и люди избегают произносить его прямо, как это делают китайцы и русские. Мексиканцы не только не боятся смерти, но и даже празднуют ее. (Цун Фэнлин 2011:47).

В представлении китайцев, старость знаменует мудрость и опыт, поэтому, в Китае《老+姓氏》,《姓氏+老》《старый(старая) + фамилия》,《фамилия+старый(старая)》традиционно считается вежливым, даже учтивым обращением, выражением уважения говорящего к собеседнику:《老王》или《王老》. А в отличие от китайцев, в западных странах, как говорится, 《старость не радость》, люди всячески избегают слова《старый》, поэтому в их речи встречаются только《пожилые люди》, 《быть в летах (в годах)》и т.п. Вот почему рассказ китайского писателя 老舍(Лао Шэ)《老张的哲学》(《философия старого Чжана》) переведен на русский язык как 《философия почтенного Чжана》(Лао Шэ, избранные произведения. М., 1991). Этим объясняется и то, что на западе не принято спрашивать возраст собеседника, особенно возраст женщины (Цун Фэнлин 2011:48)

3. Посредственность. В противоположность прямой, непосредственной номинации, эвфемизм - это перифрастическое обозначение объекта, чаще всего представляющегося говорящему негативным или отрицательным. Это описательное выражение, заменяющее прямое название и содержащее в себе признаки не названного прямо предмета. Роль эвфемизма состоит именно в том, чтобы между сознанием человека и называемым предметом создавалась некая отдаленная ассоциативная, благодаря чему резкое, страшное становится не так уж резким и страшным и не вызывает неприятных ощущений чувства. Вместо того, чтобы выразить《чья-то голова тупая》, обычно говорят: 《у него не все дома》,《ум не относится к числу ее достоинств》,《голова два уха》, и т.п. О неловких руках говорят《руки не оттуда выросли》. О голом человеке говорят《он (она) стал (стала) таким, в чем мать родила》,《он в костюме Адама (она в костюме Евы)》. О ворах в китайском языке говорят: 他手脚不干净《буквально: у него руки и ноги не чистые》.

Примеры: 1) Эх, голова два уха! Ну какое ж от тебя может быть содействие? (Б. Богомолов 1974: 392).

2) Пока была моложе, видела деревенские Гришу Ягодкину с учителем-инвалидом и с бригадиром. (И.А.Веленбовская,《Женщины》).

В этом коротком предложении словесно только упомянуто, что видели - они часто находятся вместе, но на самом деле, здесь говорящий дает намек, что у них интимные отношения. В данном случае весь абзац выступает в качестве эвфемизма (Цун Фэнлин 2011:48).

4. Современность. Наряду с развитием общества язык находится в непрерывном изменении. Что касается эвфемизмов, то они тоже соблюдают такие закономерности. Только в отличие от остальной лексики, эвфемизмы чрезвычайно чувствительны к общественным оценкам тех или иных реалий; с этим связана историческая изменчивость статуса эвфемизма в языке и речи: то, что представляется удачным эвфемистическим наименованием одному поколению людей, в последующем поколении может расцениваться как несомненная грубость, недопустимость, требующая, в свою очередь, эвфемистической замены. 《Эвфемизмы недолговечны, - писал по этому поводу Б.А. Ларин - существенным условием действенности эвфемизма является наличие《грубого》,《недопустимого》 эквивалента. Как только это подразумеваемое неудобопроизносимое выражение выходит из употребления, эвфемизм теряет свои《облагораживающие》свойства, так как переходит в разряд 《прямых》 наименований, и тогда требует новой подмены》 (Б.А.Ларин. Об эвфемизмах) (Цун Фэнлин 2011:48).

Эвфемизмы, созданные индивидами в конкретном тексте и определенной ситуации, называются окказиональными, но с расширением сферы употребления этих окказиональных эвфемизмов, и после того, как они станут общепринятыми, их уже можно называть устойчивыми. Но такая устойчивость носит относительный характер, со временем некоторые эвфемизмы постепенно утратят свой эвфемистический характер. Например, для обозначения беременной женщины в древнекитайском языке использовали 《身怀六甲》(буквально:《нести в себе шесть цзя》) , а сейчас принято говорить《有喜了》(буквально:《иметь в себе счастье》). После октябрьской революции слова 《идиот, сумасшедший》постепенно приобрели замену словами 《ненормальный》,《псих》или предложениями 《У него крыша поехала》,《Кто -н. тронулся》и т.д.

Примеры: 1) Кто-то крикнет, что ведущий - псих, а умный поймет, что журналист всего лишь пытается заставить слушателей воспринимать мир по-детски, без стереотипов (Огонек, 2002.06)

1. Мне срочно понадобилось активно во что-то включиться, потому что иначе просто《крыша》могла съехать (Огонек, 2002.06)

Современность также находит свое отражение в изменении сферы употребления эвфемизма. По сравнению с 19 веком, табу на глазах современников становится все меньше и меньше, к чему привели, главным образом, научно-техническое развитие и перемена ценностных ориентировок людей. В наши дни люди относятся к окружающему их миру и явлениям более снисходительно, более раскованно, чем раньше. Многие темы, которые расценивались в прошлом как неприличные и не должны были обсуждаться откровенно, теперь нередко становятся бытовой и даже официальной темой разговора как в устной коммуникации, так и в прессе (например, тема секса). Об этом свидетельствует и тот факт, что в последние годы верующих и крещеных в России становится все больше и больше, вследствие чего религиозные эвфемизмы, как всемогущий, всевышний, все чаще и чаще встречаются в речи русских (Цун Фэнлин 2011:47).

1. Юмористичность. В живом общении реальной жизни много эвфемизмов имеет юмористичный колорит. Когда разговор затрагивает тему, которую по тем или иным причинам стесняются называть, то прибегают к юмористическому выражению. Юмор в таких случаях может помочь людям относиться к действительности с более или менее оптимистическим настроением, облегчить психологическую нагрузку, отвести неприятную ассоциацию у собеседника и разрядить напряженную атмосферу. Вот пример, взятый из монографии лингвиста Ван Бинчинь: 1) Именно тогда редактор впервые меня серьезно **поправил.** Потом стычки стали носить регулярный характер. Здесь слово《поправить》имеется в виду《критиковать, ругать или упрекать》, выбор такого слова лишил твердости и жесткости выражения, сделал тон намного легче, и тем самым создал юмористичный эффект.
2. Два пожилых рабочих в пригородной электричке беседуют у окна. Мимо проносятся широко раскинувшиеся посадки коллективного сада со множеством маленьких 《летних》домиков.

- А ты себе такую дачку строить не собираешься?

- Нет! Поздновато мне. Я теперь о двухметровой даче подумываю.

Оба смеются:《холодные》дачки и впрямь наводят на мысль о кладбищенских склепах.

В этом разговоре, вместо кладбищенского склепа употребляется словосочетание《двухметровая дача》, что делает диалог непринужденным, несерьезным, юмористичным.

Китайцам тоже не чужд юмор, в провинциальных диалектах человека низкого роста шутливо называют《恨天高》(ненавидящим высоту неба), о некрасивом человеке говорят《长的困难》(у кого трудности во внешности), про хромого человека ради смеха произносят《地不平》(для него земля неровна) и т.д. (Цун Фэнлин 2011:49).

1. Расплывчатость. Семантика показывает, что чем больше значений у одного слова, тем труднее их уловить, поэтому создать эвфемизм на основе расплывчатости - один из распространенных способов. Иначе говоря, расплывчатость - одна из особенностей эвфемизма. В последние годы в русских газетах и журналах часто появляются такие слова, как: ***либерализация цен, свободные цены, упорядочение цен***. Объем значений этих слов довольно большой, они почти всегда могут иметь неясное, смутное, даже двоякое представление (Цун Фэнлин 2011:49).

Функции эвфемизмов в двух неродственных языках оказываются сходными: смягчение речи, употребление вместо другого выражения, запретного в данном социуме по различным причинам.

***1.6. Принципы описания фразеологического материала в толковых лингвокультурологических словарях***

Словарь является произведением истории и культуры народа, достижением науки общества в определённый период исторического развития. Словарное произведение входит в историю народа, подобно произведениям изобразительного искусства или музыки. Будучи в какой-то мере зеркалом эпохи, словарный состав языка отражает уровень представлений людей о тех или иных явлениях, а иногда характеризует их.

Словари являются одновременно и объектом лексикографической деятельности, и предметом изучения в лексикографической теории. Словари, сосредоточивающие в относительно компактной форме лексическое богатство языка, аккумулируют историческую память народа - его носителя. Таким образом, словари выступают и в ипостаси барьера, препятствующего разрушению культурно-исторического времени, утрате духовности нации. Лексикографический труд является свидетелем определённого уровня развития цивилизации (народа), он фиксирует состояние и уровень различных отношений в обществе, развитие философской, политической, религиозной, научно-технической мысли этноса-носителя описываемого в словаре языка (Шахматова 2011:52).

Словарное произведение является справочником по культуре речи. Оно, как правило, отвечает на основные вопросы, которые ставит пользователь перед тем, как заглянуть в словарь: правильно ли я говорю, так ли употребляю слово или выражение, верен ли перевод данного слова на другой язык и т.п. (Шахматова 2011:47)

Словарь обычно создаётся с учётом новых потребностей, нового адресата, актуальных лингвистических воззрений. Тем самым лексикографическое произведение всегда относительно ново. Словарь - это наиболее полная языковая сокровищница. Нельзя говорить об абсолютной полноте словарного произведения, так как конечность каждого созданного словаря - это открытость следующего, планируемого. Законченный словарный труд вдохновляет на будущие лексикографические произведения - в этом доказательство творческого процесса сотворения словарей. Учитывая бесконечность развития языка и языковых изменений, можно предсказать безграничное будущее искусству создания словарей. Единственной языковедческой дисциплиной, в которой слово рассматривается в совокупности всех своих слов, является лексикография. Лексикография может рассматриваться как своего рода служба общения между лингвистикой, являющейся наукой о языке, и обществом, заинтересованным в познании языка, а словарная продукция - как главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом. Теория лексикографии изучает тексты словарей в рамках истории культуры какой-либо страны, устанавливает характер преемственности между ними, характер влияния одних словарей на другие, условия заимствования и усовершенствования словарной информации. Для лексикографии очень важно понятие традиции, как национальной, так и мировой. Система взаимосвязанных и вместе с тем противопоставленных друг другу словарей различных типов образует общую типологию словарей. Типы словарей выделяются в четырёх взаимосвязанных системах координат: лингвистической, психологической, социологической и семиотической. Сегодня сформулированы универсальные принципы и функции словарей. Основными функциями словарей являются: учебная, систематизирующая, справочная, нормативная (Шахматова 2011:47) Принципы лексикографического описания включают: принцип относительности и ориентированности на адресата; принцип стандартности; принцип экономности; принцип простоты; принцип полноты; принцип эффективности; принцип семантической ступенчатости описания (Шахматова 2011: 62-64).

Метаязык словаря - это система понятий (и называющих их терминов), различных условных знаков, шрифтовых выделений и т. п., с помощью которых описывается словарь, его структура и содержание.

Словарная статья - основная структурная единица объяснительных и некоторых типов демонстрирующих словарей, состоящая из заголовочной единицы и всего сопоставляемого с ней описания. В качестве элементов идеализированной словарной статьи объяснительного словаря могут выступать: 1) заголовочная единица; 2) её фонетическая характеристика; 3) её грамматическая характеристика; 4) характеристика семантической структуры (многозначности) заголовочной единицы; 5) характеристика значения отдельного лексико-семантического варианта: а) характеристика абсолютной ценности с помощью определения и/или переводных эквивалентов, указания на элементы страноведческого фона, графического изображения; б) характеристика относительной ценности, т. е. указание на синонимы, антонимы, омонимы, паронимы, фразеологизмы, стилистическую и узуальную связанность, внутреннюю форму, статистическую ценность и т. п.; в) характеристика сочетательной ценности, т. е. указание на синтаксическую и лексическую сочетаемость; г) иллюстративные словосочетания, предложения и диалогические единства; 6) характеристика словообразовательных свойств; 7) отсылки; 8) примечания; 9) справки, в том числе и библиографические (Шахматова 2011: 97-98).

Лингвокультурологический словарь – это словарь, в котором в той или иной лексикографической форме могут быть представлены когнитивные знания и представления носителей национального языка и культуры. Цель лингвокультурологического словаря - описать не то, что 《следует знать》, а то, что реально 《знает》практически любой социализированный представитель национально – лингвокультурного сообщества. Этот словарь призван выполнять фиксирующую и ориентирующую функции, что отличает его от лингвострановедческих словарей, которые могут быть названы словарями нормативного типа, выполняющими при этом социально-регулятивную функцию (Шахматова 2011:97). С одной стороны, предлагаемый в лингвокультурологическом словаре культурный минимум отражает те представления, модели восприятия, способы действия и их символы, за которыми в данном обществе закреплён статус《правильных》и《необходимых для запоминания》, а с другой - предлагая данные феномены в качестве образцовых, эталонных, задаёт ориентиры для 《правильного》поведения в этом социуме. Для того чтобы максимально снизить уровень субъективности при составлении лингвокультурологического словаря, следует опираться не только на интроспекцию, но и на данные экспериментов в форме анкетирования, а также на исследования текстов средств массовой информации и массовой литературы. Эти тексты отражают реальное состояние дискурса русского национально - лингвокультурного сообщества и представляют собой экстериоризированное воплощение русского языкового и культурного сознания, которые являются основными объектами изучения и описания в словаре (Шахматова 2011).

Лингвострановедческие словари представляют почти исключительно, как сказано выше, энциклопедическую информацию об описываемом феномене, например, о лице, на которое указывает имя собственное. Составителей лингвокультурологического словаря интересует не столько эта информация, сколько особенности функционирования данного имени в дискурсе русского национально - лингвокультурного сообщества, определяемые особенностями 《семантики》этого имени.《Семантика》же эта, хотя и коррелирует с энциклопедическими сведениями о носителе имени, ни в коем случае не исчерпывается ими (например, для русских Кощей Бессмертный - не столько страшный могущественный колдун, проявляющий интерес к прекрасным царевнам, сколько чрезвычайно худой и измождённый человек) (Шахматова 2011).

Составители лингвокультурологического словаря стремятся не столько к《идеальному》и всеохватывающему описанию реалии, сколько к выявлению и презентации инвариантного образа последней в массовом сознании и к представлению того, как этот вариант воплощён в языке и речи. Данный образ, с одной стороны, определяется семантикой имени, а с другой - сам обусловливает её (Шахматова 2011) Лингвокультурологический словарь ставит своей задачей не изолированную презентацию и описание единиц, вошедших в словарь, а экспликацию их взаимосвязи, взаимозависимости и взаимовлияния (Шахматова 2011).

"Лингвокультурологический словарь - это словарь особого типа, цель которого - дать представление о некоторых чертах русской языковой картины мира. Он направлен на раскрытие и лексикографическое описание языковой картины мира. Главная задача такого словаря - помочь иностранным учащимся в постижении культуры, ментальности носителей русского языка через описание современной русской языковой картины мира" (Ипанова 2005:21).

Лингвокультурологический словарь должен выполнять фиксирующую, ориентирующую и учебную функции. Фиксирующая функция заключается в том, что в словаре зафиксированы представления и образы, которые для носителей данного языка являются нормальными и обычными. Ориентирующая функция состоит в том, что, описывая какие-либо представления как образцовые, эталонные, словарь задает ориентиры для правильного поведения в данном социуме. Учебная функция позволяет использовать словарь как одно из средств обучения (там же) (Телия 2006:12).

В соответствии с этим культурологический комментарий представлен в словаре тремя основными 《зонами》. Первая 《зона》- этимологическая справка. Она приводится только в том случае, когда образно мотивированный смысл фразеологизма в целом или отдельных его компонентов затемнён (как, напр., во фразеологизмах типа *лезть на рожон; попасть впросак; не в своей тарелке* и под.).

Вторая 《зона》 - страноведческая справка. Она даётся, если образно мотивированное значение фразеологизма связано с этнически-национально характерными только для жизни и деятельности русского народа - носителя языка - реалиями, особенностями быта, обычаями, социальными отношениями, историческими событиями (как, напр., *гроша ломаного не стоит; заткнуть за пояс; Мамаево побоище*).

Третья 《зона》 - основная и впервые введённая во фразеологические словари - собственно культурологический комментарий, который членится на четыре основные 《подзоны》, упорядоченность и полнота этих частей, или этапов, описания определяется возможностью установить те источники, к которым восходит образное содержание фразеологизма или его частей и их культурный смысл (Телия 2006:12).

(1) Первая《подзона》посвящена описанию взаимодействия образного содержания фразеологизмов с теми или иными пластами культуры, начиная с древнейших форм осознания мира человеком и кончая современными его формами, запечатлёнными в различного рода текстах. Эта《подзона》имеет несколько подразделов.

В словаре выделены основные из древнейших пластов культуры, которые оставили свой культурно значимый след в форме и содержании описываемого фразеологизма или тех или иных из его слов-компонетов (выделенных в приводимых ниже примерах подчёркиванием) (Телия 2006:12).

Приводимые ниже древнейшие формы культурного осознания мира развивались не《одна после другой》, а взаимодействуя друг с другом, но в лексикографическом формате культурного комментария корреспонденция с ними (если таковая имеется) описывается в определённой последовательности, обусловленной спецификой описываемого фразеологизма (Телия 2006:12).

В словаре прослеживаются и описываются архетипические формы культурного осознания мира (архетип от греч. 《прообраз, первоначало; образец》). Архетипические следы в образном основании фразеологизмов представляют собой наиболее древние формы коллективно-родового (надличностного) осознания наблюдаемого человеком в его обиходно-бытовой жизни мира-хаоса и моделирования его в порядок, основанный на типизированных противопоставлениях - пространственных (типа 《верх - низ》, 《далёкий - близкий》и т.п.), качественных (типа 《светлый - тёмный》, 《чистый - грязный》), социальных (типа《свой - чужой》) (Телия 2006:13).

Следует отметить, что архетипические пласты культуры далеко не всегда представлены в образном содержании фразеологизмов в《чистом》виде: в естественном языке соотносимые с ними слова и выражения прошли свои пути тропеического развития, но их первообразность просматривается в словаре на основе семантического анализа. Ср., напр., *обливать грязью*; *тёмная лошадка*; *выводить на чистую воду* или *во всю ширь, идти/пойти* в *гору; на носу; выносить сор из избы* и т.п. (Телия 2006:13).

Комментарий завершается определением той роли, которую фразеологизм в целом или отдельный его компонент выполняет в концептосфере культуры как её знак, выступая как символ, эталон или стереотип. Например: *в руках* - фразеологизм в целом выполняет роль символа власти человека; *без году неделя* - эталона неполноты и недостаточности срока, необходимого для обретения опыта в каком-л. Далее: *вертеться на языке* - фразеологизм включает в себя компонент язык, являющийся символом орудия речепроизводства, а в целом выполняет роль стереотипа речемыслительной деятельности, и т.п.

В конце комментария по возможности приводятся образные аналоги (эквиваленты, близкие по смыслу устойчивые выражения) в других языках.

Культурологический комментарий - это результат оригинального авторского исследования, текст которого сохраняет стилистические 《пристрастия》его создателя (Телия 2006:14).

Таким образом, словарная статья - это своего рода лингвокультурологический 《портрет》фразеологизма.

Словарь эвфемизмов русского языка является разновидностью толковых лексических (фразеологических) словарей. Структура словарной статьи данного словаря представлена в «Словаре эвфемизмов русского языка» Е.П. Сеничкиной (Сеничкина 2008). Настоящий словарь - первый опыт создания словаря эвфемизмов русского языка. В словарь включены преимущественно эвфемизмы литературного языка. Исключения составляют просторечные эвфемизмы, заменяющие обеденную (бранную) лексику, изъятие которых из словарного описания выглядело бы искусственным ограничением. Словарь также содержит слова, являющиеся эвфемизмами только с точки зрения истории языка. Представляют интерес этимологические комментарии, сопровождающие лексикографическое описание подобных слов. Долгое время сама тема эвфемизмов оставалась в русистике под негласным запретом. В практике общения сложилась стройная система языковых предпочтений носителей русского языка - эвфемизмы. Данный словарь призван не только описать значения слов (и фразеологизмов), используемых в функции эвфемизмов, но и помочь носителям современного русского языка сделать свою речь коммуникативно оправданной.

Структура словарной статьи данного словаря представляет собой следующее:

1. Эвфемистическая единица в словаре даётся в такой форме, в какой она встретилась. В том числе эвфемистическая единица может начинаться со служебного слова, предлога.
2. Во многих словарных статьях после указания эвфемистического значения в квадратных скобках помещается значение - основа. После толкования значения - основы, послужившей семантическому преобразованию слова, в круглых скобках дается ссылка на словарь, из которого приводится толкование. Например: бережливость - вм. жадность (Экономность, расчетливость (МАС, 1, 79). Яз. Эвф.
3. В конце словарной статьи приводится синонимический ряд эвфемизмов. В синонимический ряд включаются только идеографические синонимы. Синонимы, различающиеся стилистической окраской (например, возвышенные и просторечные, нейтральные и просторечные и т.п.), не включаются в синонимический ряд. Не составляют синонимического ряда эвфемизмы, относящиеся к разным эпохам, например современные и XIX в. Для компактности словарной статьи синонимический ряд составляет не более семи синонимов - эвфемизмов. Количественно больше синонимические ряды сгруппированы в более мелкие по семантической, структурной или словообразовательной близости эвфемизмов, их составляющих. Для исторических эвфемизмов принимается во внимание лингвистический источник, называющий такие эвфемизмы. В синонимический ряд не включаются эвфемизмы, являющиеся элементом толкования других эвфемизмов.
4. Иногда словарная статья завершается эвфемистической цепочкой, которая указывает на последовательное замещение одного эвфемистического синонима другим. Эвфемистическая цепочка являет собой эвфемистический ряд, к тому же уточняющий порядок замены одного эвфемизма другим во времени, в процессе функционирования эвфемизмов. В таком случае синонимический ряд не приводится.
5. В словарной статье содержится указание на то, кто из ученых относит данную языковую единицу к эвфемизму. Если у ученого имеется ряд публикаций по теме эвфемизмов и в примерах они повторяются, цитирование осуществляется по последнему изданному источнику.
6. В словаре описаны бытовые и социальные эвфемизмы, в классификации Л.П. Крысина. Бытовые эвфемизмы используются в межличностном общении, социальные - в различных социальных сферах. Языковые социальные эвфемизмы имеют помету соц. эвф. (социальный эвфемизм), Социальный эвфемизм, возникший и функционировавший в эпоху социализма, имеет помету соц. эвф., эвф. - советизм (социальный эвфемизм, эвфемизм - советизм).
7. Словарь содержит ряд стилистических помет: ирон., разг., простор., обл. Помета ирон. Заменяет и помету шутл. (шутливое), которой в словаре нет. Помета возв. (возвышенное) заменяет т помету 《поэтическое》, которая в словаре не употребляется. Словарь содержит помету редк. (редко), которая указывает на то, что такое употребление низкочастотно. Например: Английская болезнь - вм. рахит. Устар. редк.
8. Помета перен. 《переносное》указывает на то, что это значение является переносным, она же заменяет помету《образное》, которой в словаре нет.
9. В примерах, иллюстрирующих словарную статью, разграничиваются разговорная речь (РР), устная официальная речь (УОР) и устная научная речь (УНР).
10. Авторские комментарии внутри словарных статей заключены между знаком//. Например://Анекдот// (Сеничкина 2008, 3:23)

Следовательно, словарь является произведением истории и культуры народа, достижением науки общества в определённый период исторического развития. Составители лингвокультурологического словаря стремятся не столько к «идеальному» и всеохватывающему описанию реалии, сколько к выявлению и презентации инвариантного образа последней в массовом сознании и к представлению того, как этот вариант воплощён в языке и речи.

Для сравнения представим образец статьи эвфемизмов в китайском словаре:

БЕЛЫЙ ДОМ (白房子）- вм. Низкосортный бордель. Перен. эвф., бывш. презр. разг. фикс. как эвф. 30-х гг XX в. *Я думаю , что сейчас у них есть 2 выбора: выйти замуж за кого-то, или работать в белом доме* (писатель Лао Шэ, роман <<Ришка>>1937 Пекин)

Белый дом, который построило правительство с белыми стенами. Все люди могли снимать жильё, так как была дешевая арендная плата. Но эти дома были расположены далеко от города и рабочие не хотели снимать их, и только бедные проститутки там жили и работали.

Словари эвфемизмов русского и китайского языков являются разновидностью толковых лексических (фразеологических) словарей и могут служить основой для создания толкового учебного русско-китайского фразеологического лингвокультурологического словаря эвфемизмов.

***Выводы***

Лингвокультурология - это филологическая научная дисциплина, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка.

Предметом лингвокультурологии являются: безэквивалентная лексика и лакуны; Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; Паремиологический фонд языка; Фразеологический фонд языка; Эталоны, стереотипы, символы; Метафоры и образы языка; Стилистический уклад языков; Речевое поведение.

Эвфемизм – это замена любого нежелательного в данной ситуации слова или выражения при помощи нейтрального или положительно коннотированного обозначения с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности. Эвфемизмы являются средством соблюдения уместности речи.

Политические эвфемизмы являются одной из самых многочисленных групп, они активно используются политиками, так как являются очень эффективным способом камуфлирования действительности и манипуляции сознанием человека для создания выгодной манипулятору картины происходящих в стране и мире событий.

Политический эвфемизм это способ “обмануть общественное мнение и выразить что-либо неприятное более деликатным способом” (И.П. Гальперин). В научной литературе выделяются следующие сферы употребления политических эвфемизмов, а именно: 1) органы власти и их деятельность. 2) военные действия и их участники. 3) экономические методы и их последователи. 4) различные национальные и социальные группы и отношения между ними. 5) явления внешнеполитического характера.

Фразеологизмы - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов

По характеру значения компонентов (лексем) можно говорить о том, что значение компонентов эвфемизмов претерпевает изменения, так как значение целого не вытекает из значения составных частей. Таким образом, эвфемизмы приобретают в той или иной степени идиоматический характер номинации, т.е. им свойственна определенная зависимость значений компонентов выражения, ведущая к семантической слитности, характерной для фразеологизмов.

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляет его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д

Эвфемизмы скрывают уродливые социальные явления, агрессивные меры власти в отношении населения страны, которые всегда нуждаются в смягчающем их смысл наименовании. Эвфемизмы выполняют две основные функции, участвуют в двух речевых актах – смягчения речи и лжи, обмана, речевого манипулирования.

Наиболее популярными для эвфемизации являются следующие темы и области человеческой жизни: *болезни, смерть, недостатки людей, физические свойства человека, финансы, наказание и провинность, ругательства, проклятия, клички, названия определенных частей тела и связанных с ними процессов, нагота, физиологические отправления, сексуальная жизнь, политика, война.*

Различаются следующие виды эвфемизмов: исторические эвфемизмы, эвфемизмы по происхождению, языковые и функциональные.

Эвфемизмы, употребляемые политиками и журналистами, можно разделить на несколько групп:1) военные эвфемизмы; 2) камуфлирующие обороты юристов и дипломатов; 3) обороты речи чиновников; 4) эвфемизмы в речи политиков и СМИ.

Эвфемизмы в китайском языке – это слово или выражение, которое выполняет функцию: не раздражить кого-нибудь, а уважать кого-либо или защищать себя, не прямо говорить о неудобном явлении, чтобы слушатель получал внутреннее удовлетворение.

Словари эвфемизмов русского и китайского языков являются разновидностью толковых лексических (фразеологических) словарей и могут служить основой для создания толкового учебного русско-китайского фразеологического лингвокультурологического словаря эвфемизмов

***Глава II. Лингвокультурологический анализ социально – политических эвфемизмов***

***2.1. Состав и классификация материала***

Всего из словарей эвфемизмов русского и китайского языков выписано около 300 единиц русского и более 100 китайского языка. Эти единицы распределяются на пять тематических групп: война, экономика, бедность, преступность, политика. Наиболее многочисленной оказалась группа *война.*

**2.1.1 Война**

В этой группе выделяется четыре подгруппы:

а) обозначения понятия *война*;

б) обозначение *военных действий;*

в) обозначение *военных армейских подразделений.*

г) наименования *военнослужащих*

а) Понятие *война* обозначается следующими единицами:

1. *Братская помощь* – интервенция
2. *Военная акция* - война
3. *Военная операция* – война
4. *Межэтнический конфликт* – война
5. *Непредсказуемые последствия* – локальная война
6. *Защита положений конституции* – локальная война
7. *Наведение конституционого порядка* – локальная война
8. *Меры государственного воздействия по разрешению кризиса* – локальная война
9. *Миротворческая акция* – локальная война
10. *Интернациональная помощь* – интервенция, вторжение
11. *Военный этап восстановления конституции* - война
12. *Адекватный ответ* - агрессия, военное политическое вмешательство
13. *Антитеррористическая операция* - локальная война
14. *Восстановление действия конституции* - о войне 90-х гг
15. *Ограниченная/ядерная война* - война
16. *Превентивная война* - агрессия
17. *Контролируемая война* - термин, получивший распространение в буржуазной военной теории и военно-политических концепциях.
18. *Космическая война* - неофициальный термин, обозначающий ведение боевых действий в космосе и из космоса с применением космических и противокосмических средств и систем
19. *Грязная война* - война

б) *Военные действия* обозначены следующими единицами:

1. *Бряцать оружием* - грозить войной, вооружённым нападением, военным вмешательством
2. *Сохраняется напряженность* – идут бои, военные действия
3. *Этническая чистка* - убийства по национальному признаку, геноцид
4. *Было то, что было* - наименования порицаемого события
5. *Адекватная реакция* - наименования непопулярных действий
6. *Жесткие меры* – военное нападение
7. *Исполнять интернациональный долг* – воевать
8. *Имеет, то, что имеем* – наименования порицаемого события
9. *Пойти на крайние меры –* ввести войска, начать войну
10. *Выполнение конституционного долга* – служба в местах военных действий, на локальной войне
11. *Дружеская помощь братскому Афганскому народу –* наименования осуществления агрессии Советского Союза в отношении к Афганистану, оккупации территории Афганистана

12. *Дипломатия канонерок* - военно-политический курс, при осуществлении которого используется демонстративная проекция силы с применением военно-морского флота

в) Военные армейские подразделения обозначены следующими единицами:

1. *Военные отряды* - вооруженные бандитские формирования внутри страны
2. *Войска специального назначения* - войска для подавления внутреннего сопротивления в стране
3. *Ограниченный контингент* – Советские войска, осуществившие вторжение в Афганистан
4. *Корпус быстрого развертывания/реагирования* - <<В пустынной части штата Невада продолжаются широкомасштабные военные маневры под кодовым названием “Ред Флэг”, в которых участвуют различные рода войск, входящих в состав интервенционистского “корпуса быстрого реагирования”>> (Правда, 1980, 16 июля). <<Создание “корпуса быстрого реагирования” явилось красноречивым примером агрессивных намерений американской военщины>> (Сельская жизнь, 1980, 2 июля). <<Остальные миллиарды предназначаются BBC, армии, корпусу морской пехоты, - на оснащение и содержание корпуса быстрого реагирования>> (Правда, 1981, 6 марта).
5. *Британские экспедиционные силы* – в Великобритании, воинские части, принимавшие участие в боевых действиях в Европе в период 1-й и 2-й мировых войн
6. *Британский легион* - организация ветеранов войны в Великобритании. Эта организация создана в 1921 году в результате объединения ранее существовавших организаций ветеранов войны.

г) наименования военнослужащихобозначены следующими единицами:

1. *Атомные солдаты* - люди героической судьбы – участники ядерных испытаний и войсковых учений

2. *Бойцы невидимого фронта* - советские разведчики

3. *Воин-интернационалист* - военнослужащий советской армии, принимавший участие в военных действиях на территории Афганистана в 1979 - 1989 гг

4. *Голубые каски/береты* - о вооруженных силах Организации Объединенных Наций, об отдельных их подразделениях

5. *Солдаты удачи* - наёмники

6. *Медные каски* - прозвище военнослужащих США

7. *Зеленые береты* - десантно-диверсионные войска США

Таким образом, одной из наиболее многочисленных групп эвфемизмов является тематическая группа *война.* Эта группа делится на три подгруппы:

а) обозначения понятия *война* – девятнадцать единиц;

б) обозначение *военных действий* – двенадцать единиц;

в) обозначение *военных армейских подразделений* – шесть единицы;

г) обозначение *наименования военнослужащих - семь* единицы.

**2.1.2. Экономика**

Второй по численности оказалась группа *экономика.* Эта группа делится на пять подгрупп:

а) определение экономики;

б) названия людей, которые занимаются экономикой;

в) место, где осуществляется экономика;

г) обозначение денежных единиц;

д) обозначение товара;

е) определение цены

Распределим единицы по группам:

а) определение экономики:

*1. Экономика на реальных основах* – капитализм

*2.Теневая экономика* - сфера незаконного производства и реализации товаров, финансовых махинаций и т.п.

*3.Рыночная экономика* - капитализм

*4.Рыночные отношение* - капиталистические отношения

*5.Процесс пошёл* - негативные изменения в экономике

*6.Прохладные отношения* - плохие отношения

*7.По коммерческим соображениям* – из-за денег, из-за плохого обеспечения деньгами.

8.*Свободное предпринимательство* – капитализм

б) названия людей, которые занимаются экономикой

*1.Теневой бизнесмен* - бизнесмен, занимающийся незаконной предпринимательской деятельностью

в) место, где осуществляется экономика

1. *Теневой рынок* - незаконная сфера обращения продуктов и капиталов
2. *Серый рынок* - преступный рынок
3. *Блошиный рынок* - рынок, где торгуют всякой всячиной
4. *Страны третьего мира* - отсталые в экономическом отношении, бедные страны
5. *Развивающиеся страны* - отсталые в экономическом отношении, бедные страны
6. *Чёрная биржа* - рынок нелегальных товаров

г) обозначение денежных единиц и действий с ними

*1.Чёрные деньги* - доходы, скрытые от налогообложения вообще о доходах, полученных незаконным путём, с нарушением законодательства.

*2.Вводить в расход* - разорять, сильно тратить деньги.

*3.Финансовые ресурсы* - деньги источник денежных доходов

*4.Обмен по договоренности –* обмен с денежной доплатой

*5.Золотой телец –* деньги, богатство

*6.Материальное стимулирование –* денежная премия, денежная выплата

*7.Материальная помощь –* денежная помощь

*8.Презренный металл -* деньги

9.*Применять санкции* - наказывать экономически, применять экономическую блокаду

10.*Ярослав мудрый* - тысяча рублей

д) обозначение товара

*1.Эконом-класс (Экономический класс)* - недорогие, относительно дешевые товары.

*2.Товары повышенного спроса* - отсутствие товаров, дефицит

е) определение цены:

*1.Непопулярные меры* - повышение цен, ущемление граждан в каких-л, социальных правах и т.п.

*2.Покупательская способность* *населения несколько уменьшилась* - повышение цен.

*3.Деньги становятся дешевле* - повышение цен.

*4.Изменение ценовой политики* - повышение цен.

*5.Приемлемая цена* - дешево, недорого.

*6.Регулирование цен* - повышение цен.

*7.Либерализация цен* – повышение цен

*8.Освобождение цен* – повышение цен

9.*Территория низких цен* - дешево

10.*Упорядочивание цен* - повышение цен

11.*Свободные цены* - повышение цен

12.*Разумная цена* - дешево, недорого

13.*Специальные цены* - низкие цены

Таким образом, группа эвфемизмов *экономика* делится на пять подгрупп:

а) определение экономики – восемь единиц;

б) названия людей, которые занимаются экономикой – одна единица

в) место, где осуществляется экономика – пять единицы

г) обозначение денежных единиц и действий с ними – десять единиц;

д) обозначение товара – две единицы;

е) определение цены – тринадцать единиц

**2.1.3. Бедность**

В группе *бедность* выделяются четыре подгруппы:

а) названия людей;

б) названия социального явления;

в) обозначения зарплаты;

г) характерные атрибуты бедности

а) названия людей:

*1.Люди с особыми нуждами* – бедные.

2.*Социально не защищенные - бедняки, беднота.*

*3.Социально недопривилегированный* – бедный.

*4.Социально незащищенное население* – бедные.

*5.Стесняться в средствах, средствами* - быть бедным, испытывать нужду.

*6.Экономически незащищенные* – бедные.

*7.Маргинальные слои населения* – неимущие, бездомные.

*8.Маргинальная личность* – бедняк, бездомный.

9.*Стеснённый в средствах* - бедный

б) названия социального явления

*1.Социальная незащищенность* - бедность, нищета

*2.Ограниченные средства, ограниченное состояние –* недостаток денег, бедность.

*3.Нуждаться в средствах –* нуждаться в деньгах, бедствовать.

*4.Кормиться (перебиваться) христовым именем* – побираться, нищенствовать.

*5.Жить с хлеба на квас –* сильно нуждаться, жить впроголодь.

в) обозначения зарплаты

*1.Виртуальная зарплата* - крайне низкая, почти нереальная зарплата

*2.Ветер свистит в карманах* – кто-л. не имеет денег.

*3.Выходить (выйти) из бюджета –* перерасходовать деньги.

*4.Карманная чахотка –* безденежье.

*5.Купило притупило –* купить не на что, денег нет.

г) характерные атрибуты бедности

1. *Уровень прожиточного минимума* - минимальный, обеспечивающий возможность питаться и оплачивать жилищно-коммунальные услуги.
2. *Социальное неблагополучие* - сиротство, бедность, преступность алкоголизм.
3. *В определенных условиях* - в плохих бытовых условиях - без канализации, без воды, без света, без тепла.
4. *Богоугодное заведение* - наименования неприятных для произнесения заведений (больницы для душевнобольных, тюрьмы, детские дома).
5. *Жить на пище святого Антония, устаревшее.* – голодать, скудно питаться.
6. *Выходить (выйти) с протянутой рукой* – нищенствовать, просить милостыню.
7. *Питаться акридами (и диким мёдом) уст.* – голодать, скудно питаться.
8. *Ходить в куски* - нищенствовать, просить милостыню
9. *Ходить в кусочки* - нищенствовать, просить милостыню
10. *Ходить с рукой* - нищенствовать, просить милостыню
11. *Собирать куски* - нищенствовать, просить милостыню
12. *Протягивать руку* - нищенствовать, просить милостыню

Таким образом, в группе *бедность* выделяются четыре подгруппы:

а) названия людей – девять единиц;

б) названия социального явления – пять единиц;

в) обозначения зарплаты – пять единиц;

г) характерные атрибуты бедности – двенадцать единиц

**2.1.4. Преступность**

Группа эвфемизмов *преступность* делится на 4 подгруппы:

а) способ преступления;

б) наказание за преступление;

в) обозначение лиц, совершивших преступление;

г) обозначение взятки;

а) способ преступления

1. *Взять жизнь* *у кого – л*. - убить кого - л
2. *Пустить в расход* – убить
3. *Встречать на узкой дороге* - мстить, избив, убив
4. *Физическое устранение* - убийство
5. *В кулаки принимать* - избивать
6. *Вводить в заблуждение* - обмануть
7. *Быть не вполне правым* - обманывать
8. *Беловоротничковая преступность* - преступность чиновников
9. *Допущена фактическая неточность* - сделали ошибку, обманули, недодали денег и т.д.
10. *Великость духа* – грубость
11. *Накормить кулаками* – подраться
12. *На всё готов* – готов даже на плохое, совершить преступление, убийство.
13. *Лазить по карманам* – воровать
14. *Лишать жизни каго-л –* убивать кого-л
15. *Заниматься коммерцией –* заниматься посреднической деятельностью полулегально, не платя налоги*.*
16. *Залезать в чужой карман –* краст*ь*
17. *Допрос с пристрастием* – допрос с пытками, с причиненикм физических страданий
18. *Длинные руки иметь –* воровать, присваивать чужое
19. *Давать волю рукам –* избивать кого-л
20. *Выживать со света –* губить, изводить
21. *Готов на всё –* готовый на преступление, убийство
22. *Вынимать душу у кого-л –* убивать
23. *Нецелевое использование бюджетных средств*
24. *Небрежным с чужими деньгами быть* - красть

*25. Накормить кулаками -* избить

1. *Обагрять руки в крови –* убивать кого-л
2. *Обрывать нить жизни* – убивать
3. *Обход закона –* нарушение закона таким образом, чтобы не получить наказания
4. *Ошибочные действия –* злостные нарушения, злоупотребления.
5. *Положить себе в карман* – украсть
6. *Пересчитвыать рёбра* чьи-л или кому-л *-* бить
7. *Пролитие крови* - убийство, насильственная смерть
8. *Проливать чью-л кровь* - убивать
9. *Чистить зубы* - бить
10. *Через гастроном* - с незаконной оплатой
11. *Чёрная биржа* - рынок нелегальных товаров
12. *Чёрный археолог* - кладбищенский мародёр
13. *Серые зарплаты* - нелегальные зарплаты, без налогов
14. *Сделать конец* кому-л - убить кого-л
15. *Пускать кровь* - убивать
16. *Ставить к стенке* кого-л - расстреливать

б) наказание за преступление

1. *Вера Михайловна* - высшая мера, т.е. приговор к смертной казни
2. *Боцманских капель прописывать, уст.* - приговаривать к наказанию линьками.
3. *Социально-психологическая реабилитация* - отбывание уголовного наказания
4. *Высшая мера социальной защиты –* расстрел
5. *В места не столь отдалённые ехать, отправляться* и т.п. - в тюрьму, в ссылку ехать отправляться.
6. *Набор тридцать седьмого года, уст. –* аресты тридцать седьмого года
7. *Лишение свободы –* арест, заключение в тюрьму
8. *Места лишения свободы –* тюрьма
9. *Места не столь отдаленные –* тюрьма, ссылка
10. *Идти по Владимирке, уст. –* идти в ссылку, на каторгу
11. *Казённые хлеба –* тюрьма
12. *Казённая квартира –* тюрьма
13. *Исправительно-воспитательное заведение для детей и подростков –* вид тюрьмы для малолетних преступников
14. *Дом лишения свободы –* тюрьма
15. *Десять лет без права переписки уст. –* расстрел
16. *Небо в клетку –* тюрьма
17. *Увидеть белый свет в клеточку* - попасть в тюрьму
18. *Столыпинский галстук* - виселица
19. *Судить по первой категории* - приговаривать к смертной казни
20. *ПКТ* - тюремная камера
21. *Применять санкции* - наказывать лишением свободы, сажать в тюрьму
22. *Пристрастный допрос* - допрос с пыткой

в) обозначение лиц, совершивших преступление

1. *СОЭ -* Социально опасный элемент
2. *Сбор производственной информации в интересах конкурентоспобности* - промышленный шпионаж
3. *Дети лейтенанта Шмидта* – мошенники
4. *Группа социального риска –* малолетние преступники
5. *Рыцари большой дороги* - грабители, разбойники

г) обозначение взятки

1. *Административная рента* - взятки и отступные, получаемые чиновниками.
2. *Безгрешные доходы* - взятка
3. *Берет на лапу* - берет взятку
4. *Быть на откупу* *у кого-л* - получать регулярные взятки.
5. *Приносить(давать) барашка в бумажке* - давать взятку.
6. *Статусная рента* - взятки и отступные, получаемые чиновниками.
7. *Материальное стимулирование* – взятка
8. *Золотым ключом отпирать, отворять* – добиваться желаемого с помощью взятки, денег
9. *Держать на откупу* – давать взятку
10. *Подмазывать колёса* – давать взятку
11. *Быть на откупу у кого*-л – получать регулярные взятки

Таким образом, группа эвфемизмов *преступность* делится на четыре подгруппы:

а) способ преступления – 40 единиц;

б) наказание за преступление – 22 единиц;

в) обозначение лиц, совершивших преступление – 4 единицы;

г) обозначение взятки – 11 единиц.

**2.1.5. Политика**

Данная группа делится на 4 подгруппы:

а) названия власти, политических групп;

б) названия переговоров;

в) названия действий власти;

г) пресса

а) названия власти, политических групп

1. *Антиперестроечные элементы* - пилитическая оппозация.
2. *Вертикаль власти* - жесткая система государственного управления
3. *Властная вертикаль* - жесткая система государственного управления
4. *Куда следует* – в милицию, органы госбезопасности, органы власти
5. *Кому надо* – наименования репрессивных органов власти
6. *Компетентные органы* – органы государственной безопасности
7. *Дом на Лубянке* – комитет государственной безопасности СССР
8. *Галина Борисовна, уст* – государственная безопастность
9. *Особный отдел* – отдел службы сыска и цензуры в воинских подразделениях
10. *Охранное отделение, уст.* – орган тайного полицейского надзора
11. *Софья Власьевна* - советская власть
12. *Соответствующие инстанции* - наименования репрессивных органов власти
13. *ФСК* - федеральная служба контрразведки
14. *ФСБ* - федеральная служба безопасности
15. *ЧК* - чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией, саботажем и спекуляцией
16. *Пятая колонна* - организованное предательство внутри воюющей страны

б) названия переговоров, терминов, используемых во время переговоров

1. *Беседы в кулуарах* - тайные, неофициальные, негласные беседы
2. *Иметь допуск* – быть допущенным к секретной документации, к секретной работе
3. *Изменилась ситуация* – наименования порицаемой или запретной к произнесению ситуации
4. *Известная причина* – наименованая запретной к произнесению причины
5. *Келейным образом* – тайно, скрытно
6. *Для служебного пользования* – секретные документы
7. *Делать (такие) вещи* – поступать предосудительно
8. *Неподобающим образам* – предосудительно
9. *Некоторая особа* – наименования порицаемого или запретного к произнесению лица
10. *Некоторые обстоятельства* – наименования порицаемого или запретного к произнесению положения дел
11. *То самое* - наименования порицаемого или запретного к произнесению события или положения дел
12. *Такого свойства* - наименования порицаемых или запретных к произнесению фактов или событий
13. *Такого рода* - наименования порицаемого качества, свойства лица или предмета, обознач.
14. *Такого рода дела* - наименования порицаемых или запретных к произнесению дел
15. *Проскальзывают тенденции* - наименования отрицательного явления
16. *Получилось то, что получилось* - наименования порицаемого события
17. *СПЧ* - секретно-политическая часть
18. *Случилось то, что не могло не* случиться - наименования порицаемого события
19. *Случилось то, что случилось* - наименования порицаемого события

в) названия действий власти

1. *Специальная акция* - наименования действий власти.
2. *Вести себя неподобающе* - вести себя недостойно, предосудительно.
3. *Вести кого-л* - следить за деятельностью кого-л.
4. *Всё кончится* - наименования порицаемого или запретного к произнесению события
5. *Всё сделать* - обозначения порицаемого или запретного к произнесению действия
6. *Болезнь роста* - неудачи и промахи эпохи социализма
7. *Вынужденный простой* – забастовка
8. *Гармонизация положения дел* – социальный конфликт
9. *Специальная акция* – наименования действий власти (армии, милиции, разведки, уголовного Розыска и Т.П.)
10. *Ставить на вид* - обозначения репрессивных действий
11. *Узник совести* - политический заключённый
12. *Чернобыльское событие* - чернобыльская катастрофа

г) пресса

1. *Ангажированная пресса* - купленная, несправедливая пресса.
2. *Желтая пресса* – о низкопробной, лживой, падкой на дешёвые сенсации прессе.

Таким образом, группа *политика* делится на 4 подгруппы:

а) названия власти, политических групп – 16 единиц;

б) названия переговоров – 19 единиц;

в) названия действий власти – 12 единиц

г) пресса – две единицы.

***II. 2. Лингвокультурологическое описание эвфемизмов, входящих в группу ВОЙНА***

Война – это ‘вооруженная борьба между государствами, народами, племенами или общественными классами внутри государств’ (СТСРЯ)

Как уже говорилось ранее, в эту группу входит три подгруппы: «Обозначение понятия *война»*; «Обозначение *военных действий»*; «Обозначение *военных армейских подразделений».*

В этой части работы рассмотрим подгруппу «***Обозначение понятия война****».*

Анализ практического материала русского и китайского языков показал, что формирование эвфемистического значения выражения связано с историей и культурой народа. И если в русской лингвокультуре значение эвфемизма может быть раскрыто путём анализа лексических единиц, входящих в его состав, то для понимания китайских эвфемизмов необходимо обращение к символике, в частности к символике цвета, а также понимание некоторых фактов истории.

Всего в состав группы «*Обозначение понятия война»* в русском языке входит 19 единиц, которые можно условно разделить на две подгруппы: а) подгруппа, в которой негативный смысл происходящего не выходит на первых план; б) подгруппа, в которой негативный смысл выходит на первый план.

В подгруппу а) входят следующие единицы:

1. *Братская помощь* (интервенция, война)
2. *Миротворческая акция* (локальная война)
3. *Интернациональная помощь* (интервенция, вторжение, война)
4. *Защита положений конституции* (локальная война)
5. *Восстановление действия конституции* (о войне 90-х гг 20 в)
6. *Наведение конституционного порядка* (локальная война)
7. *Адекватный ответ* (агрессия, военное или политическое вмешательство)

В этих эвфемизмах истинный смысл происходящего глубоко спрятан за ширмой: «Ничего страшного не происходит, всё под контролем!»

Приведём примеры.

1. Эвфемизм *братская помощь* вызывает положительные ассоциации. Лексемы *брат, братский* – входят в систему терминов близкого родства. От брата ждут помощи и поддержки, а не войны и убийств.
2. *Миротворческая акция*. В корне слова *мир* содержится сема ‘отсутствие войны’, то есть происходит что-то, что мир *творит, созидает*. Другими словами определение *миротворческий* содержит значение диаметрально противоположное значению слова *война.*
3. *Защита положений конституции, Восстановление действия конституции, Наведение конституционного порядка.*  В состав этих словосочетаний входит слово *конституция.* Конституция – это основной закон демократической страны, который призван обеспечивать мир и порядок. Но как это делают, понять трудно. Не сразу слушающий понимает, если понимает вообще, что речь идёт о военных действиях.
4. *Интернациональная помощь.* Слово *помощь* имеет значение: ‘содействие в чем-л.; меры по излечению, облегчению страданий’, содержит положительные коннотации, никак не соотносится с понятием война. Всё выражение воспринимается как сообщение о положительном действии.
5. *Адекватный ответ.* Определение адекватный имеет синонимы правильный, такой, какой нужен, необходим. В значении слова нет и намёка на агрессивное поведение, а тем более на убийства, связанные с войной.

Эти эвфемизмы призваны манипулировать сознанием, чтобы скрыть истинный смысл происходящего, чтобы сохранить спокойствие, не вызывать недовольства действиями правительства.

В подгруппу б) входят единицы:

1. *Военная акция* (война)
2. *Военная операция* (война)
3. *Военный этап восстановления конституции* (война)
4. *Антитеррористическая операция* (локальная война)
5. *Межэтнический конфликт* (война)
6. *Непредсказуемые последствия* (война)
7. *Меры государственного воздействия по разрешению кризиса* (локальная война).

8. *Ограниченная/ядерная война* (война).

9.*Грязная война* (война).

Негативный смысл происходящего события выходит на первый план при использовании определений *военный, антитеррористический, межэтнический, непредсказуемый.* Достижению этой цели служат также существительные *конфликт, последствия, кризис*. Данные единицы почти называют происходящее событие, призваны смягчить впечатление от того, что происходит в действительности.

В группу китайских эвфемизмов о войне входит 10 единиц.

Одним из труднопереводимых является единица *белый нож (оружие).* *Белый нож* в китайской лингвокультуре является символом войны. Для передачи значения этой единицы рассмотрим символику белого цвета в русском и китайском языках.

В китайских эвфемизмах частотным является определение *белый.* Приведём примеры: *Белый лоб, Генерал с белым лбом* – тигр; *Белый порошок, Белая мука* – героин; *Белый дом* – бордель; *Белый нож* – оружие; *Белое дело, Белая комедия* – похороны; *Белые волосы* – старики.

Очень часто эпитет *белый* обозначает то, что связано со смертью:

Тигр – *белый лоб, генерал с белым лбом*. Нападение этого животного на людей грозит смертью, это одно из наиболее опасных и агрессивных животных в Юго - Восточной Азии.

Героин – *белый порошок, белая мука.* Употребление наркотика грозит верной смертью.

Нож – *белый нож, оружие*. Любое оружие, в том числе и нож, несёт смерть.

*Белые волосы* – это эвфемизм – обозначение пожилых людей, стариков, тех, кто по возрасту ближе других стоит к смерти.

*Белый дом* – бордель, т.е. то, что грозит смертью от венерических заболеваний.

*Белое дело, белая комедия* – похороны. Обряд, который напрямую связан со смертью.

Рассмотрим символику белого цвета в русском и китайском языках.

Для обозначения траура в двух лингвокультурах используют разные цвета: в русском языке – черный, в китайском – белый. *Белый дом* – в русском (и английском) языке – дом правительства, в китайском – бордель.

В каждой культуре есть свои любимые и нелюбимые цвета, за каждым из них стоит определённая символика. Белый и черный цвета находятся на полярных точках цветового спектра, а их названия и символика антонимичны. Негативная семантика чёрного цвета отражена во фразеологии и метафорике русского языка: *чёрные слова* – брань, проклятия; *черная работа, черная неблагодарность; держать в черном теле; черные дни; копить на черный день.* *Черный цвет* в русском языке противопоставляется *белому*, как злой – доброму, грешный – праведному. Черный цвет - это одна из характеристик потустороннего, того света. Этот свет (жизнь) ассоциируется с белым цветом: *белый свет* посмотреть, народиться на *белый свет* и т.д. Представление о «царстве тьмы» как о загробном мире, противопоставленном «белому свету», характерно для всех славян. Белый свет – наш, «этот» свет, и он противопоставлен «тому», не белому свету, как день - ночи. *Белый свет*, как и *белый день*, мотивирован признаком *ясный, светлый, чистый* (CД 2002:151).

Белый цвет в китайском языке связан со старостью, осенью, увяданием, т.е. с завершением цикла и выходом за грань мира (смертью). Поэтому белый цвет в одежде означает траур и подчеркивает связь предмета с похоронами и смертью, отсюда и символика эвфемизма *белый нож –* то, что связано с войной, со смертью. Китайские эвфемизмы называют происходящее событие иносказательно, но это иносказание понятно всем, эти эвфемизмы призваны смягчить впечатление от того, что происходит в действительности.

Одним из синонимов слова *война* в китайском языке является слово *мятеж*, которое выражено эвфемизмом *жёлтый головной платок, желтая повязка*. Посмотрим символику жёлтого цвета в русской и китайской культурах, чтобы определить соотнесённость данного понятия в двух лингвокультурах. Желтый цвет является авбивалентным в русской лингвокультуре. Положительная аксиологическая оценка жёлтого цвета формируется в глубокой древности. По данным мифологических и лингвокультурологических словарей желтый цвет в средние века в русской культуре - это свет солнца, интеллекта, интуиции, веры. Золотисто-желтый является символом солнца и божественности. Это цвет благородства и достоинства.

Желтый цвет ассоциируется с золотом. Золото есть образ света, оно символизирует свет солнца и в связи с этим является атрибутом русских князей. Солнце, золото, русские князья — все они излучают свет: солнце «светлое» и «тресветлое» ( <http://russianmyth.ru>).

Цветовой Символ Дажьбога - золото. Это связано с тем, что Дажьбог - это образ малого солнцеворота (день). Многие художники изображают его в золотых тонах (СД, Т.3). «Желтые кудри» в мифологи используются для обозначения персонажа, как Славянина (СД, Т.3). Выбор одежды жёлтых тонов характеризует свободу. М.В.Попович считает, что в одежде золотой цвет связан - с идеей сакральности, с блеском и славой. Белый близок золотому как его смысловой нюанс (htth://slaviy.ru) Желтый - воспринимался как радостный, солнечный, весенний цвет. Свадебный наряд состоял из желтого летника и красного сарафана (htth://ethnography.omskreg.ru).

Отрицательная аксиологическая оценка жёлтого цвета в русской лингвокультуре формируется сравнительно недавно: *начиная с XVIII века у желтого цвета формируется отрицательная символика*, которая связана с эпидемией лихорадки и вызываемыми ею желтыми галлюцинациями. Цвет становится цветом лжи, обмана. Поэтому дарить желтые цветы любимым стало считаться плохой приметой (к разлуке), что сохранилось и до наших дней (htth://moy bereg.ru). Темно-желтый означает предательство, измену, ревность, амбиции, скупость, скрытность, обман, неверие, воровство. Желтый цвет часто осмысляется как символ смерти (появление желтого пятна на руке предвещает смерть; в желтый цвет окрашивают яйца, предназначенные для поминовения). Для мифологических персонажей характерны желтые волосы (домовой, женские лесные духи). Растения с желтыми цветами (корнями, соком) и предметы желтого цвета используются при лечении «желтых» болезней (желтуха, лихорадка) (СД, Т3)

В китайской лингвокультуре жёлтый цвет **НЕ** связан с амбивалентностью. Положительная аксиологическая оценка формируется в глубокой древности. Символика цвета в Китае тесно связана с «пятью стихиями» (五行, *у син*): пять первоэлементов, из которых состоит все сущее. Это дерево (木, *му*), огонь (火, *хо*), земля/почва (土, *ту*), металл (金, *цзинь*) и вода (水, *шуй*). Эти стихии пространственно упорядочены: дереву соответствует восток, огню - юг, металлу - запад, воде - север, а земле - центр. Земле соответствует желтый цвет. Эта связь легко объяснима: почвы в Северном Китае - лессовые, желтого цвета (состоят из спрессованных мельчайших частичек песка, принесенного ветром из пустынь Центральной Азии).

В Китае на цветовую символику наложило отпечаток конфуцианство. По канону пурпурный цвет обозначает добродетель, зеленый - гуманность, красный - церемониал и порядок, желтый - веру, белый - истину, долг, самопожертвование, черный - мудрость и знание.

Особенно ярко отражена символика цвета в одежде. Одеяние желтого цвета носил император, черного - ученые, коричневого или белого - сановники, красного или синего - воины. Желтый цвет издревле считался императорским цветом. Во времена правления последней из китайских династий Цин только император имел право носить одежды желтой гаммы (Источ.: Фоли Дж. Энциклопедия знаков и символов. М., 1997).

В Древнем Китае цвет соотносился со временем года и стороной света. Одежду зеленых тонов надевали, когда встречали весну, церемония происходила на восточной стороне города; в красном - на южной стороне - приветствовали лето; в желтом или белом на западной стороне встречали осень; на празднике зимы, происходившем на северной стороне, господствовал в одежде черный цвет. По китайской мифологии пять основных цветов (зеленый, красный, белый, желтый, черный) символизируют не только времена года и стороны света, но и пять первоэлементов (дерево, огонь, землю, металл, воду) (<http://www.m-kultura.ru>).

Результат данного сопоставления может быть отражён в таблице:

Таблица 3. Символика жёлтого цвета в русском и китайском языках

|  |  |
| --- | --- |
| Русский язык | Китайский язык |
| 1. Золотисто - желтый является символом солнца и божественности | \_\_ |
| 1. Это цвет благородства и достоинства | Символ богатства |
| 1. Символ княжеской власти | Символ императорской власти |
| 1. В одежде золотой цвет связан — с идеей сакральности, с блеском и славой | + |
| 1. Желтый – воспринимался как радостный, солнечный, весенний цвет; 2. Осень в русском языке тесно связана с эпитетом *золотая.* | Жёлтый воспринимается как цвет осени |
| 1. Цвет становится цветом лжи, обмана, разлуки | \_\_ |
| 1. Символ смерти | \_\_ |
| 1. \_\_ | Символ стороны света - запад |
| 1. \_\_ | Символ времени года - осень |
| 1. \_\_ | Символ одного из пяти первоэлементов - земля |
| 1. Цвет может выступать символом золота | + |

Из таблицы видно, что символика жёлтого цвета не совпадает в двух лингвокультурах. В китайской лингвокультуре не было отрицательной аксиологической оценки этого цвета, поэтому китайцы дарят своим любимым цветы желтого цвета, в русской лингвокультуре желтые цветы – символ разлуки. Желтый цвет в китайской лингвокультуре символизирует богатство и процветание, благоденствие. Отсюда символика цвета эвфемизма *желтые повязки.*

Эвфемизмы *жёлтый головной платок, желтые повязки* (мятеж, война) связаны с идеей благоденствия: Восстание Жёлтых повязок ([184](http://ru.wikipedia.org/wiki/184)-[204](http://ru.wikipedia.org/wiki/204)) - народное восстание в [Китае](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9), которое привело к дестабилизации положения в стране и послужило одной из причин падения [ханьской династии](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D1%8C_(%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%8F)). Инициатором восстания была секта [Тайпиндао](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B9%D0%BF%D0%B8%D0%BD) (Путь Великого Мира-Благоденствия), которая предсказывала появления Лао-цзюня как мессии-избавителя, который принесёт мир и благоденствие. Руководили восстанием три брата - [Чжан Цзяо](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BE), [Чжан Бао](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%91%D0%B0%D0%BE) и [Чжан Лян](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%9B%D1%8F%D0%BD&action=edit&redlink=1). [Чжан Цзяо](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BE) призывал к свержению династии [Хань](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D1%8C_(%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%8F)), которую он называл Синим небом, и к установлению так называемого Желтого неба, которое основывалось бы на принципах «великого благоденствия», равенства (Викисловарь).

В русском языке нам не встретились эвфемизмы с компонентом *желтый,* имеющие отношение к группе «*Обозначение понятия война».* Всего в нашем материале встретилось 4 единицы (желтый *дом, желтая пресса, желтый билет, желтая вода*), которые имеют отношение к группе социально-бытовые эвфемизмы. В китайском языке с компонентом *жёлтый* встретилось 9 единиц (黄书（*жёлтая книга* ）- вм. порнография; 黄色 (*жёлтый цвет*) - вм. порнография; 黄货（*жёлтый товар*) - вм. золото; 黄鱼(*золото в брусках*) - вм. китайская жёлтая рыба; 黄沙 (*жёлтый песок*) - вм. тюрьма; 黄门 (*жёлтая дверь*) - вм. евнух; 黄牛 (*жёлтый бык*) - вм. аморальный купец; 黄泉 (*жёлтый родник*) - вм. загробный мир; 黄巾（*жёлтый головной платок*) - вм. мятеж). Только одна единица имеет отношение к группе «*Обозначение понятия война»*: 黄巾 *жёлтый головной платок, желтая повязка* - вм. мятеж, остальные единицы входят в группу социально-бытовые эвфемизмы.

Рассмотрение эвфемизмов русского и китайского языков дает материал для составления Образца статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря. Предварительно можно сказать, что на формирование значения этих единиц огромное влияние оказывают культура и история страны, что должно отразиться на использовании в словарной статье некоторого объёма энциклопедической информации, в которой будут представлены когнитивные знания и представления носителей национального языка и культуры.

***II. 2.1. Лингвокультурологическое описание эвфемизмов, входящих в группу БЕДНОСТЬ***

Нами проанализировано более 400 единиц русского и китайского языков, которые делятся на несколько тематических групп: «Война», «Экономика», «Бедность», «Преступность», «Политика». Эвфемистические единицы в форме словосочетаний отбирались из «Словаря эвфемизмов русского языка» (СЭРЯ) Е.П. Сеничкиной (Сеничкина 2008), из «Краткого словаря» (КТССРЭ), предложенного в книге М.Л. Ковшовой «Семантика и прагматика эвфемизмов» (Ковшова 2007), из фразеологических и толковых словарей русского и китайского языков, из Интернета.

«Полнее осветить эвфемистические способности фразеологизмов позволяет их комплексное рассмотрение в свете речевых актов, с одной стороны, и в лингвокультурологическом аспекте, с другой» (Ковшова 2012:395).Лингвокультурологической функцией эвфемизмов, по мнению М.Л.Ковшовой является функция «речевого акта смягчения». Для нас важным является замечание о том, что « говорить о речевом акте смягчения в отношении фразеологизмов можно, если в тексте присутствуют формальные сигналы эвфемизации ... Однако более важным представляется: 1. Согласование смягчающей роли фразеологизмов с другими речевыми актами, содержание которых не противоречит смягчению; 2. То, что культурные смыслы фразеологизма смягчают, а не заостряют описание «деликатных» тем» (Ковшова 2012:401).

Для уяснения сути функции «речевого акта смягчения» мы провели последовательно ряд операций: анализ словарных статей толковых словарей эвфемизмов; анкетирование носителей языка (речевой акт смягчения осознаётся при владении терминологическим значением фразеологического эвфемизма); анализ публицистических и художественных текстов из НКРЯ и Интернета.

Для анкетирования было отобрано по 10 наиболее частотных в СМИ единиц из каждой группы. Наиболее интересными нам представляются результаты, полученные по группам «Экономика» и «Бедность». Целью анкетирования была проверка понимания значения этих терминов, понимание факта использования этих единиц в функции эвфемизмов. Анкета снабжалась одним заданием: определите значение данных единиц. На выполнение задания выделялось 10-15 минут. В качестве испытуемых выступали русские студенты бакалавриата (3-4курс), обучающиеся на филологическом факультете в 2014/2015 году. В анкетировании приняли участие от 10 до 30 человек.

Для анализа нами отобрано 10 эвфемистических единиц русского языка. Представим эти единицы:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Люди с особыми нуждами* | ‘бедные’(КТССРЭ) |
| 1. *Социально (экономически) незащищенные* | ‘бедные’ (КТССРЭ) |
| 1. *Социально незащищенное население* | ‘бедные’ (КТССРЭ) |
| 1. *Социальная незащищенность* | ‘бедность’ (КТССРЭ) |
| 1. *Стесняться в средствах, средствами* | ‘быть бедным’(СЭРЯ) |
| 1. *Экономически незащищенные* | ‘бедные’(КТССРЭ) |
| 1. *Маргинальные слои населения* | ‘неимущие, бездомные’ (СЭРЯ) |
| 1. *Маргинальная личность* | ‘неимущий, бездомный’ (СЭРЯ) |
| 1. *Стеснённый в средствах* | ‘бедный’(СЭРЯ) |
| *10. Социально недопривилегированный* | ‘бедный’(СЭРЯ) |

Из группы «Бедность» была использована подгруппа «Бедный (человек)», эти единицы приведены в таблице. Все эти единицы в словарях эвфемизмов (СЭРЯ, КТССРЭ) имеют значение ‘бедный, неимущий, бездомный’. Приведём результаты анкетирования для каждого выражения.

Таблица 1. Анализ ответов определения значения выражения *Люди с особыми нуждами*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Люди с особыми нуждами* | ‘бедные’(КТССРЭ) | Инвалиды (19 ответов) |
|  |  | Бедные (2 ответа) |
|  |  | Восемь ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали значения этого выражения (2 ответа) |

В НКРЯ не удалось обнаружить примеров с использованием этого выражения. Примеры из Интернета показали, что это же выражение *Люди с особыми нуждами* используется с другим (не эвфемистическим) значением: ‘инвалиды’ и является синонимом выражения *люди с ограниченными возможностями.* Приведём примеры:

1) По статистическим данным, около 10% населения в мире *- это люди с особыми нуждами*. Интеграционный подход требует соответствующей подготовки и обучения воспитательного персонала, а также адекватной материальной базы в образовательных учреждениях. Чем раньше мы сумеем интегрировать *детей с особыми нуждами* в нормативную среду, тем скорее наше общество станет более терпимым и равноправным. Основываясь на соглашениях с международными организациями, израильский опыт в этой области передаётся другим странам. (http: //www.sulamot.ru/ about/ publications/ mezhdunarodnyj-kurs.html)

2)Информационно-обучающий центр для людей с особыми нуждами создан в Бишкеке. С инициативой создать специализированный компьютерный кабинет выступил вуз, оборудовать центр помогли зарубежные доноры. Компьютеры оснащены мониторами, мышками и клавиатурой для людей с нарушениями двигательных функций, слепых и слабовидящих. В центре оборудован специализированный санузел, у входа построен пандус, отвечающий международным нормам. Сейчас сотрудники центра и преподаватели университета проходят переподготовку по работе со *студентами с особыми нуждами*. Институт КГТУ в поисках новых доноров – нужны средства на выплату зарплат за работу и преподавание в центре (<http://kg.mirtv.ru/news/50215>).

Это выражение мы относим к фразеологическим эвфемизмам, так как оно встретилось в публицистических текстах более 3-х раз у разных авторов и выполняет в тексте эвфемистическую функцию, используясь со значением ‘бедные’. Вместо компонента *люди* могут использоваться существительные одного тематического ряда: дети, студенты.

Рассмотрим следующее выражение.

Таблица 2. Анализ ответов определения значения выражения *Социально (экономически) незащищенные*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Социально незащищенное население* | ‘бедные’ (КТССРЭ) | Бедные(20 ответов) |
|  |  | Восемь ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали значения этого выражения (2 ответа) |

Примеры из интернета:

1.Высокая инфляция для бедных в 2008 году – это не досадная случайность, о которой можно будет скоро забыть. В ближайшие годы цены неизбежно будут быстро расти. Получается, что самые *социально незащищенные слои населения* еще и в значительно большей степени страдают от обесценивания денег. Какая-то двойная несправедливость[[Игорь Николаев](http://www.gazeta.ru/gazeta/authors/igor_nikolaev.shtml). Не быть дьяволами//«Газету.Ru» .17.07.2008, 13:51] (http://www.gazeta.ru/comments/2008/07/17\_x\_2785078.shtml).

2.*СОЦИАЛЬНО УЯЗВИМЫЕ СЛОИ НАСЕЛЕНИЯ* - *социально незащищенные слои населения*, граждане, семьи, обладающие низким уровнем дохода и накопленного богатства. К ним относятся преимущественным образом пожилые одинокие люди, инвалиды, многодетные и неполные семьи, а также семьи, потерявшие кормильца, лица, имеющие доходы ниже прожиточного минимума (<http://finassist.net/> 6422-socialno-uyazvimye-sloi-naseleniya.html).

3.«Функция государства - заботиться о *социально незащищенных слоях населения*». Замглавы Минпромторга Виктор Евтухов подчеркнул, что это предварительные расчеты. По словам Евтухова, деньги должны выделяться из федерального и региональных бюджетов. На адресную помощь от государства смогут рассчитывать до 16 млн малоимущих россиян. Идею внедрить систему продовольственных карт Минпромторг озвучил в начале сентября. Проект направили на рассмотрение правительства (<http://www.kommersant.ru/doc/2817136>).

Примеры из Интернета дают возможность отнести данный пример в разряду фразеологических эвфемизмов. Однако словарная форма *социально незащищенное население* должна быть уточнена: *социально незащищенные (уязвимые) слои населения*, так как в этой форме выражение используется гораздо чаще.

Мы можем дать более полное и развёрнутое определение этого термина: *социально незащищенные (уязвимые) слои населения. ‘Бедные -* *к ним относятся преимущественным образом пожилые одинокие люди, инвалиды, многодетные и неполные семьи, а также семьи, потерявшие кормильца, лица, имеющие доходы ниже прожиточного минимума’.*

1. Следующие выражения: *социально незащищенные (уязвимые) слои населения; Социально (экономически) незащищенные; Социальная незащищенность –* воспринимаются как разные формы одного значения.

|  |  |
| --- | --- |
| *Социально незащищенные* | ‘бедные’ (КТССРЭ) |
| *Социальная незащищенность* | ‘бедность’ (КТССРЭ) |

Таблица 3 . Анализ ответов определения значения выражения *Социально незащищенные*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Социально незащищенные* | ‘бедные’ (КТССРЭ) | Дети (4 ответа) |
|  |  | бедные (16 ответа) |
|  |  | Семь ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали значения этого выражения: 3 ответа |

Примеры из НКРЯ:

1.По оценкам эксперта, около 60% арендодателей на рынке жилья — это *социально незащищенные категории граждан*, в том числе пенсионеры. Деньги, которые государство пытается собирать с этой категории в качестве налога, пойдут в бюджет, а затем полностью или частично вернутся в качестве социальных выплат. При этом часть денег уйдет на администрирование системы перераспределения средств. - Логичнее эти деньги сразу оставить пенсионерам в виде налогового вычета (Юлия Козленкова, Анна Семенова. Риелторы будут агитировать клиентов платить налоги со сдачи жилья // Известия, 2013.11.15).

2.Если они смогут наложить запрет на манипуляции со своими квартирами по доверенности, которые часто подделываются, - это поможет снизить число таких преступлений, - уверен Ярослав Нилов. Вице-президент консалтинговой компании «ФДП Инвест» Андрей Жинган соглашается, что чаще всего жертвами квартирных мошенников становятся пенсионеры и другие *социально незащищенные люди*. Для них возможность запрета на манипуляции с жильем без их личного участия была бы полезна. - Возможности для мошенничества тем больше, чем более непрозрачны условия сделки и чем больше людей в ней участвует. Когда задействованы два человека - покупатель и продавец, тогда вероятность обмана минимальна (Сергей Подосенов. Мошенников по фальшивым доверенностям лишат возможности для махинаций // Известия, 2013.10.10).

3.Есть *социально незащищенные граждане*, которым нужны квартиры по социальному найму, пустился рассуждать министр, рядом с ними те, кто на свою квартиру пока не накопил, но может снимать за умеренную плату. У остальных деньги вроде бы есть, но нынешние цены им не по зубам. По мнению министра, ставки по ипотеке можно снизить на 3-4%: перестать резервировать под эти кредиты средства в Центробанке, за что всегда платит клиент, двигать программы для молодых семей, сельских учителей и медиков под низкие ставки. - И тогда при гарантиях от государства мы до 35% увеличим долю граждан, которые могут использовать ипотеку, - заключил Басаргин (Нина КУЗЬМИНА. Путин готовит строительный прорыв // Комсомольская правда, 2012.04.17).

Это выражение мы относим к фразеологическим эвфемизмам, так как оно встретилось в публицистических текстах более 3-х раз у разных авторов и выполняет в тексте эвфемистическую функцию, используясь со значением ‘бедные’.

Таблица 4. Анализ ответов определения значения выражения *Социальная незащищенность*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Социальная незащищенность* | ‘бедность, нищета’(СЭРЯ) | Бедность, нищета - 13 ответов |
|  |  | 15 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 2 ответа |

Примеры из НКРЯ: из широкого контекста понятно, что речь идёт о бедности, нищете. Обратимся к примерам:

1. Североуральск • В декабре прошлого года в Черноморском районе Крымской области прошла однодневная предупредительная забастовка учителей. Одно из требований звучало так: отменить льготы учителям, ранее работавшим в партийных органах. Сегодня общеизвестна социальная незащищенность учителя в нашем обществе. Льгот никаких, годами нет квартир, в Черноморском районе нет даже общежития. Ставка начинающего учителя с высшим образованием - 130 рублей, со средним специальным - 110, а учителя со стажем 18 и более лет - соответственно 145 и 170 рублей. И если некоторые педагоги получают сегодня 200-250, за редким исключением 300, то это только за счет физической и моральной перегрузок, что сказывается и на здоровье учителя, и на учебном процессе (коллективный. Почта «Огонёк» // «Огонек». № 11, 1991).

2. Все больше россиян предъявляют правительству претензии в том, что оно действует в своих собственных интересах и неспособно справиться с ростом цен. В числе наиболее популярных упреков также безработица и социальная незащищенность. Почти половина россиян предъявляет нынешнему правительству то, что оно не может справиться с ростом цен и падением доходов населения. Как показал опрос Левада-Центр, такого мнения придерживаются 59% опрошенных, в то время как одиннадцать лет назад таких было всего 39%. На втором месте «рейтинга претензий» - проблема безработицы, которую указали 36% респондентов, немногим меньше россиян, готовых предъявить правительству проблему социальной незащищенности - 33% (Надежда Гурина. Россияне упрекают правительство в коррупции и росте цен // РБК Daily, 2011.02.18).

3.Среди проблем на первом месте для них нынешняя "социальная незащищенность людей". Они не помнят, как в 90-х месяцами не выплачивалась зарплата, запасов хлеба в городахоставалось на несколько дней. Почти вровень идет "проблема коррупции". Они не знают времени, когда организованная преступность создавала собственные партии, когда невыигравший аукцион олигарх на следующий день начинал "мочить" власть по собственному телеканалу, а секретарши министров привыкли к посетителям, заходящим "с", а выходящим "без" объемистых дипломатов с наличными (Максим Григорьев, директор Фонда исследования проблем демократии. Обнуление заслуг // Известия, 2010.08.05)

4.Златоустовцев беспокоит социальная незащищенность и отсутствие гарантий, коркинцев―кризис в экономике и спад производства, а жителей Миасса – коррупция и взяточничество. Челябинск отличается в УрФО самым дорогим молоком Челябинск, Май 17 (Новый Регион, Виктор Лунегов) – Челябинск продолжает лидировать в Уральском Федеральном округе по стоимости молока. За этот живительный напиток жители столицы Южного Урала платят на рубль больше, чем, например, екатеринбуржцы. Как сообщил корреспонденту «Нового Региона» вице-мэр Михаил Нуждин, 1 литр молока жирностью 3,2% в магазинах города продается за 13 рублей 54 копейки (ИТОГОВЫЙ ВЫПУСК ВЕЧЕРНИЙ – 17.05.04 // Новый регион 2, 2004.05.18).

5.Первая – социальная незащищенность населения, которая, по словам инициаторов борьбы с бедностью в России, обострилась в последние десять лет. «Проекты ТАСИС по реформе российской системы социальной защиты направлены на смягчение негативных последствий экономических реформ в нашей стране, в том числе на борьбу с бедностью», – сказала RBC daily Наталья Шпагина, сотрудница отдела прессы и информации представительства Европейской комиссии в России. Например, это касается улучшения качества медицинского обслуживания малоимущих россиян. Вторая и основная причина бедности в России в том, что планка требований огромного количества россиян к содержанию и качеству своей жизни по советской традиции чрезвычайно низка (Андрей Сердечнов. Россияне все еще хотят быть бедными // РБК Daily, 2004.02.18).

6.Слабая экономика и социальная незащищенность населения-тепличная среда для роста преступности. Поэтому, наверное, пока не поднимем благосостояние населения наших стран, трудно рассчитывать на высокую результативность борьбы с криминалом? - Согласен, что есть целый общественный слой так называемых малоимущих, и эти люди заслуживают особого сочувствия. С другой стороны-такой факт: Украина ежегодно ввозит из-за рубежа по 400 тысяч автомобилей-иномарок (Прокопчук Станислав. 'РУБЕЖ-2000': УСПЕХ ОПЕРАЦИИ ПОРОВНУ РАЗДЕЛИЛИ УКРАИНА И РОССИЯ // Труд-7, 2000.11.24).

Примеры из интернета:

-1.«Социальная незащищенность журналистов угрожает свободе слова в Латвии» Путнис также отметил, что престиж профессии журналиста настолько низкий, что журналисты зачастую «не доживают до пенсии». По причине загруженности и отсутствия финансовых средств, они не в состоянии уходить в отпуск и даже заводить детей. (http://regnum.ru/news/polit/2090531.html)

2.Социальная незащищенность – цена «теневых» доходов Негативные последствия «теневых» выплат переоценить трудно. Работодатель, выплачивающий зарплату в «конверте», лишает сотрудников достойной пенсии в будущем, поскольку отчисления от «серой» зарплаты в Пенсионный фонд минимальны. Кроме того, соглашаясь на такие условия, сотрудники лишаются или не получают в полном объеме пособия по временной нетрудоспособности, отпускные, выходные пособия при увольнении, налоговые вычеты по налогу на доходы физических лиц при приобретении квартиры, получении платного образования и медицинских услуг. Социальная незащищенность – вот цена «теневых» доходов (https://www.nalog.ru/rn48/news/activities\_fts/5634591/).

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение *Социальная незащищенность*  используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*бедность, нищета’.

Из трёх практически синонимичных выражений *(социально (экономически) незащищенные, Социально незащищенное население, Социальная незащищенность)*, частотным оказалось выражение *Социальная незащищенность.* Эти единицы мы можем отнести к фразеологическим эвфемизмам, т.к. они встретились более 3-х раз в различных источниках и используются в функции эвфемизма, скрывая за номинацией шокирующие факты.

Таблица 5. Анализ ответов определения значения выражения *Стесняться в средствах, средствами*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Стесняться в средствах, средствами* | ‘ быть бедным, испытывать нужду’ (СЭРЯ) | Экономить (2 ответа) |
|  |  | быть бедным, испытывать нужду: 20 ответов |
|  |  | 5 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 3 ответа |

*Не стесняться в средствах – стесняться в средствах* – эти выражения являются омонимами и антонимами одновременно. *Не стесняться в средствах* в значении ‘использовать любые, даже запрещенные приёмы, для достижения какой-либо цели, действовать бесцеремонно, беззастенчиво по отношению к кому-либо в каком-либо отношении’ является омонимом выражения стесняться в средствах.

*Не стесняться в средствах* в значении ‘быть богатым’ - является антонимом выражения *стесняться в средствах.*

Использование выражения *Не стесняться в средствах* в значении ‘использовать любые, даже запрещенные приёмы, для достижения какой-либо цели, действовать бесцеремонно, беззастенчиво по отношению к кому-либо в каком-либо отношении’ в НКРЯ являются наиболее частотными:

1) Его цель – ослабить Россию, и ради этой цели он готов посоветовать своему правительству *не стесняться в средствах* (Дмитрий Бабич. Медведев и факел 'поджигателей демократии' // РИА Новости, 2009.08.11).

2) Один из них, например, анонимно сообщил, что *не надо стесняться в средствах*, а надо защищать трубопровод с российской нефтью даже силовым путем (Батька открыл 2-й белорусский фронт. Нефтяной // Комсомольская правда, 2007.01.10).

3) Вашингтон собирается снять существующий с 1976 года и стреноживший ЦРУ запрет на тайные убийства и предложит спецслужбам *не стесняться в средствах*, включая диверсии, подкуп и физическое уничтожение, коль речь идет о террористах и их пособниках (США будут использовать и ядерное оружие, и танки-муравьи // Комсомольская правда, 2001.09.18).

4) Ему все равно или даже обидно, что «взятки из России» помогают киргизам выжить в условиях экономического кризиса и получить необходимую им электроэнергию от строящейся Россией ГЭС. Подозрение в том, что Саакашвили и в самом деле убийца, тоже не омрачает прагматичное геополитическое сознание Стефена Сестановича. Его цель – ослабить Россию, и ради этой цели он готов посоветовать своему правительству *не стесняться в средствах* (Дмитрий Бабич. Медведев и факел 'поджигателей демократии' // РИА Новости, 2009.08.11).

Использование выражения *Не* *стесняться в средствах (средствами)* в антонимичном значении: ‘быть богатым, не стеснённым в средствах’ встречается крайне редко в художественных текстах, описывающих действительность прошлых веков.

1) Самый щекотливый вопрос был на первое время относительно членских взносов. Из всех членов только Стабровский и Шахма были людьми богатыми и *не стеснялись средствами*. Мамин-Сибиряк.

2) — Гейсмар *не стеснялся в средствах*, жил широко, снимал особняк. Никулин. <http://www.frazeologiya.ru/fraza/stesnyatsya.htm>

Обширный поиск в блогах и на форумах результатов не дал, поэтому можно сделать вывод, что выражение *Стесняться в средствах (средствами)* является малоупотребительным и может не включаться в учебный словарь эвфемистических выражений.

Обратимся к следующему выражению.

Таблица 6. Анализ ответов определения значения выражения  *Экономически незащищенные*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Экономически незащищенные* | ‘бедные ’(КТССРЭ) | Бедные: 18 ответов |
|  |  | 7 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 5 ответов |

*Примеры из интернета:*

1. Административно-правовая защита социальных интересов населения в России. … В-третьих, принцип патернализма, обозначающего государственную опеку ("отеческую заботу") по отношению к *социально и экономически незащищенным* слоям и группам населения. Для осуществления государственной политики в сфере социальной защиты населения существует Министерство здравоохранения и социального развития РФ, деятельность которого направлена на осуществление государственной политики по защите населения, реализации государственных социальных программ, а также в структуру Министерства включен Департамент социальной защиты, непосредственно занимающийся обеспечением деятельности Министерства по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере социальной защиты населения, а также по оказанию государственных услуг в сфере социальной защиты (http://www.center-bereg.ru/d702.html).
2. С одной стороны, промышленные районы получают новую жизнь: старые здания реконструируются; с другой – с жилищной проблемой сталкиваются *экономически незащищенные* слои населения (http:// [www.goethe.de/](http://www.goethe.de/) ins/ru/ lp/prj/drj/ges/gup/ru12780130.htm).
3. Прямая поддержка доходов через систему социального обеспечения. Объектом является наиболее нуждающиеся *экономически незащищенные слои населения*. Функция данного направления - защитная. Проявляется в установлении различных пособий, социальных гарантий и т. д. (http://books.house/osnovyi-ekonomiki/sotsialnaya-politika-gosudarstvaprotivorechie-35905.html).
4. В Оренбурге 19 декабря в 11 часов на площади Ленина состоится митинг, организованный фракцией КПРФ, в поддержку дальнобойщиков и других *экономически незащищенных* слоев населения.

Акция носит название «Протест против правительственной политики экономического и социального развала страны». Мероприятие объединит такие социальные группы, как женщины, не получившие гарантированной помощи от системы здравоохранения, дальнобойщики, оказавшиеся на грани разорения с введением новых систем взимания денег, пенсионеры и ветераны труда, рабочие, оставшиеся без работы и средств к существованию, и многие другие (<http://oren1.ru/news/society/zavtra-v-orenburge-sostoitsja-miting-v-p>).

1. Повсеместно большая часть опрошенных высказались в пользу большей поддержки *экономически незащищенных* групп населения и выразили надежду на сокращение неравенства (см. Главу 12). Данные обследований показывают, что *экономическая незащищенность* провоцирует нетерпимость и стресс, которые в свою очередь приводят к социальным болезням и в конечном итоге могут вылиться в социальное насилие, говорится в докладе (http://www.unrussia.ru/ru/un-in-russia/news/2004-09-02).

Выражение *Экономически незащищенные* встречается более трёх раз у различных авторов, выполняет функцию эвфемизма и следовательно может быть отнесено к фразеологическим эвфемизмам, выполняющим функцию смягчения в речи, т.е. выполняет ту функцию, которая делает его объектом лингвокультурологии. Обратимся к следующему выражению.

Таблица 7. Анализ ответов определения значения выражения *Маргинальные слои населения*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Маргинальные слои населения* | ‘неимущие, бездомные’(СЭРЯ) | неимущие, бездомные: 19 ответов |
|  |  | 6 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 5 ответов |

В НКРЯ примеров обнаружить не удалось. Система Яндекс-Новости даёт такие результаты:

1.Социологи предупреждают, что реально «выживающих» в России куда больше — в опросе не принимали участия действительно *маргинальные слои населения*: бомжи, заключенные, нелегалы, призывники и беспризорники. Результаты социологов не соответствуют данным государственной статистики: как свидетельствуют данные МЭРТ, за последние семь месяцев уровень реальных располагаемых доходов россиян увеличился примерно на 15,5% (ПОЛИНА ШАХАНОВА, ЕКАТЕРИНА ВЫХУХОЛЕВА. Остаться в живых // РБК Daily, 2007.08.29).

2.*Маргинальные слои населения* продолжали травиться, так как поставщики "левой" водки акцизы не платят. А дешевые слабоалкогольные напитки приобрели такую популярность среди студентов и школьников, что медики заговорили о массовой алкогольной зависимости среди молодежи. И вот теперь депутаты пытаются одним махом покончить со всем этим безобразием. С 2007 года все ликеро-водочные заводы должны платить в казну по 162 рубля за литр спирта, то есть для многих видов алкоголя акцизы повышаются в полтора-два раза (Щуров Василий. ПИВО БЕЗ ВОДКИ - ДЕНЬГИ НА ВЕТЕР // Труд-7, 2006.07.13).

3. Миграция из малых городов в крупные была всегда. И формировала там отнюдь не только маргинальные слои населения. Интеллектуальная элита крупных городов также во многом пополнялась провинциалами. Но при этом миграция никогда неносила столь массового характера. А та перспектива, которая ждёт малые города при нынешних и будущих масштабах миграции, представляется печальной (Ю. Ф. Флоринская, Т. Г. Рощина. Жизненные планы выпускников школ из малых городов (2004) // «Человек», 2005).

Выражение *Маргинальные слои населения* хорошо знакомо носителям языка, выполняет в тексте функцию эвфемизма, часто используется в публицистике. Обратимся к следующему выражению.

Таблица 8. Анализ ответов определения значения выражения

*Маргинальная личность*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Маргинальная личность* | ‘неимущие, бездомные’(СЭРЯ) | Неимущие, бездомные 19 ответов |
|  |  | 6 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 5 ответов |

Примеры из НКРЯ:

1. Это не национальное дело!». Нации здесь, и в самом деле, ни при чем. Сабир (он сейчас под арестом, идет следствие) – «трудный» подросток, который пил, а напившись, часто избивал бомжей. *Маргинальная личность*, и азербайджанцы выгораживать его не собирались (Станислав ПАТРИЕВ. Как жители сибирской деревни спасли себя от межнациональной войны // Комсомольская правда, 2012.03.29).

Примеры из интернета:

1. Понятие "*маргинальная личность"* ввел американский социолог Р.Парк во 2-й половине 20-х гг. ХХ века для обозначения социально-психологических последствий неадаптивности мигрантов к требованиям урбанизма как образа жизни. Для *маргинальной личности* характерны девиация, пассивность (или, напротив, агрессивность), аморальность и т.д., утрата социальных связей, бедность, тесно связанная с безработицей. К *маргинальным личностям*, в первую очередь, относят лиц с уголовным прошлым, алкоголиков, наркоманов, проституток, бомжей. (http://www.vashpsixolog.ru/lectures-on-the- psychology/134-other-psychology/813-psychology-of-deviant-deviant-behavior-prostitution?start=2).

Данное выражение хорошо знакомо носителям языка, часто используется в прессе и выполняет функцию смягчения речи.

Обратимся к следующему выражению.

Таблица 9. Анализ ответов определения значения выражения с*теснённый в средствах*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Стеснённый в средствах* | ‘бедный’(СЭРЯ) | бедный(18ответов) |
|  |  | 7 ответов неточных, не по теме |
|  |  | нет определения (5 ответа) |
|  |  |  |

Примеры из НКРЯ:

1.В каждой серии стесненный в средствах Ватсон пытается издать рассказ об их с Холмсом приключениях. Редактор мучает его советами, и герой ради денег идет на компромиссы, превращая неряшливого Холмса-Петренко в эталонного Холмса-Ливанова. С трубкой вместо папирос, манерами вместо аутизма и идеальным зрелым мужеством вместо нервного мужества юношеского. Холмсы — не «Горцы», необязательно, чтобы в конце остался только один (Егор Москвитин. Шерлок Холмс-младший: на «России 1» закончился «Шерлок Холмс» — спорное, но чрезвычайно интересное прочтение классического детектива // РБК Дейли, 2013.12.06).

2.Системным администраторам остается только завидовать психологам - среди сисадминов больше всего несчастных людей (24%). На втором месте среди недовольных жизнью и собой проектировщики (22%), а замыкают «несчастную» тройку работники охраны (21%). Труженикам этих профессий мир видится совсем не в розовом свете: -Счастливый человек – это тот, кто живёт во взаимной любви со своей женой и детьми и ходит на работу, как на праздник. Счастливым может быть либо ребёнок, либо влюблённый, либо человек, не стеснённый в средствах,-вздыхают несчастливцы (Нина КУЗЬМИНА. Самые несчастные - системные администраторы // Комсомольская правда, 2011.07.12).

3.Не стесненный в средствах СКА выехал в Швейцарию заблаговременно. Как следует акклиматизировался и не только выиграл турнир, но и заложил основы будущих успехов, проведя там, по сути, полноценный сбор. А «Спартак» все делал второпях - за два дня до матча со СКА в Давосе успел сыграть в Москве с ЦСКА. Немудрено, что Кубок Шпенглера красно-белые провалили, а затем выдохлись в феврале... В почти безвыходную ситуацию угодило и столичное «Динамо» (Славин В.. Зачем такая регулярка? // Советский спорт, 2011.02.28).

4.Но как стесненный в средствах, ограниченный в движениях человек мог организовать в своей тесной квартирке киноплощадку и снять бесшумно двигающиеся, жестикулирующие существа, явно ничего общего с землянами не имеющие? Такие кадры есть. Мы привыкли относиться ко всему, что не вписывается в рамки нашего воображения, либо с недоверием (не может быть! ), либо, наоборот, с наивным восторгом: даешь чудеса! (Седов Николай. ОХОТНИК ЗА НЛО // Труд-7, 2003.07.17).

Это выражение мы относим к фразеологическим эвфемизмам, так как оно встретилось в публицистических текстах более 3-х раз у разных авторов и выполняет в тексте эвфемистическую функцию, используясь со значением ‘бедные’. Обратимся к следующему выражению.

Таблица 10. Анализ ответов определения значения выражения с*оциально недопривилегированный*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Социально недопривилегированный* | ‘бедный’(СЭРЯ) | бедный (4ответов) |
|  |  | 12 ответов неточных, не по теме |
|  |  | нет определения (14 ответа) |
|  |  |  |

Нет примера в НКРЯ, нет примера в интернете. Обширный поиск в блогах и на форумах результатов не дал, поэтому можно сделать вывод, что выражение *Социально недопривилегированный* является малоупотребительным и может не включаться в учебный словарь эвфемистических выражений.

Китайские единицы группыБЕДНОСТЬне столь многочисленна как в русском языке. Выборка единиц проводилась из словаря китайских эвфемизмов. Все подгруппы в группе БЕДНОСТЬ имеют меньшую плотность, чем такие же подгруппы в русском языке. Это можно отнести к тому факту, что эвфемистические единицы китайского языка описаны в меньшей степени, чем в русском языке:

Таблица 11. Плотность тематических подгрупп группы БЕДНОСТЬ русского и китайского языков

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Подгруппы | Русский язык | Китайский язык |
| а) названия людей; | 1. Люди с особыми нуждами. 2. Социально (экономически) не защищенные 3. Социально незащищенное население 4. Экономически незащищенные 5. Стеснённый в средствах 6. Социально недопривилегированный | 1. 白屋 (белая лачуга) 2. 待业青年 (молодой ожидает трудоустройство) 3. 负薪 (внести вязанку дров, *перен.* тяжко трудиться) 4. 干人 (гань жень) 5. 买猪肝(купить свиную печёнку) 6. 囊中羞涩(мало денег в кармане) 7. 草鞋亲(родственники обуваются в соломенные сандалии) 8. 青毡(тёмная войлочная подстилка) 9. 阮囊羞涩(кошель Жуаня стыдится пустоты своей) 10. 青灯(зеленоватое пламя масляной лампы) 11. 拮据 (тяжко трудиться) 12. 打饥荒 (случился недород) |
| б)названия социального явления; | 1. Социальная незащищенность 2. Маргинальные слои населения 3. Маргинальная личность | 1. 吹箫 (играть на флейте) 2. 吴市吹箫 (дуть в свирель (флейту) на базаре в У) 3. 讨口 (умолять) |
| в)обозначения зарплаты; |  |  |
| г)характерные атрибуты бедности | 1. Стесняться в средствах, средствами | 1.揭不开锅 (не поднять крышу котла, не открыть котелка) |

Первая группа представляет собой а) названия бедных людей (бедняков): 白屋 (белая лачуга) – бедный

Белый дом это хижина с соломенной крышей или домишко с белыми стенами. В деревне бедный крестьянин живет в хижине с соломенной крышей. В городе бедный живет в домишке с белыми стенами, а богатый живет в  хоромахскрасными воротами. Красный цвет в китайской культуре символизирует богатство, удачу, тепло, известность, силу. Это цвет жизни, радости и любви, он помогает отразить злые мысли. Белый цвет в китайской культуре символизирует бедность и траурную церемонию. Например, китайское слово 白屋 朱门 (домишко с белыми стенами и красные ворота) значит *жилище бедняка и хоромы богача: богатые и бедные.*

1. 待业青年 (молодой ожидает трудоустройство) – Безработная молодежь
2. 负薪 (внести вязанку дров, *перен.* тяжко трудиться) - бедная жизнь
3. 干人 (гань жень) диалект – бедные люди
4. 买猪肝（купить свиную печёнку）- бедный, бедная жизнь

Свиная печёнка дешевле, чем свинина, бедный не может покупать свинину, а только купить кусочек свиной печёнки.

1. 囊中羞涩（мало денег в кармане）- бедный
2. 草鞋亲（родственники обуваются в соломенные сандалии）- бедный родственник. Китайский иероглиф **亲 -**  родня, родственники, сородичи; родной, кровный. **[**[Большой китайско-русский словарь](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjN8d2Mr-jJAhWjh3IKHYIuC4YQFggbMAA&url=http://bkrs.info/&usg=AFQjCNEfsH-7fbJPTLxGT0CBlmgZoMP6yA&sig2=WJN_3MNTAeipLxwC-CEm1A) [http://bkrs.info/]](http://bkrs.info/%5d) Китайское слово 草鞋 - соломенные сандалии. В древнем Китае только бедные носят соломенные сандалии. Например:\*古语道的好， 皇帝也有草鞋亲 **[**[Национальный корпус китайского языка](http://www.ruscorpora.ru/)] - Все знают, что у императора также есть родственники, обутые в соломенные сандалии.
3. 青毡（тёмная войлочная подстилка）- бедный человек. Цена тёмной войлочной подстилки низкая, бедный может купить подстилку, чтобы сделать одежду, шапку.
4. 阮囊羞涩（кошель Жуаня стыдится пустоты своей） - бедный. Китайский иероглиф 阮 - Жуань, это фамилия человека, его зовут Жуань Фу. Китайский иероглиф 囊 - кошель. Когда Жуань Фу путешествует, его друг спросил: что там есть в твоём кошеле? А Жуань Фу застыдится и сказал, что не имеет ни гроша в кошеле. Жуань Фу стыдится из-за бедности, это явление существует в Китае. У наш есть такое предложение 笑贫不笑娼 - "смеются над беднотой, а не над проституцией" - лучше быть проституткой, чем жить в бедноте. Китаец не хочет жить в бедноте, если кто-то бедный, то он будет этого стыдиться.
5. 青灯（зеленоватое пламя масляной лампы） - бедная жизнь. Бедная семья зажигает одну масляную лампу в комнате, и зеленоватое пламя масляной лампы даёт мало света в комнате, а богатая семья зажигает много масляных ламп и в комнате становится светло.
6. 拮据（тяжко трудиться）- бедный.
7. 打饥荒（случился недород）- бедный человек взял в долг.

б) названия социального явления бедность

1. 吹箫 (играть на флейте) – нищий. Из биографии  У Цзысюй, выпрашивавшего себе пропитание на базаре игрой на флейте.  У Цзысюй - китайский государственный деятель и военачальник; родился в царстве Чу, в молодости был вынужден бежать в царство У, где зарабатывал на жизнь игрой на флейте.
2. 吴市吹箫 (дуть в свирель (флейту) на базаре в У) - нищенствовать, попрошайничать. По факту из биографии У Цзысюй, выпрашивавшего себе пропитание на базаре игрой на флейте.  У Цзысюй - китайский государственный деятель и военачальник; родился в царстве Чу, в молодости был вынужден бежать в царство У, где зарабатывал на жизнь игрой на флейте.

2. 讨口 （умолять）- нищий.

г) характерные атрибуты бедности

1. 揭不开锅（не поднять крышу котла, не открыть котелка）- невозможно купить продукты, так как нет денег из - за бедности.

Китайские единицы выполняют функцию смягчения речи, атрибуты бедности отличаются национальной спецификой: *зеленоватое пламя масляной лампы;* *кошель Жуаня;* *соломенные сандалии.*

Русские эвфемизмы характеризуются большей «официальностью», книжностью, терминологичностью. Китайские эвфемизмы характеризуются большей метафоричностью и разговорностью.

Лингвокультурологическое представление в сравниваемых языковых картинах мира опирается на народные культурно-исторические традиции, на использование в эвфемистических единицах реалий культуры соответствующей страны, что и обусловливает национальный характер этих единиц, отражение в них некоторых черт менталитета народа-носителя языка.

**II.2.2. Лингвокультурологическое описание эвфемизмов, входящих в подгруппу ЦЕНА (группа ЭКОНОМИКА)**

Для анкетирования было отобрано 8 единиц, представленных в данной таблице.

Таблица 1. Единицы, отобранные для анкетирования.

|  |  |
| --- | --- |
| *Деньги становятся дешевле* | ‘повышение цен’ КТССРЭ |
| *Изменение ценовой политики* | ‘повышение цен’ КТССРЭ |
| *Регулирование цен* | ‘повышение цен’ КТССРЭ, СЭРЯ |
| *Либерализация цен* | ‘повышение цен’ КТССРЭ, СЭРЯ |
| *Освобождение цен* | ‘повышение цен’ КТССРЭ, СЭРЯ |
| *Упорядочивание цен* | ‘повышение цен’ КТССРЭ, СЭРЯ |
| *Свободные цены* | ‘повышение цен’ КТССРЭ |
| *Специальные цены* | ‘повышение цен’ КТССРЭ |

Обратимся к первой единице.

Таблица 1. Анализ ответов определения значения выражения

*Деньги становятся дешевле*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Деньги становятся дешевле* | ‘повышение цен’(КТССРЭ) | Повышение цен:15 ответов |
|  |  | Понижение цен: 7 ответов |
|  |  | 6 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 2 ответа |

Примеры из НКРЯ:

1. Почти всякую часть земной поверхности можно привесть к тому, чтоб производила хлеб, лен и проч., но злато лежит сокровенно в земных недрах, и к получению малого количества его требуется много времени, труда и иждивений. Для сих причин монета никогда не доходит до такого количества, до каких умножаются другие вещи. И, следовательно, *деньги становятся дороже или дешевле* по рассмотрению, сколько какое государство трудолюбивее. У народов невежественных деньги ужасно цену имеют высоку. Причиною тому есть то, что у них денег других не находится, кроме тех, кои могут достать грабежом; ибо знания нужного, как их ввесть в свое отечество, они не имеют. От сего-то и происходит, что у них столь и цена высока. (И. А. Третьяков. Рассуждение о причинах изобилия и медлительного обогащения государств как у древних, так и у нынешних народов... (1772))

Примеры из Интернета:

1. *Деньги становятся дешевле*. Владимир Соловьев: А какой дурак будет принимать обесцененные деньги? - Николай Злобин: Это уже политика, это уже нужно политически, так сказать…(<http://www>. treli.ru/newstext.mhtml? Part=15&PubID=22718).

2. «*Деньги становятся дешевле*, но не делаются более доступными для мелких игроков, констатирует вице-президент Номос-банка Василий Федоров. Это просто сигнал о том, что центробанки с нами. Надеюсь, что ЦБ России последует примеру коллег». Процентная ставка в Америке - основной инструмент финансовой политики ФРС. Снижение ставки способствовало оживлению экономики, но усиливало риск роста цен. Повышение позволяло сдержать инфляцию и стимулировало рост курса доллара по отношению к другим валютам на международных рынках (Деньги стали дешевле, но не стали доступнее// Петр Канаев, Евгений Новиков, Екатерина Геращенко опубликовано 8 окт ‘08 17:00). (<http://www.infox.ru/> business/ finances/ 2008/10/08/ document891.phtml).

3. Цены на марки, чайзеры, кресты. Это не машины становятся дороже, а *деньги становятся дешевле.*.. (http://forums.drom.ru/general/t1151789667-p1 1.html).

4. [Что такое инфляция?](http://101.credit/articles/raznoe/chto-takoe-infljacija/) Чаще всего это понятие объясняется как обесценивание денег и выражается в процентах. Цены на товары и услуги регулярно растут, и если у вас сейчас есть миллион, вы можете купить на него больше, чем через год. Это и будет инфляцией, *деньги становятся дешевле*, а насколько дешевле показывает процент. Существует еще и дефляция, когда, наоборот, уровень цен становится выше, но этот показатель встречается очень и очень редко, а если вдруг и появляется, то носит краткосрочный характер (http://101.credit/articles/raznoe/).

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение д*еньги становятся дешевле* используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*повышение цен’. Обратимся к следующему выражению.

Таблица 2. Анализ ответов определения значения выражения

*Изменение ценовой политики*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| Изменение ценовой политики | ‘повышение цен’(КТССРЭ) | репрайсинг - временное понижение цен, что способствуют увеличению объема использования товаров и услуг:3 ответа |
|  |  | понижение цен: 4 ответа |
|  |  | 8 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | 12 ответов - повышение цен, совпадающее со словарным значением эвфемизмов |
|  |  | 3 ответа – не знаю этот термин |

Приведём результаты анкетирования для выражения *Изменение ценовой политики*. Всего получено 30 ответов на этот вопрос, из них: 40% - правильные ответы (в соответствии со словарным значением); 23% - ответ неправильный; 27% - ответы неточные, не по теме, 10% - нет определения. В общей сложности процент незнания значения этого выражения в его эвфемистической функции составляет 60%. Результаты анкетирования по другим группам эвфемизмов («Экономика», «Бедность», «Политика») показал, что процент незнания или неточного понимания эвфемизмов составил в среднем 55-60%. Остановимся на ответах подробнее:

1. *Изменение ценовой политики* - это повышение цен (12 ответов)
2. *Изменение ценовой политики* - это понижениецен (4 ответа)
3. *Изменение ценовой политики* – это репрайсинг (3 ответа). Значение этого термина не фиксируется словарями, в Википедии мы находим следующее определение: ‘процесс изменения системы ценообразования, приводящий к установлению новых цен на товары или услуги, что способствует созданию иной рыночной позиции и, как следствие, повышению спроса и прибыли’. Из данного определения нельзя понять, что же происходит: понижение или повышение цен? Анализ текстов на сервисе Яндекс-Новости даёт возможность определить термин *репрайсинг* как ‘временное понижение цен, что способствуют увеличению объема продаж товаров и услуг’. После сбыта залежалого товара может наступить и повышение цен на эти товары и услуги.
4. *Изменение ценовой политики* - не знаю этот термин (3 ответа).
5. Восемь ответов мы определили как «неточные», как правило, это рассуждения о политике формирования цен в различных областях экономики.

В качестве отправной точки для составления анкет мы использовали словарные определения этих выражений. Примеры из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) показывают, что при использовании данного выражения, речь идёт о повышении цен: «По словам члена правления Джи Мани Банка Эльмана Мехтиева, *изменение ценовой политики*, предпринятое после того, как банки уже сверстали бюджет на следующий год, будет означать одно — банки будут вынуждены переложить возросшие расходы на клиентов. (Татьяна Алешкина, Евгений Красников. Сотовые операторы взвинтят цены на SMS от банков // РБК Дейли, 2013.11.13)». Значение выражения *Изменение ценовой политики* проясняется посредством словосочетания «возросшие расходы», опосредованно это значение поддерживается заголовком статьи «Сотовые операторы взвинтят (быстро поднимут) цены на SMS от банков». В данном контексте поддерживается значение ‘повышение цен’.

Это же выражение (*изменения ценовой политики*) используется в рекламе с противоположным значением: «Л'Этуаль: *изменения ценовой политики* сети. В целях защиты интересов национального потребителя компания, объединяющая 900 магазинов в 200 городах России, приняла решение пересмотреть цены на свои товары, *снизив* их по сравнению с прошлым годом. РИА Новости. 18.12.2015». В этом контексте данное выражение используется в значении ‘снижение цен’. Термин используется в рекламных целях, в него вкладывается другое содержание для привлечения внимания, на практике происходит обратный процесс: повышение цен. На женском форуме, посвященном косметике и парфюмерии находим следующий текст: « Приехали с … подругой на пресс-конференцию Л'Этуаль, посвященную *изменениям ценовой политики* сети. - Звучит пугающе! Они опять **поднимут** цены? - А куда она изменяется? ***вверх или вниз***? - Надеюсь, новости будут в нашу пользу (***снизятся***). - Агааа, ***обманул нас*** [***Л’Этуаль***](https://www.instagram.com/explore/tags/%D0%BB%D1%8D%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C/): говорили, на люкс цены не поднимут, вот и пример - в феврале цена на 5-ти цветную палетку estee lauder pure color envy была 3499…, сейчас - 3649, компакт герлен был 2899, сейчас - 3299, это все цены без учета скидок, вот такие дела, расходимся, девочки (***цены подняли***). - ***Цены очень выросли***, на парфюмы так вообще… ([kosmet.asp?id=36739](http://www.webkursovik.ru/kartgotrab.asp?id=36739)) 18.12.2015

Данный текст подтверждает, что выражение *изменения ценовой политики* понимается и используется в социальной сфере в значении *‘*повышение цен’, использование значения ‘понижение цен’ - это способ привлечения внимания к рекламной акции в торговле. Это обстоятельство может влиять на неверное понимание данного выражения (в функции эвфемизма) носителями языка. Обратимся к следующему выражению.

Таблица 3. Анализ ответов определения значения выражения

*Регулирование цен*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Регулирование цен* | ‘повышение цен’(СЭРЯ) | Понижение цен: 7 ответов |
|  |  | Повышение цен:14 ответов |
|  |  | 6 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 3 ответа |

Примеры из НКРЯ:

1. «Ушел тот политический момент, который диктовал *регулирование цен*, и экономика вернулась к нормальным рыночным отношениям, как и должно быть», - отмечает президент Московской топливной ассоциации Евгений Аркуша. По его словам, возможно, что сейчас розничные цены догоняют оптовые, от которых «отстали» в росте в прошлом году примерно на 4%. Поднимая стоимость бензина на АЗС в сезон низкого спроса, компании, скорее всего, хотят убрать само понятие резкого роста цен на бензин в течение года, считает управляющий директор Санкт-Петербургской международной товарно-сырьевой биржи Павел Строков. По его подсчетам, минимальное увеличение средней стоимости бензина по России, связанное с инфляцией, к концу года составит порядка 2,5 руб (Полина Строганова. Бензин дорожает, чиновникам все равно // РБК Дейли, 2013.01.28).

2. Жилье по общим ценам Если с авиабилетами творится полное самоуправство перевозчиков, то гостиничный бизнес попал под пристальное внимание правительства: *регулирование цен* на номера во время Олимпиады было условием МОКа к России. Организаторам Игр памятен опыт Лондона, когда некоторые отельеры взвинтили цены в десятки раз. Постановление, предусматривающее *регулирование цен* на гостиничные номера, опубликовано на сайте правительства и гласит, что максимальная стоимость номера категории люкс в гостинице «пять звезд» составит 13 896 рублей, другие номера одноместного или двухместного размещения - 8253 рубля или 10 569 рублей соответственно. В гостинице «четыре звезды» люкс должен стоить не дороже 13 148 рублей, одноместный номер - 5839 рублей (Елена Куликова. Олимпийский забег // Известия, 2013.04.11).

3. Как отметил Дмитрий Медведев, главное―насытить наш внутренний рынок доступными и качественными препаратами. А Христенко сообщил, что в прошлом году лекарства в России даже подешевели. Правда, всего на 2 процента. Помогло жесткое *регулирование цен* на лекарства (Елена КРИВЯКИНА. Цены на лекарства берут под контроль // Комсомольская правда, 2011.01.14).

4. Так, может быть введено государственное *регулирование цен* на некоторые виды товаров. Муниципальным властям будет предписано следить за ценами в городах и контролировать их уровень. Кроме того, правительство собирается бороться с торговцами, придерживающими товары, увеличив штрафы. «Сильный рост цен на продовольствие - обычное явление в развивающихся странах, которые переживают быстрое развитие, цены растут вместе с ростом доходов граждан (Максим Шахов. Китайские продукты разогрели инфляцию // РБК Daily, 2010.11.17).

Это же выражение (*Регулирование цен*) используется в словаре с противоположным (не эвфемистическим) значением:

1.*Регулирование цен* это: Вмешательство государства в процесс ценообразования. Государственное регулирование сводится к установлению минимальных или максимальных цен на товары и услуги (см. Price ceiling/floor). В зависимости от преследуемой цели эти цены могут быть выше или ниже равновесных цен на рынке. Например, государство может удерживать на низком уровне цены на товары первой необходимости, например, некоторые продукты питания, или устанавливать более высокий уровень цен для поддержки доходов, например, производителей сельскохозяйственной продукции (см. Price support). В широком смысле регулирование цен является частью государственной политики, направленной на борьбу с инфляцией (Словари и энциклопедия на Академике). (http://economic\_directory.academic.ru).

Из данного контекста предельно ясно выделяется значение данного выражения: ‘повышение цен’или ‘снижение цен’.

Вывод: Примеры из НКРЯ подтверждают, что выражение *изменения ценовой политики*  используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*повышение цен’.

Обратимся к следующему выражению

Таблица 4. Анализ ответов определения значения выражения

*Либерализация цен*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| *Либерализация цен* | ‘повышение цен’(СЭРЯ ) | Повышение цен ( 0 ответов) |
|  |  | ***Понижение*** цен (1 ответ) |
|  |  | 19 ответов не по теме, отвлеченных |

Почему мы получили так много неточных ответов, Основная причина это: популярность Интернета в 21-м веке, а также удобство мобильного Интернета, когда читатель не понимает смысла некоторых слов, он будет искать в Интернете, но информация в Интернете не всегда точная и читатель не внимательно вчитываться статью. Неточные ответы: Ослабление государственного регулирования в области ценообразования. Снятие ограничений, Переход от цен, назначаемых государством к рыночным ценам. Освобождение цен от государственного регулирования. Такие ответы можно найти в интернете.

Примеры из НКРЯ: из широкого контекста понятно, что речь идёт о повышении цен:

1. В 1992 году произошла *либерализация цен*, начался их неконтролируемый рост, а городские предприятия потеряли оборонный заказ. Мы искали пути выхода из кризиса, в то время когда народ на предприятиях бастовал, людям не платили зарплату, в городе не хватало бензина. И нам удалось решить если не все, то многие проблемы в течение двух лет. С 1993 года на всех городских предприятиях люди стали получать зарплату вовремя (Валентина Карелова. Кудрин уверяет, что не хочет подсиживать Полтавченко // Известия, 2012.04.12).

2. Озвучены условия по кредиту МВФ: повышение цен на ЖКХ, снижение зарплат, *либерализация цен* и т.д. Стали известны условия, на которых Беларусь в рамках соглашения с МВФ получила кредит стэнд-бай. Соответствующее письмо за подписью премьер-министра Сергея Сидорского и председателя правления Нацбанка Петра Прокоповича опубликовано на официальном сайте МВФ. "Правительство выполнило структурный контрольный показатель на конец марта 2009 года по либерализации цен, повысило цены на жилищно-коммунальные услуги, снизило заработную плату в государственном секторе, отказалось от практики размещения депозитов центральных и местных органов управления в коммерческих банках, отменило предельный верхний показатель процентной ставки для кредитов в белорусских рублях, выдаваемых корпоративному сектору", - говорится в письме (Правительство пообещало МВФ: НДС вырастет до 22%, а если начнут расти зарплаты, подорожают коммуналка и проезд // Комсомольская правда, 2009.08.26).

3. С января 1992 года в России объявляется *либерализация цен* и свободный обменный курс рубля. Инфляция достигает от 12 до 35 процентов в месяц. К концу 1992 года доллар стоил 415 рублей. С 26 июля по 7 августа 1993 года в России была проведена очередная денежная реформа (1 января // РИА Новости, 2008.01.01).

4. Как полагает старший аналитик ИГ «АТОН» Дмитрий Скрябин, большая *либерализация цен* на газ, безусловно, будет означать их последующий рост. Г-н Скрябин отметил, что в первый день проведения эксперимента по продаже газа на электронной торговой площадке «Межрегионгаза» первые объемы были проданы уже по цене 60 долл. за 1 тыс. куб. м, а в течение сессии цена превышала эту отметку (см. с. 4). Соответственно, по словам аналитика, более существенная либерализация газового рынка приведет к большему росту цен, что ударит по энергетикам (Газ выпускают на свободу // РБК Daily, 2006.11.23).

Примеры из Интернета:

1. Считается, что 2 января 1992 года в России одновременно с либерализацией цен возникла рыночная экономика. Тогда почти мгновенно был совершен переход с государственного регулирования цен на рыночную систему ценообразования. Это было сделано с целью решить проблему спада производства и дефицита, поскольку к тому времени спрос на товар в три раза превышал имеющееся предложение. А накануне этих событий, 3 декабря 1991 была начата свободная продажа валюты частным лицам (http://calendarik.com/).

1. *либерализация цен* или **отпуск цен** — элемент [экономической политики](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0) [российского правительства в начале](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D1%8B_%D0%B2_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_(1990-%D0%B5_%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D1%8B)) [1990-х](https://ru.wikipedia.org/wiki/1990-%D0%B5) годов, заключавшийся в ослаблении государственного регулирования в области ценообразования (Материал из Википедии - свободной энциклопедии) ([https://ru.wikipedia.org/](https://ru.wikipedia.org/wiki)

[wiki](https://ru.wikipedia.org/wiki))

1. ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ ЦЕН - переход от назначаемых государственных цен (государственного ценообразования) к системе свободных рыночных цен (рыночному ценообразованию) (Словари и энциклопедия на Академике).

4. *ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ ЦЕН* - освобождение цен от административного регулирования. Один из ключевых элементов рыночной экономики, обеспечивающий балансирование спроса и предложения. Может быть всеобщей - по всем видам цен и тарифов; частичной, оставляющей цены на продукцию и услуги, как правило, естественных монополий, в сфере централизированного регулирования. Но и в этом случае процесс ценообразования базируется на общих принципах рыночной экономики. Иными словами, цены отражают не только производственные издержки, но и динамику покупательского спроса. Либерализация цен может быть эффективной лишь при наличии конкурентной среды. В противном случае может привести к развитию антирыночных явлений и процессов. В России подобная либерализация цен была осуществлена в 1992г. Привела к гигантскому скачку цен (2600%), обесценению сбережений, снижению уровня жизни населения и другим отрицательным последствиям. (http://abc.informbureau.com/html/eeaadaeecaoess\_oai.html)

Из данного контекста предельно ясно выделяется значение данного выражения: ‘повышение цен’.

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение  *Либерализация цен*  используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*повышение цен’.

Таблица 5. Анализ ответов определения значения выражения

*Освобождение цен*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| Освобождение цен | ‘повышение цен’ (КТССРЭ) | Повышение цен: 15 ответов |
|  |  | *Понижение* цен: 4 ответа |
|  |  | 7 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 4 ответа |

Примеры из НКРЯ:

1. *Освобождение цен* на газ и электроэнергию может больно ударить по промышленности, сделать отечественные товары еще менее конкурентными. А ограничение на труд мигрантов-стать сдерживающим фактором для роста экономики. Экономический рост сосредоточен в «неторгуемых» отраслях, отмечают специалисты Всемирного банка. То есть у нас развивается производство тех товаров и услуг, которым не приходится конкурировать с импортом (Дорогой газ добавит проблем экономике // Комсомольская правда, 2006.12.12).

2. В 1992 году, на фоне всеобщих обвинений в адрес гайдаровского правительства, якобы осуществившего шоковую и тотальную либерализацию, Найшуль и Львин поддержали разовое *освобождение цен* и снятие внешнеторговых ограничений, но при этом обвинили правящий кабинет в непоследовательности, попытках сохранить и восстановить механизмы централизованного бюрократического управления экономикой (известно, что Государственный комитет по ценам так и не был упразднен, а Госплан, переименованный в Министерство экономики, сохранил большую часть своих функций). Однако в глазах общественного мнения «ультралибералы» остаются маргинальной силой, и основное внимание заинтересованной публики было приковано к противостоянию команды Гайдара левой части парламента и отраслевым лоббистам. Если с середины 1992-го до окончания 1994 года экономический курс правительства был подвержен влиянию гайдаровской группы в довольно слабой степени, то вскоре после «черного вторника» в ноябре 1994 года премьер-министр Виктор Черномырдин понял, что причиной инфляции является чрезмерная денежная эмиссия, и согласился ограничить ее. Это решение было подкреплено тем, что первым вице-премьером по экономике и финансам стал Анатолий Чубайс (Валерий Кизилов. Об умеренных и праволиберальных экономистах в России (2003) // «Неприкосновенный запас», 2003.09.12).

3. Эта мера предполагалась в рамках общих преобразований в российском ТЭКе, и «освобождение» цен должно было выступить как один из существенных механизмов общей программы реформ. Илларионов отметил, что и сейчас проблему либерализации тарифов необходимо решать именно комплексно, а не по отдельным отраслям. И рассматривать его в качестве средства, а не цели. Он подчеркнул необходимость одновременного «освобождения» тарифов как на рынке газа, так и в сфере электроэнергетики (Владислав ЖАРОВ. Цены на газ и электроэнергию надо отпустить // Комсомольская правда, 2005.04.06).

Примеры из интернета: из широкого контекста понятно, что речь идёт о повышении цен.

1. Освобождение цен стало в общественном сознании неким рубежом, чуть ли не единственным актом шоковой терапии, которая была прописана тяжело больной экономике России ее реаниматорами - экономистами либерального толка. Сабурова), у команды Гайдара, собственно, программы реформ-то и не было. Все свелось, мол, к повышению цен ( из-за которого, действительно, на прилавках со временем появились товары - но они оказались недоступными для населения), а значит, к инфляции и - соответственно - обесцененению денежных вкладов населения (Гайдар ограбил старушек.) (http://www.ngpedia.ru/id221542p1.html).

2. Освобождение цен началось в январе 1991 г. Сначала розничные цены выросли на 50%, а затем - еще на 9%. Вариант проводимой в Чехословакии реформы отличался сбалансированностью и последовательностью, чему способствовали высокий исходный уровень экономического развития и насыщенность внутреннего рынка. Здесь отмечается минимальный уровень инфляции, почти не сократилась реальная заработная плата (http://www.histogood.ru/hgoods-142-3.html).

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение о*свобождение цен*  используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*повышение цен’.

Таблица 6.Анализ ответов определения значения выражения

*Упорядочивание цен*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| Упорядочивание цен | ‘повышение цен’(СЭРЯ) | Понижение цен: 6 ответов |
|  |  | повышение цен: 12 ответов |
|  |  | 6 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 6 ответов |

Примеры из Интернета:

1. *Упорядочивание цен* на тунца на мировом рынке также оказало влияние на цены на европейском рынке, которые начали снижаться несколько месяцев назад. Спрос на тунца достаточно высокий в настоящее время, так как консервированный тунец считается основным продуктом питания у многих европейских семей (<http://www>. fishnet.ru. news/novosti\_otrasli)
2. Азаров запретил говорить о "повышении цен на газ". Надо: "*упорядочивание цен на газ".* Вчера на закрытой части заседания Кабинета Министров, проходящей, как известно, без присутствия журналистов, премьер-министр Украины Николай Азаров обратился к присутствующим чиновникам, запретив им употреблять выражение "повышение цен на газ". Вместо этого следует употреблять выражение "*упорядочивание цен* на газ" (http://v-n-zb.livejournal.com/855622.html).

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение *Либерализация цен* используется и понимается в социальной сфере в значении: ‘повышение цен’.

Таблица 7. Анализ ответов определения значения выражения

Свободные цены

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| Свободные цены | ‘повышение цен’(СЭРЯ ) | повышение цен (16 ответов) |
|  |  | ***понижение*** цен (6 ответов) |
|  |  | 4 ответа неточных, не по теме |
|  |  | 4 ответа нет определения |

Примеры из НКРЯ: из широкого контекста понятно, что речь идёт о повышении цен

1. В отличие от России, где *свободные цены*, у нас стоимость лекарства отталкивается от расчетной отпускной цены, которая зависит от курса валюты, к ней применяется надбавка (в соответствии с требованиями законодательства). Так, если расчетно-отпускная цена на лекарственный препарат составляет 5 долларов, то торговая надбавка на него будет не более 30%, независимо от количества посредников. Да, минчане жалуются, что лекарства дорожают. К сожалению, рост цен связан с повышением цен производителями (В минских аптеках дорожают лекарства // Комсомольская правда, 2009.11.17).

2. *Свободные цены* в Беларуси никак не могут обойтись без контроля. Еще в начале апреля правительство утвердило специальный антиинфляционный план. Главная задача-сделать так, чтобы цены не повышались без оснований. А на этой неделе свой комплекс мер по сдерживанию роста цен разработал концерн «Белгоспищепром» (в его подчинении находятся все предприятия, которые выпускают продукты) (Ольга АНТИПЕНКО. Цены на продукты снова будет контролировать правительство? // Комсомольская правда, 2009.04.10).

3. За 1991-2001 годы *свободные цены* на нефть на российском рынке выросли в 83 раза, а на газ менее чем в 18 раз. Находясь под сильнейшим прессом госрегулирования, газовая отрасль работает в условиях острой нехватки финансовых ресурсов, в результате чего нарушен нормальный инвестиционный процесс. Действующие регулируемые оптовые цены не возмещают даже текущих затрат на добычу, транспортировку и реализацию газа российским потребителям. Газовая отрасль практически лишена возможности межтопливной конкуренции на внутреннем рынке, поскольку природный газ стоит в 6-8 раз дешевле мазута и в 1,5-2 раза дешевле угля (Ястребцов Геннадий. СПУСКАТЬ ЛИ ЦЕНЫ С ПОВОДКА? // Труд-7, 2001.12.15).

4. Он действительно очень важен для всех нас. С начала года цена на газ поднялась на 37 процентов. Но она все равно не покрывает затрат газовиков на производство и транспортировку. В "Межрегионгазе" считают, что ценообразование должно идти по двум направлениям: через создание регулируемого сектора, где цены устанавливает ФЭК, и нерегулируемого, где действуют *свободные цены* (Юдина Людмила. 'ПРИНЦИП ПРОСТОЙ: ВЗЯЛ - ПЛАТИ' // Труд-7, 2002.10.11).

5. Фактически речь идет о повышении внутренних российских цен до европейского уровня. По словам зампредправления «Газпрома» Александра Рязанова, химическую промышленность предлагается перевести на *свободные цены* в течение трех лет. В то же время эксперты отмечают, что больнее всего повышение стоимости газа ударит по производителям азотных удобрений. По оценке ИК «Тройка Диалог», в производстве аммиака стоимость газа составляет 66-80% от себестоимости или 75-85 долл. в тонне аммиака. «В производстве азотосодержащих удобрений низкая цена газа―основное конкурентное преимущество,-отметил РБК daily Михаил Стискин из ИК «Тройка Диалог» (Химию придавит газом? // РБК Daily, 2006.10.03).

6. В то же время, по словам заместителя главы «Газпрома», серьезных переговоров о переводе всей промышленности с 2006 г. на *свободные цены* до сих пор не велось, компания всего лишь проводила с госорганами предварительные консультации. При этом аналитики газового гиганта подсчитали, что перевод с 2006 г. промышленных потребителей на свободные цены повысит стоимость природного газа для них на 15-20%, что даст не более 1% инфляции. «Не надо драматизировать ситуацию. На самом деле в России, как показывают исследования, существует огромный ресурс энергосбережений, но низкие цены на газ позволяют предприятиям об этом не задумываться, – уверен Сергей Куприянов. – При введении свободных цен этот резерв просто-напросто наконец-то найдет применение» (Ирина Мандрик. «Газпром» хочет поднять цены // РБК Daily, 2005.03.24).

Примеры из интернета:

1. Вылечат ли *свободные цены* рынок дешевых препаратов?

В России больше не будет дешевых лекарств - государство отказывается регулировать цены. Как стало известно «Коммерсанту», Минпромторг направил в правительство свой вариант решения проблемы «вымывания» с российского рынка лекарственных препаратов стоимостью менее 50 рублей.

По мнению ведомства, при такой стоимости медикаментов их производство оказывается нерентабельным, а госсубсидии помогут предприятиям только на короткий срок. При этом в Минпромторге признают, что в сегменте рынка, который государством не регулируется, рост цен за последний год составил 31%. (http://www.bfm.ru/news/316905)

2. *СВОБОДНЫЕ ЦЕНЫ* - НЕСВОБОДНЫЕ ЛЮДИ...

Цены на бензин в Москве установили новый рекорд: стоимость топлива АИ-95 на некоторых заправках впервые превысила психологическую отметку в 35 рублей за литр. В среднем по столице литр 95-го бензина подорожал на 12 копеек и стоит не меньше 34 рублей. Об этомсообщает «Коммерсант». Как отмечают аналитики, одной из основных причин подорожания бензина стал рост котировок нефти сорта Brent. За последнее время она подорожала на 4,8% и сейчас стоит $114,68 за баррель. Также повлиял на ситуацию и пожар на Ачинском НПЗ, произошедший в июне. (Федор Сверлов. СВОБОДНЫЕ ЦЕНЫ - НЕСВОБОДНЫЕ ЛЮДИ... //«Экономика и мы», 3 июля 2014) (http://economicsandwe.com/EB1D2415D90

3A1B9/)

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение *Свободные цены* используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*повышение цен’.

Таблица 8. Анализ ответов определения значения выражения

*Специальные цены*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Единица | Значение по словарю | Ответы анкетируемых |
| Специальные цены | ‘низкие цены’(СЭРЯ) | низкие цены:13 ответов |
|  |  | Высокие цены: 5 ответов |
|  |  | 8 ответов не по теме, отвлеченных |
|  |  | Не знали определения этого выражения: 4 ответа |

Примеры из НКРЯ.

1. Жителям Санкт-Петербурга предлагали возвращаться домой через Москву или Хельсинки. В Bulgaria Air сложившуюся ситуацию считали нормальной. Более того, компания называла свою деятельность благотворительной. «Мы установили *специальные цены* на билеты (€120 евро. - «Известия»), ведь есть перевозчики, которые возят и по €500», - говорил глава российского отделения авиакомпании Иван Иванов. При этом что делать людям, у которых нет денег или им не хватит мест, в компании ответить не смогли. «Это проблемы «Алма Тур» - пусть она за них платит», - говорит Иванов (Роман Овчинников, Александра Пономарева. Bulgaria Air снова не берет на борт россиян // Известия, 2011.09.18).

2. Среди спецпредложений компании он отмечает скидку на первый взнос и на определенный объект, рождественские скидки на все квартиры, *специальные цены* на квартиры большого метража. В «Северном городе» кроме традиционных скидок при 100-процентной оплате или повторной покупке летом действует спецпредложение для иногородних покупателей - компенсация стоимости переезда, рассказывает начальник отдела маркетинговых коммуникаций холдинга RBI Инна Тарасова (Ирина Лапеченкова. Строители все чаще используют Интернет для продвижения проектов // РБК Дейли, 2011.07.28).

3. Акция «*Специальные цены*» на женскую и мужскую коллекцию. Одежда распродаются по бросовым ценам от 399 до 1299 рублей. 16. «Кира Пластинина» ТЦ «Ворошиловский», 2 уровень (ул. (Анастасия МОРЫЛЕВА. Где в Волгограде на этой неделе подешевле приодеться // Комсомольская правда, 2011.05.13).

4. Например, Москва – Санкт-Петербург – Москва – от 2302 рублей, Москва – Уфа – 1900 рублей, Москва – Владикавказ – 4525 рублей. Телефон: (495) 580-93-60 Адреса: www.skyexpress.ru ТРАНСАЭРО: Распродажа авиабилетов Срок акции: 10.02.2011-28.02.2011. Условия акции: Распродажа авиабилетов проходит на сайте компании ТРАНСАЭРО. *Специальные цены* установлены как на внутренние, так и на зарубежные рейсы. Например, Москва – Новосибирск (все цены за билеты «туда и обратно») – 11 100 рублей, Москва – Омск – 8000 рублей, Москва – Красноярск – 14 000 рублей. Телефон: (495) 788-80-80 Адреса: www.transaero.ru АЭРОФЛОТ: Хит-тарифы Срок акции: 10.02.2011-28.02.2011. Условия акции: Хит-тарифы на авиабилеты установил АЭРОФЛОТ до 28 февраля (Елена Николаева. Распродажи недели: полетели! // Комсомольская правда, 2011.02.22).

5. Сегодня же ZAZ Lanos стал современнее, жестче, комфортнее и надежнее тех же "пятнашек". А теперь еще и доступнее. Столь солидного снижения цены удалось достигнуть благодаря нескольким факторам: 1. Производитель ZAZ Daewoo, понимая, насколько важна цена для белорусского покупателя, пошел навстречу дистрибьютору марки в Беларуси, компании ВостокАвто, и предложил *специальные цены* на автомобили Lanos и Sens. 2. Специалисты ВостокАвто грамотно подошли к вопросу логистики, тем самым минимизировав затраты на доставку автомобилей. Отсюда и привлекательная цена на базовую модель городского автомобиля с 1,3-литровым бензиновым мотором – 7.500 долларов США (Делайте бизнес в 2010 году по ценам 2009 года. Дешевые авто наступают! // Комсомольская правда, 2010.04.27).

Это же выражение (*Специальные цены*) используется в рекламе с эвфемистическим значением:

1. Лучшие скидки и акции в аптеке Ригла! *Специальные цены* на лекарства в интернет - аптеке, частые спецпредложения. Онлайн аптека Ригла (http://www.rigla.ru/sale/).
2. ТУРЦИЯ! *СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ*! Действуют специальные скидки до 40% на весь сезон! Цены от 450$ (http://www.natalie-tours.ru/deals/turkey/175673/).

Нами обнаружено на блогах и форумах еще 10 текстов, в которых данное выражение используется в значении ‘низкие цены’.

Вывод: данный текст подтверждает, что выражение *Специальные цены*  используется и понимается в социальной сфере в значении: *‘*низкие цены’.

***II.3. Образец статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря эвфемизмов***

Образец статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря эвфемизмов может выглядеть следующим образом:

1. Заголовочное слова: *ВОЙНА*
2. Толкование заголовочного слова:

А) в русском языке: ‘вооруженная борьба между государствами, народами, племенами или общественными классами внутри государств’;

Б) в китайском языке: ‘[конфликт](http://ru.wikipedia.org/wiki/Конфликт) между политическими образованиями [государствами](http://ru.wikipedia.org/wiki/Государство), [племенами](http://ru.wikipedia.org/wiki/Племя), политическими группировками и т. д., происходящий в форме вооружённого противоборства, [военных](http://ru.wikipedia.org/wiki/Военные_действия) [(боевых) действий](http://ru.wikipedia.org/wiki/Боевые_действия) между их [вооружёнными силами](http://ru.wikipedia.org/wiki/Вооружённые_силы)’;

1. Эвфемизмы, обозначающие понятие *война* в русском языке:

|  |  |
| --- | --- |
| Эвфемизмы, используемые для манипулирования сознанием | Эвфемизмы, используемые для смягчения впечатления от того, что происходит в действительности |
| *Братская помощь* (интервенция, война)  *Миротворческая акция* (локальная война)  *Интернациональная помощь* (интервенция, вторжение, война)  *Защита положений конституции*(локальная война)  *Восстановление действия конституции* (о войне 90-х гг 20 в)  *Наведение конституционного порядка* (локальная война)  *Адекватный ответ* (агрессия, военное или политическое вмешательство) | *Военная акция* (война)  *Военная операция* (война)  *Военный этап восстановления конституции* (война)  *Антитеррористическая операция* (локальная война)  *Межэтнический конфликт* (война)  *Непредсказуемые последствия* (война)  *Меры государственного воздействия по разрешению кризиса* (локальная война) |

1. Лингвокультурологический комментарий русских эвфемизмов:

Эвфемизм *братская помощь* вызывает положительные ассоциации. Лексемы *брат, братский* – входят в систему терминов близкого родства. От брата ждут помощи и поддержки, а не войны и убийств.

*Миротворческая акция*. В корне слова *мир* содержится сема ‘отсутствие войны’, то есть происходит что-то, что мир *творит, созидает*. Другими словами определение *миротворческий* содержит значение диаметрально противоположное значению слова *война.*

*Защита положений конституции, Восстановление действия конституции, Наведение конституционного порядка.* В состав этих словосочетаний входит слово *конституция.* Конституция – это основной закон демократической страны, который призван обеспечивать мир и порядок. Но как это делают, понять трудно. Не сразу слушающий понимает, если понимает вообще, что речь идёт о военных действиях.

*Интернациональная помощь.* Слово *помощь* имеет значение: ‘содействие в чем-л.; меры по излечению, облегчению страданий’, содержит положительные коннотации, никак не соотносится с понятием война. Всё выражение воспринимается как сообщение о положительном действии.

*Адекватный ответ.* Определение адекватный имеет синонимы правильный, такой, какой нужен, необходим. В значении слова нет и намёка на агрессивное поведение, а тем более на убийства, связанные с войной.

1. Эвфемизмы, обозначающие понятие *война* в китайском языке:

白刃 (белый нож) - война.

黄巾（жёлтый головной платок, жёлтые повязки) - военный мятеж

兵尘 (военные силы, пылью вызваны) – военный мятеж

兵刀 (военная сабля) - военный мятеж

刀兵 (военная сабля и солдат) – война

赤铁 (кровь и железо) – насилие, война

锋镝 (лезвие ножа и наконечник стрелы) - военный мятеж

称兵 (применить оружие) – развязать войну

兵马 (солдат и боевой конь) – война

轶石 (стрела и камень) – война

1. Лингвокультурологический комментарий китайских эвфемизмов:

В русском языке эвфемизмы с компонентом *война* носят подчеркнуто прагматический характер. Своеобразие их использования заключается в особенностях их употребления: манипулирование сознанием или смягчение впечатления от сказанного. Средства метафоризации, символики или образности практически не используются.

Эвфемизмы китайского языка отличаются книжным характером происхождения (китайская поэзия, конфуцианская философия), они символичны и образны. Для раскрытия их образа при лингвокультурологическом описании необходимо обратиться к символике цвета (белого, черного, желтого) в двух лингвокультурах, некоторые единицы могут быть истолкованы в этимологической характеристике путём обращения к историческим фактам: *жёлтый головной платок, жёлтые повязки* (народное восстание, военный мятеж является историческим фактом).

Пример: описания эвфемизма БЕЛЫЙ НОЖ.

*Белый нож (оружие).* *Белый нож* в китайской лингвокультуре является символом войны. Для передачи значения этой единицы рассмотрим символику белого цвета в русском и китайском языках. В китайских эвфемизмах частотным является определение *белый.*

Примеры: *Белый лоб, Генерал с белым лбом* – тигр; *Белый порошок, Белая мука* – героин; *Белый дом* – бордель; *Белый нож* – оружие; *Белое дело, Белая комедия* – похороны; *Белые волосы* – старики.

Очень часто эпитет *белый* обозначает то, что связано со смертью:

Тигр – *белый лоб, генерал с белым лбом*. Нападение этого животного на людей грозит смертью, это одно из наиболее опасных и агрессивных животных в Юго - Восточной Азии.

Героин – *белый порошок, белая мука.* Употребление наркотика грозит верной смертью.

Нож – *белый нож, оружие*. Любое оружие, в том числе и нож, несёт смерть.

*Белые волосы* – это эвфемизм – обозначение пожилых людей, стариков, тех, кто по возрасту ближе других стоит к смерти.

*Белый дом* – бордель, т.е. то, что грозит смертью от венерических заболеваний.

*Белое дело, белая комедия* – похороны. Обряд, который напрямую связан со смертью.

Для обозначения траура в двух лингвокультурах используют разные цвета: в русском языке – черный, в китайском – белый. Негативная семантика чёрного цвета отражена во фразеологии и метафорике русского языка: *чёрные слова* – брань, проклятия; *черная работа, черная неблагодарность; держать в черном теле; черные дни; копить на черный день.* *Черный цвет* в русском языке противопоставляется *белому*, как злой – доброму, грешный – праведному

Белый цвет в китайском языке связан со старостью, осенью, увяданием, т.е. с завершением цикла и выходом за грань мира (смертью). Поэтому белый цвет в одежде означает траур и подчеркивает связь предмета с похоронами и смертью, отсюда и символика эвфемизма *белый нож –* то, что связано с войной, со смертью. Китайские эвфемизмы называют происходящее событие иносказательно, но это иносказание понятно всем, эти эвфемизмы призваны смягчить впечатление от того, что происходит в действительности.

Разновидностью лингвокультурологического комментирования является описание эвфемизма с использованием энциклопедического (исторического) описания:

Пример: описания эвфемизма ЖЁЛТЫЕ ПОВЯЗКИ.

Желтый цвет в китайской лингвокультуре символизирует богатство и процветание, благоденствие.

Эвфемизмы *жёлтый головной платок, желтые повязки* (мятеж) связаны с идеей благоденствия: Восстание Жёлтых повязок ([184](http://ru.wikipedia.org/wiki/184)—[204](http://ru.wikipedia.org/wiki/204)) — народное восстание в [Китае](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9), которое привело к дестабилизации положения в стране и послужило одной из причин падения [ханьской династии](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D1%8C_(%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%8F)). Инициатором восстания была секта [Тайпиндао](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B9%D0%BF%D0%B8%D0%BD) (Путь Великого Мира-Благоденствия), которая предсказывала появления Лао-цзюня как мессии-избавителя, который принесёт мир и благоденствие. Руководили восстанием три брата — [Чжан Цзяо](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BE), [Чжан Бао](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%91%D0%B0%D0%BE) и [Чжан Лян](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%9B%D1%8F%D0%BD&action=edit&redlink=1). [Чжан Цзяо](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD_%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BE) призывал к свержению династии [Хань](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D1%8C_(%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%8F)), которую он называл Синим небом, и к установлению так называемого Желтого неба, которое основывалось бы на принципах «великого благоденствия», равенства (Викисловарь).

Таким образом, в состав словарной статьи учебного лингвокультурологического русско-китайского словаря эвфемизмов могут входить следующие компоненты:

1. Заголовочное слово словарной статьи;
2. Толкование заголовочного слова в русском языке;
3. Толкование заголовочного слова в китайском языке;
4. Эвфемизмы, обозначающие то, или иное понятие в русском языке;
5. Лингвокультурологическое описание русских эвфемизмов;
6. Эвфемизмы, обозначающие то, или иное понятие в китайском языке;
7. Лингвокультурологическое описание китайских эвфемизмов;

Лингвокультурологическое описание включает в себя описание символики, исторических фактов, послуживших основой для лексического выражения содержания.

***Выводы:***

Всего из словарей выписано около 300 единиц русского и более 100 единицы китайского языка. Эвфемизмы распределяются на пять тематических групп: *война, экономика, бедность, преступность, политика*.

В группе *война* выделяется три подгруппы: а) обозначения понятия *война*; б) обозначение *военных действий;* в) обозначение *военных армейских подразделений.*

В группе *экономика* выделяется: а) определение экономики; б) названия людей, которые занимаются экономикой; в) место, где осуществляется экономика; г) обозначение денежных единиц; д) обозначение товара;е) определение цены.

В группе *бедность* выделяется а) названия людей; б) названия социального явления; в) обозначения зарплаты; г) характерные атрибуты бедности.

В группе *преступность* выделяется а) способ преступления; б) наказание за преступление; в) обозначение лиц, совершивших преступление; г) обозначение взятки.

В группе *политика* выделяется а) названия власти, политических групп; б) названия переговоров; в) названия действий власти; г) пресса.

В русской и китайской лингвокультуре черный и белый цвет имеют диаметрально противоположную, антонимичную символику. Так в русской лингвокультуре траур соотносится с черным цветом, в китайской – с белым.

Частотное использование в эвфемизмах китайского языка *белого* цвета связано с его символикой: это, в первую очередь, символ смерти в китайской лингвокультуре.

Китайские эвфемизмы призваны смягчить впечатление от того, что происходит в действительности.

Словарная статья, предлагаемого нами образца учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря, может состоять из семи компонентов.

***Заключение***

Лингвокультурология - это филологическая научная дисциплина, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка.

Предметом лингвокультурологии являются: безэквивалентная лексика и лакуны; Мифологизированные языковые единицы : архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; Паремиологический фонд языка; Фразеологический фонд языка; Эталоны, стереотипы, символы; Метафоры и образы языка; Стилистический уклад языков; Речевое поведение.

Эвфемизмы как лингвокультурологические единицы утверждают принятые в социуме ценности через отрицание: камуфлируются, прикрываются непопулярные меры, то, что не нравится, не популярно в данном сообществе (война, преступность, бедность).

Эвфемизм – это замена любого нежелательного в данной ситуации слова или выражения при помощи нейтрального или положительно коннотированного обозначения с целью избежать конфликта в общении и/или скрыть неприятные явления действительности.

Эвфемизмы являются средством соблюдения уместности речи.

Политические эвфемизмы являются одной из самых многочисленных групп, они активно используются политиками, так как являются очень эффективным способом камуфлирования действительности и манипуляции сознанием человека для создания выгодной манипулятору картины происходящих в стране и мире событий.

В центре нашего внимания при анализе практического материала оказалась подгруппа «Обозначения понятия *война*».

В этой подгруппе  *по способу воздействия на человека выделяются две*  подгруппы:

а) подгруппа, в которой негативный смысл происходящего не выходит на первый план. Эти эвфемизмы призваны манипулировать сознанием, чтобы скрыть истинный смысл происходящего, чтобы сохранить спокойствие, не вызывать недовольства действиями правительства

б) подгруппа, в которой негативный смысл выходит на первый план. Данные единицы называют происходящее событие, призваны смягчить впечатление от того, что происходит в действительности.

Целью использования эвфемизмов является стремление сделать реальность приятнее на слух, скрыть правду, избежать негативного воздействия на адресата.

В состав словарной статьи учебного лингвокультурологического русско-китайского словаря эвфемизмов могут входить следующие компоненты:

1. Заголовочное слово словарной статьи;
2. Толкование заголовочного слова в русском языке;
3. Толкование заголовочного слова в китайском языке;
4. Эвфемизмы, обозначающие то, или иное понятие в русском языке;
5. Лингвокультурологическое описание русских эвфемизмов;
6. Эвфемизмы, обозначающие то, или иное понятие в китайском языке;
7. Лингвокультурологическое описание китайских эвфемизмов;

Лингвокультурологическое описание включает в себя описание символики, исторических фактов, послуживших основой для лексического выражения содержания.

***Список использованной литературы***

1. Баскова, Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков): Дисс. ...канд. Филол. наук. Краснодар, 2006.
2. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: теория и методы. — М., РУДН 1997. - 331с
3. Воробьев, В. В. Лингвокультурологическая парадигма личности. М., 1996. 350 с.
4. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. М., 1977. -264с
5. Заварзина, Г.А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» // Русская речь. – 2006. - №2. – С.54-56.
6. Источ.: Фоли Дж. Энциклопедия знаков и символов. М., 1997
7. Красных, В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. — М.: Гнозис, 2002. - 284 с.
8. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007. - 320
9. Кузьмин, Э.Л. Дипломатическое и деловое общение: правила игры [Текст] - М. : Норма, 2005. - 304 с

10. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в роли эвфемизма// РЯШ. - 1998. -№2. - С71-74.

11. Кипрская, Е.В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ (на примере конфликта в Ираке 2003-2004 гг.). Автореф. дис. …канд. филол. наук. Ижевск, 2005.

12. Карасик, Э.Л. Функционирование эвфемизмов в творчестве А.П. Чехова. // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях: Мат-лы всерос. науч-практ. конф. М., 2006.

13. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. - 2-е изд. - М., 2007-б

14. Москвин, В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. 2001. № 3 (рец. Л. П. Крысин). Журн. рец. на статью: Груздева Н. // Востник педагогического опыта. 2003. № 22. С. 60-61.

15. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Изд.4, изд-во URSS, 2010. - 264с.

16. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.

17. Михайлова, О.А. Эвфемизмы в современной русской речи. Эвфемизмы в современном русском языке: основные критерии выделения и комментирования. // Изучение фразеологии русского языка в аспекте русского языка как иностранного: Научно-методические материалы. СПб, 2003.

18. Попов, В.И. Современная дипломатия. Теория и практика. - М., 2000. -576с

19. Пикач, Н.А. Человек манипулируемый, язык как средство манипулинования человеком . 2/2006.

20. Прядильникова, Н.В. Эвфемизмы в российских СМИ начала XXI века: комплексная характеристика: Дисс. ...канд. филол. наук. Самара, 2007.

21. Прядильникова, Н.В. Парадигматические отношения эвфемистических единиц. // Русский язык и литература рубежа XX-XXI веков: специфика функционирования. Самара, 2005.

22. Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 2006.

23. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка в диахроническом аспекте. // Русский язык и славистика в наши дни: материалы международной конференции, посвящённой 85-летию со дня рождения Н.А. Кондрашова. М., 2004.

24. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка в диахроническом аспекте. // Русский язык и славистика в наши дни: материалы международной конференции, посвящённой 85-летию со дня рождения Н.А. Кондрашова. М., 2004.

25. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975.

26. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.

27. Шахматовой, М.А. Учебная лексикография: учебное пособие/под ред. - СПБ.: Филологический факультет СПБГУ, 2011. - 300 с.

28. Юрков, Е. Е. К вопросу о базовых понятиях лингвокультурологии // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и культурологическом аспектах. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 0,9 п. Л) (Образные средства русского языка в аспекте лингвокультурологии // Русское слово в мировой культуре. Материалы Х Конгресса МАПРЯЛ. Круглые столы: Сборник докладов и сообщений. – СПб.: Политехника, 2003. – 0,8 п. Л.

29. Уварова Е.А. Системная семантика английского эвфемизма. 11, 04, 2012г., стр,.10.

1. Миронина А.Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе (на материале публичных выступлений Б. Обамы). 29, 02, 2012г., стр,.19
2. Цун Фэнлин. Характеристика эвфемизма в китайском и русском языках: статья в сборнике трудов конференции – Китайский политико-юридический университет, Пекин (КНР), 2011. С.46-50
3. Ли Цзюньхуа. Анализ эвфемизмов в китайском языке. - Пекин: Издательство Академия общественных наук КНР, 2010. - 256 с.

**Список интернет ресурсов**

1. Баскова, Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков). // [http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=62492](http://m805.mail.qq.com/cgi-bin/mail_spam?action=check_link&spam=0&sid=M9UNka6sUxW5RW0i&url=http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=62492&mailid=ZL0911-imw11eoVjshjGTF~BMu7J25)2006
2. Иванова, О.Ф. Политкорректность в России. // [http://www.eavest.ru/archive/2002/ivanova.html 2002](http://m805.mail.qq.com/cgi-bin/mail_spam?action=check_link&spam=0&sid=M9UNka6sUxW5RW0i&url=http://www.eavest.ru/archive/2002/ivanova.html2002&mailid=ZL0911-imw11eoVjshjGTF~BMu7J25)
3. Крысин, Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. // [http://www.philology.ru/linguistic](http://m805.mail.qq.com/cgi-bin/mail_spam?action=check_link&spam=0&sid=M9UNka6sUxW5RW0i&url=http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm&mailid=ZL0911-imw11eoVjshjGTF~BMu7J25)s2/krysin-94.htm 1994
4. Саня Сич-Загорщак. О политических эвфемизмах в современном русском языке.2009// [https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&sou](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCsQFjAA&url=http://hrcak.srce.hr/file/76484&ei=eMZfU8X4H8iz4ASb2IFg&usg=AFQjCNHbKeJw7Su9fDxO0j_v62wvPlG7lQ&sig2=NWZYKWwSr1n1hIClspoa6Q)

[rce=web&cd=1&ved=0CCsQFjAA&url=http%3A%2F%2Fhrcak.srce.hr%2Ffile%2F76484&ei=eMZfU8X4H8iz4ASb2IFg&usg=AFQjCNHbKeJw7Su9fDxO0j\_v62wvPlG7lQ&sig2=NWZYKWwSr1n1hIClspoa6Q](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCsQFjAA&url=http://hrcak.srce.hr/file/76484&ei=eMZfU8X4H8iz4ASb2IFg&usg=AFQjCNHbKeJw7Su9fDxO0j_v62wvPlG7lQ&sig2=NWZYKWwSr1n1hIClspoa6Q)

1. <http://education.imextrade.ru>
2. <http://russianmyth.ru>
3. htth://ethnography.omskreg.ru
4. htth://moy bereg.ru
5. <http://www.m-kultura.ru>

# 10. Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru

**Словари:**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 2001.
2. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. - М., 2007.
3. Сеничкина, Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. - М.: Флинта: Наука, 2008. – 464с.
4. Цан Конь Гуэ. Словарь китайского эвфемизма. - Пекин 1995.
5. Толстой, Н.И. Славянские древности. - М 1995. М 2009.

***Приложение 1. Фразеологические эвфемизмы русского языка, проанализированные в работе***

А

*Антитеррористическая операция* - локальная война

*Адекватная реакция* - наименования непопулярных действий

*Атомные солдаты* - люди героической судьбы – участники ядерных испытаний и войсковых учений

Б

*Братская помощь* – интервенция

*Бряцать оружием* - грозить войной, вооружённым нападением, военным вмешательством

*Британские экспедиционные силы* - великобритании, принимавшие участие в боевых действиях в Европе в период 1-й и 2-й мировых войн

*В*

*Военная акция* – война

*Воин-интернационалист* - военнослужащие советской армии, принимавшие участие в военных действиях на территории Афганистана в 1979 - 1989 гг

*Военная операция* – война

*Военный этап восстановления конституции* - война

*Восстановление действия конституции* - о войне 90-х гг 20в

*Военные отряды* - вооруженные бандитские формирования внутри страны

*Войска специального назначения* - войска для подавления внутреннего сопротивления в стране

*Выполнение конституционного долга* – служба в местах военных действий, на локальной войне

Г

*Горячие точки* – места, где ведется локальная война

Голубые каски/береты - о вооруженных силах Организации Объединенных Наций, об отдельных их подразделениях

*Грязная война* - война

Д

*Дружеская помощь братскому Афганскому народу –* наименования осуществления агрессии Советского Союза в отношении к Афганистану, оккупации территории Афганистана

*Деньги становятся дешевле* - повышение цен.

Ж

*Жесткие меры* – военное нападение

З

*Защита положений конституции* – локальная война

*Зеленые береты -* десантно-диверсионные войска США

И

*Интернациональная помощь* – интервенция, вторжение

*Исполнять интернациональный долг* – воевать

*Изменение ценовой политики* - повышение цен.

К

*Контролируемая война* - термин, получивший распространение в буржуазной военной теории и военно-политических концепциях.

*Космическая война* - неофициальный термин, обозначающий ведение боевых действий в космосе и из космоса с применением космических и противокосмических средств и систем

Л

*Либерализация цен* – повышение цен

*Люди с особыми нуждами* – бедные

М

*Межэтнический конфликт* – война

*Медные каски* - прозвище военнослужащих США

*Меры государственного воздействия по разрешению кризиса* – локальная война

*Миротворческая акция* – локальная война

*Маргинальные слон населения* – неимущие, бездомные.

*Маргинальная личность* – бедняк, бездомный.

Н

*Непредсказуемые последствия* – локальная война

*Наведение конституционого порядка* – локальная война

*Непопулярные меры* - повышение цен, ущемление граждан в каких-л, социальных правах и т.п.

*Нуждаться в средствах –* нуждаться в деньгах, бедствовать.

О

*Ограниченный контингент* – Советские войска, осуществившие вторжение в Афганистан

*Ограниченная/ядерная война - война*

*Освобождение цен* – повышение цен

*Ограниченные средства, ограниченное состояние –* недостаток денег, бедность.

*Ограниченная/ядерная война* (война).

П

*Пойти на крайние меры –* ввести войска, начать войну

*Превентивная война - агрессия*

*Процесс пошёл* - негативные изменения в экономике

*По разумной цене* – дешево, недорого

*Покупательская способность* населения несколько уменьшилась - повышение цен

*Приемлемая цена* - дешево, недорого.

Р

*Рыночная экономика* - капитализм

*Регулирование цен* - повышение цен.

*Разумная цена -* дешево, недорого

С

*Сохраняется напряженность* – идут бои, военные действия

*Социально не защищенные* - бедняки, беднота

*Социально недопривилегированный* – бедный.

*Социально незащищенное население* – бедные.

*Стесняться в средствах, средствами* - быть бедным, испытывать нужду.

*Социальная незащищенность* - бедность, нищета

*Социальное неблагополучие* - сиротство, бедность, преступность алкоголизм

*Серые зарплаты* - нелегальные зарплаты, без налогов

Т

*Теневая экономика* - сфера незаконного производства и реализации товаров, финансовых махинаций и т.п.

*Теневой бизнесмен* - бизнесмен, занимающийся незаконной предпринимательской деятельностью

*Теневой рынок* - незаконная сфера обращения продуктов и капиталов

Ч

*Чёрные деньги* - доходы, скрытые от налогообложения вообще о доходах, полученных незаконным путём, с нарушением законодательства

*Чернобыльское событие*- чернобыльская катастрофа

Э

*Этническая чистка* - убийства по национальному признаку, геноцид

*Эконом-класс* - недорогие, относительно дешевые товары

*Экономически незащищенные* – бедные.

***Приложение 2. Фразеологические эвфемизмы китайского языка, проанализированные в работе***

Б

白刃 (белый нож) – оружие

白物 (белая вещь) – серебро, деньги

大头 (большая голова) – серебряный юань

白屋 (белая лачуга) – бедный

待业青年 (Безработная молодежь) – безработица

白额 (Белый лоб) – тигр

白房子(белый дом) - бордель

白粉(Белый порошок) - героин

白门(белая дверь) – здоровье

白面(белая мука) - героин

白刃(белый нож) – оружие

白事(белое дело) - похороны

白首(белые волосы) – старики

白喜(белая комедия) – похороны

白衣天使(человек, который надевает белую одежду) –медсестра

白物（белая вещь）- серебро, деньги

В

兵尘 (военные силы после пылью вызваны) – военный мятеж

兵刀 (военная сабля) - военный мятеж

刀兵 (военная сабля и солдат) - война

进入 (войти в маленький дом) – сидеть в тюрьме

背负薪柴 (внести вязанку дров) - бедный

Г

白额将军(генерал с белым лобом) – тигр

И

吹箫 (играть на флейте) – нищий

К

赤铁 (кровь и железо) - насилие

Л

锋镝 (лезвие ножа и наконечник стрелы) - военный мятеж

П

称兵 (применить оружие) – развязать войну

С

兵马 (солдат и боевой конь) – война

轶石 (стрела и камень) – война

罢兵 (солдаты остановились) – перемирие

Т

干人 (тонкий человек) – бедные люди

У

方便 (удобство) – большие деньги